



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2711

2010

I. Nos. 47989-48007

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2711

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900668-3  
e-ISBN: 978-92-1-054199-2

Copyright © Nations Unies 2014  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2010  
Nos. 47989 to 48007*

**No. 47989. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Third Programmatic Environmental Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 14 September 2010 ..... 3

**No. 47990. Turkey and Lebanon:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon on the mutual abolition of visas (with annexes). Ankara, 11 January 2010 ..... 5

**No. 47991. Turkey and Kuwait:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial exports development. Ankara, 30 March 2008 ..... 25

**No. 47992. Lithuania and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine for the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 8 February 1994 ..... 39

**No. 47993. Turkey and Belarus:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the veterinary field. Minsk, 2 March 2005 ..... 77

**No. 47994. International Development Association and Niger:**

- Financing Agreement (Growth Policy Reform Grant) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 24 April 2009 ..... 91

**No. 47995. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Integrated Forestry Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 13 August 2010..... 93

**No. 47996. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**

Financing Agreement (Lao Uplands Food Security Improvement Project) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 4 June 2010 ..... 95

**No. 47997. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (Road Safety Project - Phase I) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 28 May 2010, and Buenos Aires, 11 June 2010 ..... 97

**No. 47998. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Mumbai Urban Transport Project-2A) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mumbai, 23 July 2010 ..... 99

**No. 47999. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Loan Agreement (Information Technology Industry Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 21 April 2009 ..... 101

**No. 48000. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Municipality Fiscal Consolidation for Efficiency and Growth Development Policy Loan-Projeto de Política de Desenvolvimento do Município do Rio de Janeiro) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rio de Janeiro, 20 August 2010 ..... 103

**No. 48001. Netherlands and Antigua and Barbuda:**

- Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda relating to air transport between Antigua and Barbuda and the Netherlands Antilles (with annexes). Saint John's, 24 November 2006 ..... 105

**No. 48002. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

- Loan Agreement (Food Crisis Response Development Policy Operation: Supplemental Support for Post-Typhoon Recovery) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Manila, 28 June 2010 ..... 141

**No. 48003. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**

- European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund Grant Agreement (Lao Uplands Food Security Improvement Project) among Lao People's Democratic Republic and the International Development Association acting as administrator of the European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Vientiane, 4 June 2010 ..... 143

**No. 48004. United Nations (United Nations Population Fund) and Botswana:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Botswana on the applicability of the Basic Agreement of 14 May 1975 between the United Nations Development Programme and the Government of Botswana. New York, 9 October 1996, and Gaborone, 29 April 1997 ..... 145

**No. 48005. United Nations (United Nations Population Fund) and Honduras:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of Honduras on the applicability of the Basic Agreement of 17 January 1995 between the United Nations Development Programme and the Government of Honduras. New York, 26 February 1996, and Tegucigalpa, 26 August 1997 ..... 151

**No. 48006. United Nations (United Nations Population Fund) and Namibia:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of Namibia on the applicability of the Basic Agreement of 22 March 1990 between the United Nations Development Programme and the Government of Namibia. New York, 13 December 1996, and Windhoek, 24 January 1997 ..... 161

**No. 48007. Netherlands and Mali:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence, present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters. Bamako, 31 May 2010, and Koulouba, 16 June 2010..... 167

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2010 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 4173. Multilateral:**

- Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954
- Accession: Albania..... 184

**No. 4789. Multilateral:**

- Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958
- Accession: Kazakhstan..... 185

**No. 6686. Netherlands and European Atomic Energy Community:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Atomic Energy Community regarding the installation at Petten of an Establishment of the Joint Nuclear Research Centre. Brussels, 25 July 1961

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Institute for Energy regarding the registration of interns. The Hague, 27 February 2009, and Petten, 6 November 2009

Entry into force..... 186

**No. 9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: Guinea-Bissau..... 194

**No. 9574. Multilateral:**

Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. London, 22 April 1968, Moscow, 22 April 1968, and Washington, 22 April 1968

Accession: Libyan Arab Jamahiriya ..... 195

**No. 11492. Austria and United Nations (United Nations Industrial Development Organization):**

Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization concerning social security for officials of that Organization. Vienna, 15 December 1970

Termination ..... 196

Termination ..... 196

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: China..... 197

Acceptance of accession of Albania: Finland..... 197



|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Acceptance of accession of Serbia: Finland .....  | 197 |
| Acceptance of accession of Serbia: Greece .....   | 198 |
| Acceptance of accession of Serbia: Slovakia ..... | 198 |

**No. 13810. Multilateral:**

Convention on the international liability for damage caused by space objects.  
London, 29 March 1972, Moscow, 29 March 1972, and Washington,  
29 March 1972

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| Accession: Libyan Arab Jamahiriya ..... | 199 |
|-----------------------------------------|-----|

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December  
1966

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Ratification: Guinea-Bissau..... | 200 |
|----------------------------------|-----|

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Notification under article 4 (3): Peru..... | 200 |
|---------------------------------------------|-----|

**No. 17957. Multilateral:**

Convention on the recognition and enforcement of foreign judgements in civil  
and commercial matters. The Hague, 1 February 1971

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Accession: Albania ..... | 210 |
|--------------------------|-----|

**No. 19487. Multilateral:**

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of  
Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Accession: Poland ..... | 211 |
|-------------------------|-----|

**No. 21173. Multilateral:**

Convention on future multilateral co-operation in North-East Atlantic  
Fisheries. London, 18 November 1980

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Succession (with statement): European Union ..... | 212 |
|---------------------------------------------------|-----|

**No. 21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva,  
13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air  
Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 214

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air  
Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 215

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air  
Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-  
level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November  
1999

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 215

**No. 22274. Austria and United Nations:**

Exchange of notes constituting an agreement between Austria and the United  
Nations on social security. Vienna, 27 July 1982

Termination ..... 216

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional  
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have In-  
discriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October  
1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the  
Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to  
be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects.  
Geneva, 21 December 2001

Accession: Brazil..... 217

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Brazil ..... 218

Consent to be bound: Panama ..... 218

**No. 24404. Multilateral:**

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Georgia..... 219

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession (with reservation and declaration): Lao People's Democratic Republic ..... 220

Withdrawal of reservation with respect to Article 10: Netherlands..... 221

**No. 25571. Multilateral:**

Agreement on CAB International. London, 8 July 1986

Accession: Democratic People's Republic of Korea..... 222

**No. 26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Mozambique ..... 223

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Mozambique ..... 224

**No. 26457. Multilateral:**

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Declaration: Malta..... 225

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Lesotho ..... 226

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Malawi..... 226

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of declaration: Germany ..... 227

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Guinea-Bissau..... 227

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Declaration: Guyana..... 228

Withdrawal of declaration: Guyana..... 229

**No. 27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Marshall Islands ..... 230

**No. 30999. Multilateral:**

Treaty on the establishment of the Central American Parliament and other political organs. Guatemala City, 2 October 1987

Protocol amending the Treaty on the establishment of the Central American Parliament and other political organs. San Salvador, 20 February 2008

Entry into force..... 231

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 287: St. Vincent and the Grenadines..... 266

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Approval: Hungary..... 267

**No. 35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: Poland..... 268

**No. 36477. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:**

Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 18 February 1974

Protocol between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries amending the Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum

Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 30 September 2009

Entry into force..... 269

**No. 37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 282

**No. 38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen with respect to article 2 (1) (b) upon accession: Estonia ..... 283

**No. 38415. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000

Ratification: Poland..... 285

**No. 39130. Multilateral:**

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declaration): France..... 286

Ratification (with reservation): Germany ..... 287

Ratification: Ireland..... 287

**No. 39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservation: Cyprus..... 288

**No. 40915. Multilateral:**

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Approval: Georgia..... 289

**No. 40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Acceptance (with reservation and declaration): Netherlands ..... 290

**No. 40998. Multilateral:**

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999

Accession: Costa Rica ..... 292

Accession: El Salvador..... 292

Accession: Indonesia ..... 292

Accession: Mauritius ..... 293

Accession: Oman..... 293

Accession: Sri Lanka ..... 293

Accession: Switzerland..... 293

Accession: Turkey ..... 294

Accession: Viet Nam..... 294

**No. 43302. Multilateral:**

Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery  
against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004

Accession: Denmark..... 295

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Fiji ..... 296

Ratification: Turkmenistan ..... 296

**No. 44004. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.  
New York, 13 April 2005

Ratification (with declarations and notification): China ..... 297

**No. 44655. Multilateral:**

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,  
16 May 2005

Acceptance (with reservation and declaration): Netherlands..... 299

Ratification (with reservation and declaration): Sweden ..... 300

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,  
13 December 2006

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of) upon  
accession: Austria..... 301

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of) upon  
accession: Germany..... 302

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of ) upon  
accession: Latvia ..... 303

Objection to the declaration made by Iran (Islamic Republic of) upon  
accession: Portugal ..... 305



Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with  
Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Turkmenistan ..... 306

**No. 45694. Multilateral:**

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris,  
2 November 2001

Ratification: St. Vincent and the Grenadines..... 307

**No. 45793. Multilateral:**

European Convention on the protection of the Audiovisual Heritage. Stras-  
bourg, 8 November 2001

Approval: Georgia..... 308

**No. 45795. Multilateral:**

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human  
Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Ireland..... 309

**No. 45796. Multilateral:**

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and  
Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of  
terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservations and declarations): San Marino..... 310

**No. 46326. Netherlands and Somalia:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia on the assistance from the Netherlands military forces to protect humanitarian aid for Somalia against piracy. Dar es Salaam, 25 March 2008, and Nairobi, 28 March 2008 and 1 April 2008

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia on the assistance by Netherlands military forces to protect humanitarian aid for Somalia against piracy. Nairobi, 26 May 2010 and 11 August 2010

Entry into force..... 313

**No. 46976. Netherlands and Burundi:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 27 May 2010 and 18 June 2010

Entry into force..... 319

**No. 47612. Multilateral:**

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with declaration): Malta..... 324

Ratification (with declaration): Serbia..... 325

Ratification (with declarations): Spain ..... 325

**No. 47662. Multilateral:**

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva,  
29 April 2005

Denunciation: Serbia ..... 328

**No. 47713. Multilateral:**

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Guatemala ..... 329

Ratification: Guinea-Bissau ..... 329

Ratification: Lebanon ..... 329

Ratification: Panama ..... 330

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2010  
N<sup>os</sup> 47989 à 48007*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>N<sup>o</sup> 47989. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |
| Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement programmatique de l'environnement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 14 septembre 2010..... | 3  |
| <b>N<sup>o</sup> 47990. Turquie et Liban :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |
| Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes). Ankara, 11 janvier 2010 .....                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5  |
| <b>N<sup>o</sup> 47991. Turquie et Koweït :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït dans le domaine du développement de l'exportation industrielle. Ankara, 30 mars 2008 .....                                                                                                                                                                                                                                                                           | 25 |
| <b>N<sup>o</sup> 47992. Lituanie et Ukraine :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 8 février 1994.....                                                                                                                                                                                                                                                             | 39 |
| <b>N<sup>o</sup> 47993. Turquie et Bélarus :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    |
| Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Minsk, 2 mars 2005 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 77 |
| <b>N<sup>o</sup> 47994. Association internationale de développement et Niger :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
| Accord de financement (Don pour la réforme de la politique de croissance) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux                                                                                                                                                                                                                                                    |    |

|                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|                                                                                                         | crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 24 avril 2009.....                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 91 |
| <b>N° 47995. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|                                                                                                         | Accord de prêt (Projet de développement intégré des forêts) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 13 août 2010 .....                                 | 93 |
| <b>N° 47996. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|                                                                                                         | Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la sécurité alimentaire dans les hauts plateaux du Lao) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 4 juin 2010..... | 95 |
| <b>N° 47997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|                                                                                                         | Accord de prêt (Projet de sécurité routière - Phase I) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 28 mai 2010, et Buenos Aires, 11 juin 2010.....               | 97 |
| <b>N° 47998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|                                                                                                         | Accord de prêt (Projet de transport urbain de Mumbai 2A) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mumbai, 23 juillet 2010.....                                                             | 99 |
| <b>N° 47999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :</b>          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
|                                                                                                         | Accord de prêt (Projet de développement de l'industrie des technologies de l'information) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et                                                                                                                                                                                                                                          |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 21 avril 2009.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 101 |
| <b>N° 48000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |
| Accord de garantie (Prêt de développement de politique relatif à la consolidation fiscale pour l'efficacité et la croissance de la municipalité de Rio de Janeiro-Projeto de Política de Desenvolvimento do Município do Rio de Janeiro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rio de Janeiro, 20 août 2010 .....                                                                    | 103 |
| <b>N° 48001. Pays-Bas et Antigua-et-Barbuda :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et Antigua-et-Barbuda relatif au transport aérien entre Antigua-et-Barbuda et les Antilles néerlandaises (avec annexes). Saint John's, 24 novembre 2006 .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 105 |
| <b>N° 48002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |
| Accord de prêt (Opération relative à une politique de développement pour faire face à la crise alimentaire : appui supplémentaire pour le relèvement post-typhon) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Manille, 28 juin 2010.....                                                                                                                                  | 141 |
| <b>N° 48003. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
| Accord de don relatif au fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour des mesures rapides de lutte contre la crise alimentaire (Projet relatif à l'amélioration de la sécurité alimentaire dans les hauts plateaux du Lao) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement agissant en tant qu'administrateur du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour des mesures rapides de lutte contre la crise alimentaire (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2008). Vientiane, 4 juin 2010..... | 143 |

**N° 48004. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Botswana :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 14 mai 1975 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Botswana. New York, 9 octobre 1996, et Gaborone, 29 avril 1997 ..... 145

**N° 48005. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Honduras :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République du Honduras concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 17 janvier 1995 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Honduras. New York, 26 février 1996, et Tegucigalpa, 26 août 1997 ..... 151

**N° 48006. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Namibie :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République de Namibie concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 22 mars 1990 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de Namibie. New York, 13 décembre 1996, et Windhoek, 24 janvier 1997 ..... 161

**N° 48007. Pays-Bas et Mali :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense néerlandais et malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense. Bamako, 31 mai 2010, et Koulouba, 16 juin 2010 ..... 167

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 4173. Multilatéral :**

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1<sup>er</sup> mars 1954

Adhésion : Albanie ..... 184

**N° 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Adhésion : Kazakhstan ..... 185

**N° 6686. Pays-Bas et Communauté européenne de l'énergie atomique :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté européenne de l'énergie atomique concernant l'installation à Petten d'un établissement du Centre commun de recherches. Bruxelles, 25 juillet 1961

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'énergie concernant l'enregistrement des stagiaires. La Haye, 27 février 2009, et Petten, 6 novembre 2009

Entrée en vigueur ..... 186

**N° 9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Ratification : Guinée-Bissau ..... 194

**N° 9574. Multilatéral :**

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Londres, 22 avril 1968, Moscou, 22 avril 1968, et Washington, 22 avril 1968

Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne ..... 195

**N° 11492. Autriche et Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) :**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif au régime de sécurité sociale des fonctionnaires de l'Organisation. Vienne, 15 décembre 1970

Abrogation ..... 196

Abrogation ..... 196



**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Chine .....     | 197 |
| Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Finlande .....  | 197 |
| Acceptation d'adhésion de la Serbie : Finlande .....  | 197 |
| Acceptation d'adhésion de la Serbie : Grèce.....      | 198 |
| Acceptation d'adhésion de la Serbie : Slovaquie ..... | 198 |

**N° 13810. Multilatéral :**

Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Londres, 29 mars 1972, Moscou, 29 mars 1972, et Washington, 29 mars 1972

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne ..... | 199 |
|--------------------------------------------|-----|

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Ratification : Guinée-Bissau.....                                  | 200 |
| Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... | 200 |

**N° 17957. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile et commerciale. La Haye, 1<sup>er</sup> février 1971

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Adhésion : Albanie ..... | 210 |
|--------------------------|-----|

**N° 19487. Multilatéral :**

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Adhésion : Pologne ..... | 211 |
|--------------------------|-----|

**N° 21173. Multilatéral :**

Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est. Londres, 18 novembre 1980

Succession (avec déclaration) : Union européenne ..... 212

**N° 21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 214

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 215

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 215

**N° 22274. Autriche et Organisation des Nations Unies :**

Échange de notes constituant un accord entre l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la sécurité sociale. Vienne, 27 juillet 1982

Abrogation ..... 216

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considé-

rées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Brésil..... 217

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Brésil..... 218

Consentement à être lié : Panama..... 218

**N° 24404. Multilatéral :**

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Géorgie..... 219

**N° 24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Adhésion (avec réserve et déclaration) : République démocratique populaire lao..... 220

Retrait de réserve à l'égard de l'Article 10 : Pays-Bas ..... 221

**N° 25571. Multilatéral :**

Accord concernant CAB International. Londres, 8 juillet 1986

Adhésion : République populaire démocratique de Corée ..... 222

**N° 26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Mozambique ..... 223

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Mozambique ..... 224

**N° 26457. Multilatéral :**

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Déclaration : Malte ..... 225

**N° 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Lesotho..... 226

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Malawi ..... 226

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de déclaration : Allemagne ..... 227

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Guinée-Bissau..... 227

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Déclaration : Guyana..... 228

Retrait de déclaration : Guyana ..... 229

**N° 27627. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion : Îles Marshall..... 230

**N° 30999. Multilatéral :**

Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques. Guatemala, 2 octobre 1987

Protocole modifiant le Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques. San Salvador, 20 février 2008

Entrée en vigueur ..... 231

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287 : Saint-Vincent-et-les Grenadines 266

**N° 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Approbation : Hongrie ..... 267

**N° 35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Pologne..... 268

**N° 36477. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 18 février 1974

Protocole entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole modifiant l'Accord entre la République

d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 30 septembre 2009

Entrée en vigueur ..... 269

**N° 37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 282

**N° 38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen à l'égard de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 lors de l'adhésion : Estonie ..... 283

**N° 38415. Multilatéral :**

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Ratification : Pologne ..... 285

**N° 39130. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclaration) : France..... 286

Ratification (avec réserve) : Allemagne ..... 287

Ratification : Irlande..... 287

**N° 39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve : Chypre ..... 288

**N° 40915. Multilatéral :**

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Approbation : Géorgie ..... 289

**N° 40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à  
l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par  
le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Acceptation (avec réserve et déclaration) : Pays-Bas ..... 290

**N° 40998. Multilatéral :**

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle,  
30 novembre 1999

Adhésion : Costa Rica ..... 292

Adhésion : El Salvador ..... 292

Adhésion : Indonésie ..... 292

Adhésion : Maurice ..... 293

Adhésion : Oman ..... 293

Adhésion : Sri Lanka ..... 293

Adhésion : Suisse ..... 293

Adhésion : Turquie ..... 294

Adhésion : Viet Nam ..... 294

**N° 43302. Multilatéral :**

Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004

Adhésion : Danemark ..... 295

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Fidji ..... 296

Ratification : Turkménistan ..... 296

**N° 44004. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclarations et notification) : Chine ..... 297

**N° 44655. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Acceptation (avec réserve et déclaration) : Pays-Bas ..... 299

Ratification (avec réserve et déclaration) : Suède ..... 300

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la déclaration formulée par l'Iran (République islamique d') lors de l'adhésion : Autriche ..... 301

Objection à la déclaration formulée par l'Iran (République islamique d') lors de l'adhésion : Allemagne ..... 302

Objection à la déclaration formulée par l'Iran (République islamique d') lors de l'adhésion : Lettonie ..... 303



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Objection à la déclaration formulée par l'Iran (République islamique d')<br>lors de l'adhésion : Portugal .....                                                                                                                                                                                                               | 305 |
| Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits<br>des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006                                                                                                                                                                                               |     |
| Adhésion : Turkménistan .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 306 |
| <b>N° 45694. Multilatéral :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,<br>2 novembre 2001                                                                                                                                                                                                                                   |     |
| Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines .....                                                                                                                                                                                                                                                                          | 307 |
| <b>N° 45793. Multilatéral :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel.<br>Strasbourg, 8 novembre 2001                                                                                                                                                                                                                      |     |
| Approbation : Géorgie.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 308 |
| <b>N° 45795. Multilatéral :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres hu-<br>mains. Varsovie, 16 mai 2005                                                                                                                                                                                                                 |     |
| Ratification : Irlande.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 309 |
| <b>N° 45796. Multilatéral :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la<br>saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terro-<br>risme. Varsovie, 16 mai 2005                                                                                                                                |     |
| Ratification (avec réserves et déclarations) : Saint-Marin.....                                                                                                                                                                                                                                                               | 310 |
| <b>N° 46326. Pays-Bas et Somalie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
| Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la<br>République de Somalie relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie.<br>Dar es-Salaam, 25 mars 2008, et Nairobi, 28 mars 2008 et 1 <sup>er</sup> avril 2008 |     |
| Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le<br>Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif à<br>l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger                                                                                                                      |     |

l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie. Nairobi,  
26 mai 2010 et 11 août 2010

Entrée en vigueur ..... 313

**N° 46976. Pays-Bas et Burundi :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du Partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 27 mai 2010 et 18 juin 2010

Entrée en vigueur ..... 319

**N° 47612. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec déclaration) : Malte ..... 324

Ratification (avec déclaration) : Serbie ..... 325

Ratification (avec déclarations) : Espagne..... 325

**N° 47662. Multilatéral :**

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Dénonciation : Serbie ..... 328

**N° 47713. Multilatéral :**

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Guatemala ..... 329

*Volume 2711, Table des matières*

---

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Ratification : Guinée-Bissau..... | 329 |
| Ratification : Liban.....         | 329 |
| Ratification : Panama .....       | 330 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2010  
Nos. 47989 to 48007*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2010  
N<sup>os</sup> 47989 à 48007*



**No. 47989**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Third Programmatic Environmental Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 14 September 2010**

**Entry into force:** 23 September 2010 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement programmatique de l'environnement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 14 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** 23 septembre 2010 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47990**

---

**Turkey  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon on the mutual abolition of visas (with annexes).  
Ankara, 11 January 2010**

**Entry into force:** *27 May 2010 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 26 November 2010*

---

**Turquie  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexes).  
Ankara, 11 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2010 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 26 novembre 2010*

## الملحق I<sup>1</sup>

لائحة بالوثائق الصالحة الخاضعة لنظام الإعفاء من التأشيرة فيما يخص المواطنين الأتراك الذين سوف يسافرون إلى لبنان:

جوازات السفر الدبلوماسية  
جوازات السفر الخاصة  
جوازات الخدمة  
جوازات السفر العادية  
وثائق سفر البحارة  
وثائق سفر أفراد طاقم الطائرات

## الملحق II

لائحة بالوثائق الصالحة الخاضعة لأنظمة الإعفاء من التأشيرة فيما يخص المواطنين اللبنانيين الذين سوف يسافرون إلى تركيا:

جوازات السفر الدبلوماسية  
جوازات السفر الخاصة  
جوازات الخدمة  
جوازات السفر العادية  
وثائق سفر البحارة  
وثائق سفر أفراد طاقم الطائرات.

---

<sup>1</sup> Published as submitted – Publié tel que soumis.

الأخر بنماذج عن وثائقه الجديدة ستين يوماً قبل تنفيذ هذه التعديلات التي تدخل حيز التنفيذ طبقاً للأصول القانونية المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 16 من هذه المذكرة.

#### المادة 14

يسوى أي اختلاف ناشئ عن تطبيق الأحكام المنصوص عليها أعلاه عبر المشاورات أو القنوات الدبلوماسية.

#### المادة 15

يُعد هذا الاتفاق لمدة غير محدودة ويمكن للطرفين المتعاقدين نقضه في أي وقت. يبقى الاتفاق نافذاً بعد انقضاء ستة (6) أشهر على إشعار أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء الاتفاق.

#### المادة 16

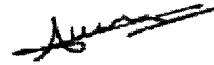
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ مباشرة بعد اتمام الطرفين الاجراءات الداخلية اللازمة وحصول آخر إبلاغ بينهما بأن الاجراءات الضرورية قد تمت.

حرر في انقرة بتاريخ 11 كانون الثاني 2010 في اللغات العربية والتركية والإنكليزية ولكل منها الحجية عينها. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.



عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
علي اشامي

وزير الخارجية و المغتربين



عن حكومة الجمهورية التركية  
احمد داود اوغلو

وزير الخارجية

## المادة 8

إن التأشيرات المذبذبة التي تنظم العمل، الدراسة، الأبحاث، المستوى العلمي، اجتماع عائلي وإقامة في أراضي كل من الطرفين المتعاقدين تكون خاضعة لأحكام التشريع الوطني للطرفين المتعاقدين.

تخضع شروط طلبات التأشيرات المذبذبة (مكان تقديم الطلب، ضرورة تقديم مستندات ثبوتية، إلخ.) التي يتقدم بها مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين، للتشريع الوطني لدى الطرفين المتعاقدين.

## المادة 9

انطلاقاً من الحرص على المصالح ومكافحة الهجرة غير الشرعية والتوفيق بين الشؤون الأمنية في البلدين، يعمل الطرفان كل ما يوسعهما من أجل منع أي أشخاص غير مرغوب فيهم ومواطني دول ثالثة من الدخول على أراضي كل منهما.

## المادة 10

يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يرفض منح مواطني الطرف المتعاقد الآخر دخول أراضيهم وأن يقصر مدة إقامتهم في البلد من دون الحاجة إلى ذكر أي سبب لذلك.

## المادة 11

يمكن لكل طرف متعاقد تعليق كامل هذا الاتفاق أو جزء منه بشكل مؤقت، في حالات استثنائية (أوبئة، كوارث طبيعية، لأسباب الأمن الوطني أو حماية النظام العام والصحة العامة إلخ..).

## المادة 12

يشعر كل طرف متعاقد عبر القنوات الدبلوماسية الطرف المتعاقد الآخر بقراره بالتعليق في غضون أسبوع.

## المادة 13

يتبادل الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية نماذج عن الوثائق المنصوص عليها في الملحقين I و II. في حال أجرى أحد الطرفين المتعاقدين تعديلات على الوثائق المنصوص عليها في الملحقين I و II، يقوم الطرف المعني بتزويد الطرف المتعاقد

### المادة 3

يُعفى من موجب التأشيرة مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، جوازات خاصة، جوازات خدمة وجوازات عادية صالحة لدخول أراضي دولة الطرف المتعاقد الآخر ومغادرتها وعبورها والإقامة فيها وذلك لفترة لا تتعدى تسعين يوماً خلال أي فترة ستة أشهر اعتباراً من أول دخول وذلك على المراكز والدوائر الحدودية كافة. إن إقامة مواطني أي من الطرفين المتعاقدين على أراضي الطرف المتعاقد الآخر التي تزيد عن الفترة المحددة أعلاه (90 يوماً)، تكون خاضعة للتشريع الوطني لدى الطرف الآخر.

### المادة 4

على مواطني كل من الطرفين المتعاقدين الراغبين في الإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر لفترة تتجاوز فترة الإعفاء من التأشيرة (90 يوماً) أن يتقدموا بطلب التأشيرة المناسبة من بعثات الطرف المتعاقد الآخر الدبلوماسية والقنصلية.

### المادة 5

تنطبق أيضاً فترة الإعفاء من التأشيرة المذكورة في الفقرة (3) من هذه المذكرة على مواطني الطرفين المتعاقدين العاملين في النقل الدولي للسلع والركاب مثل سائقي الشاحنات والباصات ومعاونيهم وأفراد طاقم الطائرات والبواخر المدنية التابعة للطرفين المتعاقدين.

### المادة 6

يُعفى من موجب التأشيرة مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، جوازات خاصة أو جوازات خدمة والمعينون لدى البعثات الدبلوماسية أو القنصلية أو لدى بعثات المنظمات الدولية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك لدخول أراضي هذا الطرف المتعاقد الآخر ومغادرتها وعبورها طوال فترة مهامهم.

### المادة 7

تسري أيضاً الأحكام المشار إليها أعلاه على أفراد عائلاتهم الحاملين جوازات سفر دبلوماسية، جوازات خاصة، جوازات خدمة وجوازات عادية صالحة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق  
بين  
حكومة جمهورية تركيا  
وحكومة الجمهورية اللبنانية  
بشأن إلغاء موجب التأشيرة لمواطني الدولتين

إن حكومة جمهورية تركيا  
وحكومة الجمهورية اللبنانية ،  
المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين،

إذ تحدهما الرغبة في تعزيز العلاقات الثنائية الودية القائمة بين بلديهما،  
ورغبة منهما في تسهيل إجراءات سفر مواطنيهما الحاملين جوازات سفر دبلوماسية،  
جوازات خدمة، جوازات خاصة أو جوازات سفر عادية،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يمكن لمواطني الجمهورية اللبنانية ومواطني جمهورية تركيا (المشار إليهما فيما يلي  
بـ"الطرفين المتعاقدين")، الذين يحملون وثيقة شرعية من الوثائق المدرجة في الملحقين  
I و II من هذه المذكرة، أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويعبروها  
(transit)، وأن يقيموا بشكل مؤقت فيها طبقاً للشروط المحددة في هذه المذكرة.

المادة 2

يمكن لمواطني كل من الطرفين المتعاقدين أن يدخلوا أراضي الطرف المتعاقد الآخر  
ويغادروها ويعبروها، مستخدمين لذلك النقاط الحدودية المعيّنة لحركة مرور الركاب  
الدولية. على مواطني كل من الطرفين المتعاقدين أن يلتزموا لدى عبورهم حدود  
الدولتين، القواعد والإجراءات المنصوص عليها في التشريع الوطني للطرف المتعاقد  
الأخر.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON  
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Expressing mutual aspiration to promote the friendly relations between their two countries;

Desiring to facilitate mutual visits of their citizens, holders of diplomatic, service, special and ordinary passports;

Have agreed on the following:

**Article 1**

Nationals of the Republic of Turkey and the Republic of Lebanon, holding a valid document listed in Annexes 1 and 2 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

**Article 2**

Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

**Article 3**

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports shall be exempted from the visa requirement for entry into, exit from, transit through and temporary stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 (ninety) days within any 6-month period, reckoned from the date of first entry on all entry positions designated for international passenger traffic. The stay in the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the period indicated above (90 days), is subject to the national legislation of the other Contracting Party.



#### **Article 4**

Nationals of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

#### **Article 5**

Visa exemption period indicated in article (3) of this Agreement shall also apply to the nationals of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as train, truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil aeroplanes, trains and ships of the Contracting Parties.

#### **Article 6**

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic, special or service passports who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

#### **Article 7**

The provisions mentioned above shall also apply to the members of their families holding valid diplomatic, special, service and ordinary passports.

#### **Article 8**

Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

#### **Article 9**

In the spirit of safeguarding interests, combating illegal migration and accommodating security concerns of the two countries, both parties do their best to stop any undesired persons and third country citizens from entering each other's territory.

#### **Article 10**

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

#### Article 11

Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc.)

#### Article 12

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within 1 (one) week.

#### Article 13

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents stated in the Annex 1 and 2. In the event of a Contracting Party making changes to the documents stipulated in Annexes 1 and 2, the concerned party shall deliver the specimens of its new documents to the other Contracting Party 60 (sixty) days prior to the implementation of any such amendments, which shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article (16) of this Agreement.

#### Article 14

Any dispute arising from the implementation of the above mentioned provisions shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

#### Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties may denounce this Agreement at any time. In that case, the Agreement shall remain in effect 6 (six) months after the date on which either Contracting Party notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

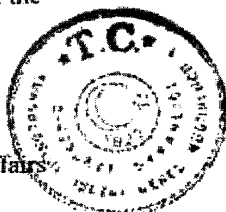
#### Article 16

This Agreement shall enter into force at the date of the reception of the last written notification on the fulfillment by the Parties of their internal procedures that are necessary for its entry into force.

Done in Ankara on the 11<sup>th</sup> of January, 2010, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Turkey

Ahmet Davutoğlu  
Minister of Foreign Affairs



For the Government of the  
Republic of Lebanon

Ali Hussein El Shami  
Minister of Foreign Affairs and Emigrants

**Annex 1**

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the Nationals of the Republic of Turkey who will travel to Lebanon.

- Diplomatic Passports
- Special Passports
- Service Passports
- Ordinary Passports
- Seamen's Travel Document
- Aeroplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document

**Annex 2**

List of the valid documents that are subject to visa free regulations for the Nationals of the Republic of Lebanon who will travel to Turkey.

- Diplomatic Passports
- Official Passports
- Ordinary Passports
- Seamen's Travel Document
- Aeroplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti(bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri daha da geliştirmeyi karşılıklı olarak arzu ederek;

Diplomatik, hizmet, hususi ile umuma mahsus pasaport hamili olan vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili olan Türkiye Cumhuriyeti ile Lübnan Cumhuriyeti vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde, her bir Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış veya transit geçiş yapabilirler ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

**MADDE 2**

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından giriş-çıkış ve transit geçiş yapabilirler. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçiş yaparken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

**MADDE 3**

Her bir Akit Tarafın, geçerli diplomatik, hususi, hizmet ve umuma mahsus pasaport hamili olan vatandaşları, birbirlerinin ülkesine, uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş bütün giriş kapılarından, her altı ay içinde ilk giriş tarihinden itibaren 90 (doksan) günü aşmayan bir süre için veya transit geçiş maksadıyla vize almaları gerekmeden girebilirler ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler. Her iki Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde 90 (doksan) günü aşan ikametleri bulundukları Akit Tarafın ülkesinde geçerli ulusal mevzuata tabidir.

**MADDE 4**

Her iki Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde 90 (doksan) günü aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine vize başvurusunda bulunmalıdırlar.

#### **MADDE 5**

İşbu Anlaşmanın 3. (üçüncü) maddesinde belirtilen vize muafiyeti süresi, ticari mahiyette otobüs, kamyon ve benzeri bir ağır vasıta gibi araçların sürücüleri ve yardımcıları, uluslararası sefer yapan tren ve lokomotif mürettebatı, sivil uçak ile gemi mürettebatı gibi uluslararası yolcu ve mal nakliyesi yapan Akit Tarafların vatandaşları için de geçerlidir.

#### **MADDE 6**

Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsolosluk veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklerine atanan diplomatik, hususi ve hizmet pasaportu hamili olan vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine yapacakları giriş-çıkışlar ve transit geçişlerde vize almaktan muafırlar.

#### **MADDE 7**

Yukarıda bahsi geçen hükümler, geçerli diplomatik, hususi, hizmet ve umuma mahsus pasaport hamillerinin aile fertlerini de kapsar.

#### **MADDE 8**

Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, araştırma, öğrenim, eğitim, aile birleşimi ve ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler her bir Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

#### **MADDE 9**

Akit Taraflar, kendi çıkarlarının muhafazası, yasadışı göçle mücadele ve her iki ülkeyi ilgilendiren ulusal güvenlik gerekçesiyle, arzu edilmeyen şahıs ve üçüncü ülke vatandaşlarını diğer Akit Tarafın ülkesine girişini engellemek için gerekli gayreti göstereceklerdir.

#### **MADDE 10**

Her bir Akit Tarafın, herhangi bir neden göstermeden, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ikamet süresini kısıtlama hakkı mahfuzdur.

#### **MADDE 11**

Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak İşbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

## MADDE 12

Askıya alma durumunda, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan 1 (bir) hafta içerisinde diğer Tarafa bildirimde bulunacaktır.

## MADDE 13

Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1 ve 2 sayılı eklerinde kayıtlı belgelerin örneklerini diplomatik yollardan birbirlerine ileteceklerdir. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 16. maddesinin ikinci paragrafında öngörülen yasal prosedür uyarınca, (1) ve (2) sayılı eklerde belirtilen belgelerde herhangi bir değişiklik olması durumunda, bu belgelerin örneklerini, sözkonusu belgeler kullanıma girmeden 60 (altmış) gün içerisinde diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan ileteceklerdir.

## MADDE 14

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyumsuzluk istişareler veya diplomatik yollarla çözülecektir.

## MADDE 15

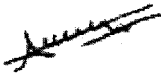
İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır. Akit Taraflardan biri Anlaşmayı herhangi bir zaman feshedebilir. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen 6 (altı) ay boyunca yürürlükte kalacaktır.

## MADDE 16

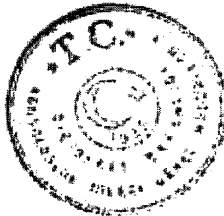
İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 11 Ocak 2010 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



Ahmet Davutoğlu  
Dışişleri Bakanı



**LÜBNAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



Ali Hussein El Shami  
Dışişleri ve Göçmenler Bakanı

**Ek 1**

Lübnan'a seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için vize muafiyeti kapsamında bulunan geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik pasaport
- Hususi Pasaport
- Hizmet Pasaportu
- Umuma Mahsus Pasaport
- Denizadamı cüzdanı
- Uçak mürettebatı için Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotiflerde görevli Mürettebat için Seyahat Belgesi

**Ek 2**

Türkiye'ye seyahat edecek Lübnan Cumhuriyeti vatandaşları için vize muafiyeti kapsamında bulunan geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik pasaport
- Hususi Pasaport
- Umuma Mahsus Pasaport
- Denizadamı cüzdanı
- Uçak mürettebatı için Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotiflerde görevli Mürettebat için Seyahat Belgesi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF  
À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Exprimant leur aspiration mutuelle à développer les relations amicales entre leurs deux peuples,

Désireux de faciliter les déplacements de leurs citoyens titulaires d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de la République turque et de la République libanaise qui sont titulaires d'un document valide listé aux annexes 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

*Article 2*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les postes frontières conçus pour le trafic international de passagers. Lors du passage des frontières des États, les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures stipulés dans la législation nationale de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, spécial, de service ou ordinaire valide sont exemptés de formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois, à compter de la date de la première entrée aux postes d'entrée conçus pour le trafic international de passagers. Le séjour des ressortissants de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période indiquée ci-dessus (90 jours) est soumis à la législation nationale de cette autre Partie contractante.



*Article 4*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) doivent demander les visas correspondants aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

La période d'exemption de visa visée à l'article 3 du présent Accord vaut également pour les ressortissants des Parties contractantes engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, comme les conducteurs de trains, de camions et de bus, de même que pour les coéquipiers et les membres de l'équipage d'avions, de trains et de navires civils des Parties contractantes.

*Article 6*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valides, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes ou à la représentation d'organismes internationaux accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leurs missions.

*Article 7*

Les dispositions mentionnées ci-dessus s'appliquent également aux membres de leurs familles titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux, de service ou ordinaires valides.

*Article 8*

Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'enseignement, le rassemblement familial et la résidence dans le territoire de chacune des Parties contractantes sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Les formalités pour les demandes de visas annotés (lieu de dépôt de la demande, besoin de documents justificatifs, etc.) introduites par les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont soumises aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

*Article 9*

Dans l'esprit de sauvegarder les intérêts, de lutter contre la migration illégale et de tenir compte des préoccupations de sécurité des deux pays, les deux Parties s'efforcent d'arrêter les personnes non désirées et les citoyens de pays tiers d'entrer sur leurs territoires respectifs.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante ou de diminuer la durée de leur séjour dans le pays sans devoir motiver cette décision.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, dans sa totalité ou partiellement, en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

*Article 12*

Chacune des Parties contractantes doit notifier l'autre Partie contractante de sa décision de suspension par la voie diplomatique et dans un délai d'une (1) semaine.

*Article 13*

Les Parties contractantes procèdent à un échange de spécimens de leurs documents visés aux annexes 1 et 2, par la voie diplomatique. Si l'une des Parties contractantes modifie la présentation des documents prévus aux annexes 1 et 2, la partie intéressée transmet des spécimens des nouveaux documents à l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant l'application desdites modifications, qui entreront en vigueur conformément à la même procédure juridique prescrite au deuxième paragraphe de l'article 16 du présent Accord.

*Article 14*

Tout litige issu de l'application des dispositions mentionnées ci-dessus sera réglé par le biais de consultations ou par la voie diplomatique.

*Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée, mais les Parties contractantes peuvent le dénoncer à tout moment. Dans ce cas, l'Accord restera en vigueur six (6) mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite de l'accomplissement par les Parties de leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur.

FAIT à Ankara le 11 janvier 2010 en double exemplaire, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

ALI HUSSEIN EL SHAMI  
Ministre des affaires étrangères et des émigrés

## ANNEXE 1

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les ressortissants de la République turque qui se rendent au Liban :

- Passeport diplomatique
- Passeport spécial
- Passeport de service
- Passeport ordinaire
- Document de voyage de marin
- Document de voyage des équipages d'avions
- Document de voyage des équipages de trains et de locomotives

## ANNEXE 2

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les ressortissants de la République libanaise qui se rendent en Turquie :

- Passeport diplomatique
- Passeport officiel
- Passeport ordinaire
- Document de voyage de marin
- Document de voyage des équipages d'avions
- Document de voyage des équipages de trains et de locomotives



**No. 47991**

---

**Turkey  
and  
Kuwait**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial exports development. Ankara, 30 March 2008**

**Entry into force:** *21 May 2010 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 26 November 2010*

---

**Turquie  
et  
Koweït**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït dans le domaine du développement de l'exportation industrielle. Ankara, 30 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 26 novembre 2010*

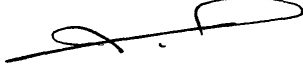
### المادة الثامنة

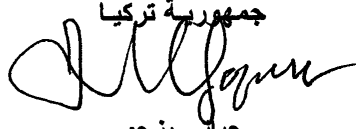
1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستكمالهِ للإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2 - يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الإجراءات المشار إليها في الفقرة السابقة.

3 - تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة أربع سنوات تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر عن نيته بانتهائها وذلك قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 30 مارس 2008م، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن  
حكومة  
دولة الكويت  
  
مصطفى جاسم الشمالي  
وزير المالية

عن  
حكومة  
جمهورية تركيا  
  
حياي يزجو  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
وزير الدولة

### المادة الثالثة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات التالية :  
الرسائل و النشرات الإخبارية الدورية و غيرها من المواد التثقيفية المتعلقة  
بالمجالات الاقتصادية و الصناعية الصادرة في أي من البلدين .  
البيانات الإلكترونية المتعلقة بالتجارة الخارجية .  
الأنظمة و الإجراءات المتعلقة بالتجارة الخارجية .  
الإحصاءات التجارية .

### المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في تحديد و مناقشة مجالات التصدير  
المحتملة و اتخاذ الإجراءات اللازمة لزيادة المنفعة التجارية المتبادلة بين البلدين ، و على  
إمكانية إنشاء لجان مشتركة و اجتماعات وورش عمل لتسهيل إجراء دراسات حول الأسواق  
الوطنية و / أو أسواق دول أخرى ذات الاهتمام المشترك .

### المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم التسهيلات الممكنة في المجالات التالية :  
المشاركة في المعارض الدولية و المتخصصة التي تقام في كلا البلدين.  
المشاركة في الحلقات الدراسية التجارية و الفعاليات الأخرى التي تتيح عرض  
المنتجات و الخدمات و المؤهلات التجارية الخاصة بالبلدين .  
تبادل زيارة الوفود بين البلدين .

### المادة السادسة

يتعاون الطرفان المتعاقدان في تنظيم البرامج التدريبية لموظفيهما للاستفادة من  
الخبرات المتعلقة بأنشطة و تقنيات الترويج التجاري بالإضافة إلى تبادل الخبراء، على أن  
يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين .

### المادة السابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان في حالة عدم توفر إمكانية تلبية مطالب بعضهما على بذل  
قصارى جهدهما عن طريق توصية غيرها من الجهات ذات صلة لتلبية هذه المطالب.



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة دولة الكويت  
في  
مجال تنمية الصادرات الصناعية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " .

ونظراً لأهمية توطيد أواصر الأخوة والتعاون بين البلدين الصديقين ،

و تعزيزاً للعلاقات الاقتصادية و الصناعية بين كلا البلدين ،

و استناداً إلى الرغبة المشتركة في تطوير التعاون بين البلدين في مجال تنمية الصادرات الصناعية،

و عملاً بالاتفاق التجاري الموقع بين حكومة دولة الكويت و حكومة جمهورية تركيا في دولة الكويت بتاريخ 1997/12/3.

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يبذل الطرفان المتعاقدان كافة الجهود اللازمة لتنمية و تسهيل عملية التبادل التجاري بين البلدين.

المادة الثانية

الجهات المختصة لتطبيق هذه المذكرة هي :

عن حكومة الجمهورية التركية :

المركز التركي لتنمية الصادرات .

عن حكومة دولة الكويت :

الهيئة العامة للصناعة ( مركز تنمية الصادرات الصناعية ) .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
IN THE FIELD OF INDUSTRIAL EXPORTS DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait herein after referred to as 'the two "contracting parties"'.

Aiming to strengthen the bonds of brotherhood and cooperation between the two brotherly countries

Promoting the economic and industrial relations between both countries

Based on the joint desire to develop cooperation between the two countries in the field of industrial exports development

And in accordance with the Trade Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, signed in Kuwait on the 3rd of December 1997.

Have agreed as follows:

**Article 1:**

Both contracting parties agree to exert all necessary efforts to develop and facilitate commercial exchange between their respective countries.

**Article 2:**

The competent authorities concerned with the implementation of this Memorandum are:

**For the Government of the Republic of Turkey:**

The Exports Promotion Center of Turkey

**For the Government of the State of Kuwait:**

The Public Authority for Industry (Kuwaiti Industrial Export Development Center KIEDC)



**Article 3:**

Both contracting parties shall exchange the following information:

- Economic and Industrial information, newsletters, periodicals and other trade and industry related informative materials published in either country.
- Computer-based data related to foreign trade.
- Regulations and procedures in relation to foreign trade.
- Trade Statistics.

**Article 4:**

Both contracting parties shall cooperate in identifying and discussing areas of export potentials, taking necessary actions for the purpose of increasing the mutual exchanged commercial benefit between their respective countries, and the possibility of establishing Joint commissions and business forums and workshops to facilitate studies on national markets and/or other countries' markets of common interest.

**Article 5:**

Both contracting parties shall provide possible facilities in the following fields:

- Participation in international fairs and specialized exhibitions held in both countries.
- Participation in trade seminars and other events, where each side products, services and trade capabilities may be demonstrated.
- Exchanging visits of delegations between the two respective countries.

**Article 6:**

Both contracting parties shall cooperate in organizing training programs for their staff to benefit from the expertise related to the commercial promotion activities and techniques, as well as to exchange experts provided that it is agreed upon by both parties.

**Article 7:**

In case contracting parties cannot reply to each other's requirements, they will exert their best efforts by recommending other relevant bodies to meet these requirements.

**Article 8:**

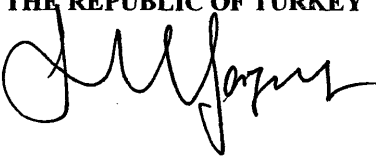
This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other that it has fulfilled the national legal procedures required for its implementation.

This Memorandum of Understanding can be amended with the consent of both parties; the amendments will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph of this article.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of four years and will be renewed automatically for similar period or periods unless any of the two parties informs the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, six months prior to its expiry.

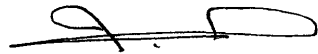
Done in Ankara this Sunday on 30 March 2008, in two original copies, in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**HAYATİ YAZICI  
MINISTER OF STATE AND  
DEPUTY PRIME MINISTER**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF KUWAIT**



**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI  
MINISTER OF FINANCE**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
SINAİ İHRACATIN GELİŞTİRİLMESİ ALANINDA  
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti, bundan böyle “tarafklar” olarak belirtilecektir,

İki kardeş ülke arasındaki kardeşlik ve işbirliği bağlarının güçlendirilmesi amacıyla,

İki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî ilişkilerin geliştirilmesini teminen,

Sınaî ihracatın geliştirilmesi alanında iki ülke arasındaki işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak arzuya dayanarak,

Ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında, 3 Aralık 1997 tarihinde Kuveyt’te imzalanan Ticaret Anlaşmasına uygun olarak,

aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

**Madde 1:**

Tarafklar, karşılıklı ülkeleri arasında ticaret değişiminin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması amacıyla gerekli tüm çabayı göstermeyi kararlaştırmışlardır.

**Madde 2:**

Bu Mutabakat Zaptının uygulanması ile ilgili yetkili otoriteler aşağıdadır:

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:**

İhracatı Geliştirme Etüd Merkezi (İGEME)

**Kuveyt Devleti Hükümeti adına:**

Sanayi Kamu İdaresi (Kuveyt Sınaî İhracatı Geliştirme Merkezi - KIEDC)

**Madde 3:**

Taraflar, aşağıdaki hususlarda bilgi değişiminde bulunacaklardır:

- Ekonomik ve sınaî bilgi sirkülerleri, periyodikler ve taraflarca yayımlanan ticaret ile ilgili bilgi vermeye yönelik diğer yayınlar.
- Dış ticaret alanındaki bilgisayar kaynaklı veriler.
- Dış ticaret ile ilgili mevzuat ve uygulamalar.
- Dış ticaret istatistikleri.

**Madde 4:**

Taraflar, ihracat potansiyeli arz eden alanların belirlenmesi ve müzakere edilmesi, karşılıklı ülkeleri arasında ortak fayda esasına dayalı ticaretin geliştirilmesi amacıyla ve ulusal pazarlarındaki ve/veya ortak ilgi duyulan diğer ülkelerin pazarlarındaki çalışmaların kolaylaştırılması yönünde ortak komisyonlar, iş forumları ve çalıştaylar oluşturulması imkânlarına yönelik gerekli tedbirlerin alınması hususlarında işbirliği yapacaklardır.

**Madde 5:**

Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda mümkün olan kolaylıkları sağlayacaklardır:

- Her iki ülkede düzenlenen uluslararası fuarlar ve ihtisas sergilerine katılım.
- Ticari seminerlere ve her bir tarafın mallarının, hizmetlerinin ve ticari yeteneklerinin sergilenebileceği diğer etkinliklere katılım.
- İki ülke arasında heyet ziyaretleri teatisi.

**Madde 6:**

Taraflar, karşılıklı mutabakat sağlayarak, ticari tanıtım faaliyetleri ve ticaretin geliştirilmesi yöntemleri ile ilgili karşılıklı uzmanlıklarından faydalanmak amacıyla personelleri için eğitim programları düzenlenmesi ve aynı zamanda uzman değişimi yapılması yönünde işbirliği yapacaklardır.

**Madde 7:**

Taraflar, birbirlerinin ihtiyaçlarını karşılayamamaları halinde, bu ihtiyaçların karşılanmasını teminen diğer ilgili organ ve kuruluşlar nezdinde gerekli tüm çabayı göstereceklerdir.

**Madde 8:**

Bu Mutabakat Zaptı, tarafların Mutabakat Zaptının uygulanmasına yönelik ulusal yasal süreçlerini tamamladıklarını diğer tarafa yazılı olarak bildirmelerini takiben yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı üzerindeki değişiklikler, tarafların ortak onayı ile yapılabilecektir. Değişiklikler bu Maddenin önceki paragrafında belirtilen prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, dört yıl süreyle geçerli kalacak ve taraflardan biri Mutabakat Zaptını iptal etmek istediğini, yürürlükten kalkmasına altı ay kala karşı tarafa diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirmediği sürece, otomatik olarak aynı süreyle uzayacaktır.

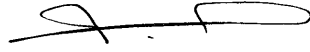
30 Mart 2008 Pazar günü Ankara'da, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dilinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**HAYATİ YAZICI  
DEVLET BAKANİ VE  
BAŞBAKAN YARDIMCISI**

**KUVEYT DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI  
MALİYE BAKANİ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT  
DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DE L'EXPORTATION  
INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant pour objectif de renforcer les liens de fraternité et la coopération entre les deux pays frères,

Encourageant les relations économiques et industrielles entre les deux pays,

S'appuyant sur le désir commun de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine du développement de l'exportation industrielle,

Et, conformément à l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït, signé à Koweït le 3 décembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à mettre tout en œuvre pour développer et faciliter les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les autorités compétentes concernées par l'application du présent Mémoire sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République turque :

- Le Centre de promotion des exportations de la Turquie

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

- L'Autorité publique pour l'industrie (Centre de développement de l'exportation industrielle du Koweït, KIEDC).

*Article 3*

Les deux Parties contractantes s'échangent les informations suivantes :

- Des informations économiques et industrielles, des bulletins d'information, des périodiques et autres supports d'information liés au commerce et à l'industrie publiés dans les deux pays;
- Des données informatisées relatives au commerce extérieur;



- Les réglementations et procédures en matière de commerce extérieur;
- Les statistiques sur le commerce.

#### *Article 4*

Les deux Parties contractantes coopèrent pour identifier et discuter des domaines de potentiel d'exportation, en prenant les mesures nécessaires afin d'accroître le bénéfice commercial mutuel d'échange entre leurs pays respectifs et la possibilité de créer des commissions mixtes, des forums d'affaires et des ateliers pour faciliter les études sur les marchés nationaux et/ou d'autres marchés d'intérêt commun.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes fournissent tous les moyens possibles dans les domaines suivants :

- Participation à des foires internationales et expositions spécialisées organisées dans les deux pays;
- Participation à des séminaires commerciaux et autres manifestations, où les produits, les services et les capacités commerciales de chaque Partie peuvent être présentés;
- Échange de visites de délégations entre les deux pays respectifs.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes coopèrent pour organiser des programmes de formation destinés à leur personnel pour qu'il bénéficie de l'expertise liée aux activités et aux techniques de promotion commerciale, ainsi que pour échanger des spécialistes, à condition que cela soit accepté par les deux Parties.

#### *Article 7*

Au cas où les Parties contractantes ne peuvent pas satisfaire aux exigences l'une de l'autre, elles ne ménagent aucun effort et recommandent de faire appel à d'autres organismes compétents afin de satisfaire à ces exigences.

#### *Article 8*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre qu'elle a accompli les procédures légales nationales nécessaires à sa mise en œuvre.

Il peut être amendé avec le consentement des deux Parties. Les amendements entreront en vigueur selon les procédures mentionnées dans le paragraphe précédent du présent article.

Le présent Mémorandum d'accord est valide pour une période de quatre (4) ans et sera renouvelé automatiquement pour une ou plusieurs périodes de même durée, sauf si l'une des deux Parties informe l'autre par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin six (6) mois avant son expiration.

FAIT à Ankara le dimanche 30 mars 2008 en double exemplaire, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

HAYATI YAZICI  
Ministre d'État et Vice-Premier Ministre

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

MUSTAFA JASSIM AL-SHIMMALI  
Ministre des finances



**No. 47992**

---

**Lithuania  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine for the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 8 February 1994**

**Entry into force:** *6 March 1995 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 30 November 2010*

---

**Lituanie  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 8 février 1994**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 1995 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 30 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE GOVERNMENT OF UKRAINE  
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the  
Government of Ukraine (hereinafter referred to as the  
"Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual  
benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for  
investments of investors of one State in the territory of the  
other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of  
investments, according to the present Agreement, stimulates the  
business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of the Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

/a/ movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

/b/ shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

/c/ claims to money or to any performance having an economic value;

/d/ intellectual property rights, including copyrights, trade and service marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

/e/ any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alternation of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment provided that such an alteration is made in accordance with the laws of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. "Investor" means:

/a/ in respect of the Republic of Lithuania:  
- natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to Lithuanian laws;  
- any entity established in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations;

/b/ in respect of Ukraine:  
- natural person who are nationals of the Ukraine according to Ukrainian laws;  
- any entity established in the territory of the Ukraine in conformity with its laws and regulations;

/c/ in respect of either Contracting Party - any entity or organization established under the law of any third State which is, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by entities having their seat in the territory of that Contracting Party; it being understood that control requires a substantial part in the ownership.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

## ARTICLE 2

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### MOST-FAVoured-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

/a/ any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party;

/b/ any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation on taxation.

#### ARTICLE 4

##### COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of a national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities;

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.



ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation for the benefit of an investor shall be equivalent to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or the impending expropriation became public knowledge. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation, shall be made without delay, shall be effectively realizable and shall be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt renew, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

4. Investors referred to in Article 1, paragraph 2, point (c), may not raise claims under paragraphs of this Article if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

ARTICLE 6

TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely-convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

/a/ capital and additional amounts to maintain or increase the investment, the capital investment;

/b/ profits, interest, dividends and other current income;

/c/ funds in repayment of loans;

/d/ royalties or fees;

/e/ proceeds of sale or liquidation of the investment;

/f/ the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made;

/g/ compensations provided for in Articles 4 and 5.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

#### ARTICLE 7

#### SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

/a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

/b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subjugated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND  
AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

/a/ The International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

/b/ an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Party and such award shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 10

##### APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable shall be accorded.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Published as submitted.

ARTICLE 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall continue to be in force thereafter for unlimited period until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. After a period of ten years the Agreement can be terminated at any time upon notice of twelve months before the date of expiration.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

ARTICLE 13

CONSULTATIONS

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation and application of this Agreement.

ARTICLE 14

AMENDMENTS

The provisions of this Agreement may be amended at any time in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius....., this 8th.... day of February....., 1994 in Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE GOVERNMENT OF  
UKRAINE



[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR

UKRAINOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Vyriausybė  
(toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

norėdamos intensyvinti ekonominį Susitariančiųjų Šalių  
bendradarbiavimą abiemis Šalims naudingomis sąlygomis,

siekdamos sukurti ir palaikyti palankias sąlygas vienos  
Valstybės investitorių investicijoms kitos Valstybės teritorijoje,  
ir

įsitikinusios, kad investicijų abipusis skatinimas ir apsauga  
pagal šią Sutartį skatina komercinę iniciatyvą šioje sferoje,

susitaria:

1 straipsnis

Sąvokos

Dėl šios Sutarties tikslų:

1. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turta, investuotą dėl ekonominės veiklos vienos Susitariančiosios Salies investitorių kitos Susitariančiosios Salies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką, ir ypač, nors ir ne visada, apima:

/a/ kilnojamą ir nekilnojamą turta bei bet kurias kitas nuosavybės teises, tokias kaip hipoteka, turto sulaikymas, užstatas ir panašios teises;

/b/ bendrovės akcijas, obligacijas bei kitokius vertybinius popierius ar kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

/c/ pretenzijas į pinigus ar į bet kurią ekonominę vertę turinčią veiklą;

/d/ intelektualinės nuosavybės teises, tame tarpe autorines teises, prekių ir paslaugų ženklus, patentus, pramoninius modelius, techninius procesus, know-how, prekybos paslaptis, prekybinius pavadinimus ir goodwill;

/e/ bet kurią teisę, suteiktą įstatymu ar sutartimi, ir bet kurias licencijas ir leidimus sutinkamai su įstatymais, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai, apdirbimui ar jų panaudojimui.

Bet koks investicijos formos pakeitimas neturės įtakos investicijos traktavimui, su sąlyga, kad toks pakeitimas neprieštarauja Susitariančiosios Salies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymams.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia:

/a/ Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

- fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;  
- bet kurią įmonę, įsteigtą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;

/b/ Ukrainos atžvilgiu:

- fizinį asmenį, kuris yra Ukrainos pilietis pagal Ukrainos įstatymus;  
- bet kurią įmonę, įsteigtą Ukrainos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;



/c/ Kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu - bet kuria įmone ar organizacija, įsteigta pagal bet kurios trečiosios valstybės įstatymus, kurios tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos tos Susitariančiosios Šalies fizinių ar juridinių asmenų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje: turint omenyje, kad kontrolei reikalinga didelė nuosavybės dalis.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne visada, apima pelną, palūkanas, pajamas iš kapitalo, akcijas, dividendus, autorinius honorarus ar atlyginimus.

4. Sąvoka "teritorija" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia suverenią jos teritoriją ir jūros bei povandeninius plotus, kuriuose Susitariančioji Šalis pagal tarptautinę teisę naudojasi suverenumu, suverenėmis teisėmis ar jurisdikcija.

## 2 straipsnis

### Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins ir sudarys palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams investuoti savo teritorijoje ir traktuos tokias investicijas pagal savo įstatymus ir tvarką.

2. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos visada bus pilnai ginamos ir saugomos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

## 3 straipsnis

### Didžiausio palankumo statusas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ir pajamas sąžiningai ir lygiaverčiai bei ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas ir pajamas.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, kiek tai susiję su jų valdymu, palaikymu, naudojimu, pasinaudojimu, turėjimu ar disponavimu, sąžiningai, lygiaverčiai ir ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nebus sudarytos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį teikti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams traktavimo palankumą, lengvatą ar pranašumus, kurie gali būti taikomi pirmosios Susitariančiosios Šalies dėl:

/a/ muitų sąjungos ar laisvos prekybos zonos bei valiutinės sąjungos ar panašaus tarptautinio susitarimo, vedančio prie tokių sąjungų bei institucijų ar kitų regioninio bendradarbiavimo formų, kuriose bet kuri Susitariančioji Šalis dalyvauja ar gali dalyvauti;

/b/ bet kokios tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu, ar vidaus mokesčių įstatymų.

#### 4 straipsnis

##### Nuostolių atlyginimas

1. Kai vienos iš Susitariančiųjų Šalių investitoriai patiria nuostolius dėl karo, ginkluoto konflikto, nacionalinės nelaimės, maišto, riaušių, sukilimo ar kitų panašių įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, šie nuostoliai turėtų būti padengiami pastarosios Susitariančiosios Šalies, kiek tai susiję su nuostolių atlyginimu, kompensacija, padengimu ar kitais atsiskaitymais, ne mažiau palankiomis sąlygomis, negu tos, kurias pastaroji Susitariančioji Šalis suteikia savo investitoriams ar bet kurios trečiosios Šalies investitoriams.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, nuostoliai, kuriuos patiria vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai bet kuriuo iš išvardintų šioje dalyje atvejų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kylantys:

/a/ dėl jų nuosavybės nusavinimo, įvykdyto Susitariančiosios Šalies karinių pajėgų ar valdžios atstovų,

/b/ Susitariančiosios Šalies karinėms pajėgoms arba valdžios atstovams sunaikinus jų turtą nemasinio susidūrimo atveju arba nesant susidariusios situacijos būtinumo,

bus atlyginami ir atitinkamai kompensuojami patyrus juos per nusavinimo laikotarpį ar sunaikinant nuosavybę. Mokėjimai bus nedelsiant laisvai pervedami konvertuojama valiuta.

5 straipsnis

Eksproprijacija

1. Bet kurios Susitariančiosios Salies investitoriu investicijos negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos, joms negalima taikyti kitų analogiškų priemonių (toliau vadinamu "eksproprijacija") kitos Susitariančiosios Salies teritorijoje, išskyrus atvejus, kai tai daroma visuomenės interesais. Eksproprijacija vykdoma pagal atitinkamą įstatyminių procesą nediskriminacine tvarka, nedelsiant ir veiksmingai išmokant atitinkamą kompensaciją. Tokios kompensacijos dydis turi atitikti nusavintų investicijų vertę, buvusią prieš pat eksproprijaciją arba viešo tokių priemonių paskelbimo metu, kaip naudingiau investitoriui. Kompensacija, apimanti palūkanas nuo eksproprijavimo dienos, paskaičiuotas pagal LIBOR kursą atitinkamai valiutai, turi būti išmokėta nedelsiant ir veiksmingai realizuojama bei laisvai pervedama konvertuojama valiuta.

2. Suinteresuotas investitorius turi teisę kreiptis į juridinę ar kitą tos Susitariančiosios Salies nepriklausomą instituciją, kad būtų įvertintos investicijos pagal šiame straipsnyje nurodytus principus.

3. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat bus taikomos, kai Susitariančioji Salis eksproprijuos turta bendrovės, inkorporuotos ar sudarytos pagal galiojančius bet kurioje jos teritorijos dalyje įstatymus, kurioje kitos Susitariančiosios Salies investitoriai yra akcijų savininkai.

4. Investitoriai, nurodyti 1 straipsnio 2 dalies (c) punkte, negali reikšti pretenzijų, jeigu kompensacija jau buvo sumokėta pagal panašią sutartį dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, sudarytą Susitariančiosios Salies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija.

6 straipsnis

Pervedimai

1. Susitariančiosios Salys garantuoja mokėjimų, susijusių su investicijomis ir pajamomis, pervedimą. Pervedimai atliekami konvertuojama valiuta, be jokių apribojimų ir delsimų. Tokie pervedimai ypač, nors ne visada, apima:

/a/ kapitalą ir papildomas sumas investicijoms palaikyti ar padidinti, investuojamą kapitalą;

- /b/ pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias pajamas;
- /c/ lėšas paskoloms apmokėti;
- /d/ autorinius honorarus ar atlyginimus;
- /e/ įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus investicijas;
- /f/ fizinių asmenų uždarbių pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje atliktos investicijos, įstatymus ir tvarką;
- /g/ kompensacijas pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnius.

2. Šios Sutarties tikslais pervedimai bus atliekami pagal pervedimo dieną galiojusį oficialų valiutos keitimo kursą, jei nebus susitarta kitaip.

## 7 straipsnis

### Subrogacija

Jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra apmoka savo investitoriams pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pastaroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

/a/ kompensaciją gavusios šalies visų teisių ar pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą ar teisinį sandorį, ir taip pat

/b/ kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokiu pat lygiu, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

2. Subroguotos teisės ar pretenzijos nepažeis investitoriaus teisių ar pretenzijų prioriteto.

## 8 straipsnis

### Investicinių ginčų tarp Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus sprendimas

1. Bet koks ginčas, kuris gali iškilti tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl investicijų, padarytų šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, turi būti derybų tarp ginčo šalių objektas.

2. Jeigu bet koks ginčas tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies negali būti išspręstas per 6 mėnesius, investitorius gali perduoti ginčą spręsti į:

/a/ Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą (ICSID), atsižvelgiant į taikomas 1965 m. Vašingtone pasirašytos Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo nuostatas, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra šios Konvencijos dalyvės; arba

/b/ tarptautinį arbitražą ar ad hoc arbitražo teisumą, įsteigtą pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti pakeisti šias taisykles. Teismo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiemis ginčo šalims.

## 9 straipsnis

### Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, jei tai yra galima, sprendžiami konsultacijų ar derybų būdu.

2. Jeigu ginčo negalima išspręsti per 6 mėnesius, tada, paprašius bet kuriai iš Susitariančiųjų Šalių, jį galima perduoti spręsti Arbitražui pagal šio straipsnio nuostatas.

3. Arbitražas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu. Per du mėnesius, kada buvo gautas kreipimasis į Arbitražą, kiekviena Susitariančioji Šalis gali paskirti vieną Arbitražo narį. Tie du nariai išrenka trečiosios valstybės pilietį, kuris, pritarus abiemis Susitariančiosioms Šalims, turi būti paskiriamas Arbitražo pirmininku (toliau vadinamas "Pirmininku"). Pirmininkas turi būti paskirtas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo datos.

4. Jeigu per laikotarpį, nurodytą šio straipsnio 3 dalyje, būtini paskyrimai nebuvo padaryti, tada galima kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis atliktų šiuos paskyrimus. Tuo atveju, jeigu Prezidentas yra bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, ar jeigu jis dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtų funkcijų, tada paskyrimus atlikti yra prašomas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas taip pat yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis ar negali atlikti minėtos funkcijos, tada kreipiamasi į turintį didžiausią stažą Tarptautinio Teismo narį, kuris nėra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražas priima sprendimus balsų dauguma. Tokie sprendimai yra privalomi. Kiekviena Susitariančioji Salis apmoka savo teismo nario išlaidas bei jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas; Arbitražo pirmininko ir kitas likusias išlaidas abi Susitariančiosios Salys apmoka po lygiai. Arbitražas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena iš Susitariančiųjų Salių, ir toks sprendimas bus privalomas abiem Susitariančiosioms Salims. Arbitražas pats nustato savo darbo tvarką.

#### 10 straipsnis

##### Kitų taisyklių taikymas ir ypatingi išipareigojimai

1. Jeigu tuo pačiu metu Susitariančiosios Salys yra šios Sutarties ir kito tarptautinio susitarimo dalyvės, tai ši Sutartis neužkirs kelio bet kuriai Susitariančiajai Saliai ar bet kuriam jos investitoriui, turinčiam investicijas kitos Susitariančiosios Salies teritorijoje, pasinaudoti palankesnėmis jo atžvilgiu sąlygomis.

2. Jeigu pagal vienos Susitariančiosios Salies įstatymus ir tvarką ar kitas ypatingas kontraktų nuostatas kitos Susitariančiosios Salies investorių traktavimas yra palankesnis, negu pagal šią Sutartį, tai taikomos tos palankesnės sąlygos.

#### 11 straipsnis

##### Šios Sutarties taikymas

Si Sutartis taikoma investicijoms, padarytoms po šios Sutarties įsigaliojimo, taip pat investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Salies investitoriai iki šios Sutarties įsigaliojimo dienos atliko kitos Susitariančiosios Salies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką.

#### 12 straipsnis

##### Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Kiekviena Susitariančioji Salis praneš kitai Susitariančiajai Saliai apie būtiną pagal jos įstatymus šiai Sutartčiai įsigaliojti reikalavimų įvykdymą. Si Sutartis įsigalios nuo antrojo pranešimo gavimo datos.

2. Ši Sutartis sudaryta 10 metų laikotarpiui. Pasibaigus šiam laikotarpiui, Sutartis lieka galioti neribotą laiką, jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš 12 mėnesių iki šio termino pabaigos raštiškai nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie Sutarties nutraukimą. Praėjus 10 metų, Sutartis gali būti nutraukta bet kada, pranešus apie tai prieš 12 mėnesių.

3. Investicijoms, padarytoms iki šios Sutarties nutraukimo, šios Sutarties nuostatos bus taikomos 10 metų periodui nuo nutraukimo datos.

### 13 straipsnis

#### Konsultacijos

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama turi surengti konsultacijas dėl šios Sutarties sąlygų aiškinimo ir taikymo.

### 14 straipsnis

#### Pataisos

Šios Sutarties sąlygos gali būti keičiamos bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų būtinų joms įsigaliooti konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

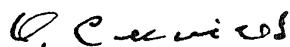
Paliudydami tai, įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Vilniuje, 1994 m. vasario 8 d., dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Interpretacijos neatitikimo atveju remiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Ukrainos  
Vyriausybės vardu



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА  
МІЖ УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Литовської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити і підтримувати сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Держави на території іншої Держави, та

визнаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій, згідно з цією Угодою, стимулює ділову ініціативу в цій сфері,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1  
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплюватиме будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законів та правил останньої та включатиме, зокрема, але не виключно:

/а/ рухому та нерухому власність, як і будь-які інші права власності, такі як заставні, права утримання, забезпечення по позиці та подібні права;

/б/ акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній або будь-яку іншу форму участі в компанії;



/в/ вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, що має економічну цінність;

/г/ права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, товарні знаки, патенти, промислові зразки, технічні процеси, ноу-хау, торговельні секрети, фірмові назви та гудвіл;

/д/ будь-яке право, надане згідно з правом або за контрактом та будь-які ліцензії та дозволи відповідно до права, включаючи концесії на розвідку, видобування, розвиток та експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій в разі, якщо таку зміну здійснено відповідно до законодавства Договірної Сторони, на території якої інвестиція була здійснена.

## 2. "Інвестор" означає:

/а/ відносно Литовської Республіки:

- фізичну особу, яка має статус громадянина згідно з законодавством Литовської Республіки;

- будь-яку установу, засновану на території Литовської Республіки згідно з її законами та правилами;

/б/ відносно України:

- фізичну особу, яка має статус громадянина згідно з законодавством України;

- будь-яку установу, засновану на території України згідно з її законами та правилами;

/в/ відносно кожної з Договірних Сторін - будь-яка установа чи організація, заснована відповідно до законодавства будь-якої третьої країни, яка прямо або побічно контролюється громадянами цієї Договірної Сторони, або установами, що мають місцезнаходження на території цієї Договірної Сторони; це розуміється, як контроль над значною частиною власності.

3. Термін "доходи" означатиме суми, одержані внаслідок інвестиції та зокрема, хоча не виключно, включатиме прибутки, відсоток, приріст капіталу, акції, дивіденди, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означатиме відносно кожної Договірної Сторони територію, що знаходиться під її суверенітетом і морські та підводні райони, над якими ця Договірна Сторона здійснює, у відповідності до міжнародного права, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

## **СТАТТЯ 2**

### **Сприяння та захист інвестицій**

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме та створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускатиме такі інвестиції відповідно до її законів та правил.

2. Інвестиції інвесторів будь-якої з Договірних Сторін користуватимуться справедливим і рівним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони.

## **СТАТТЯ 3**

### **Режим найбільшого сприяння**

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям та доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, який є справедливим та рівним, та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвестиціям та доходам інвесторів будь-якої третьої Держави.

2. Кожна Договірна Сторона на своїй території надасть інвесторам іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження своїми інвестиціями, режим, що є справедливим і

рівним та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвесторам будь-якої іншої Держави.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї Статті не тлумачитимуться з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, які впливають з:

/а/ будь-якого митного союзу або зони вільної торгівлі або монетарного союзу або подібних міжнародних угод, що ведуть до таких союзів, або інвестицій або інших форм регіонального співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати;

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, яка стосується повністю або в основному оподаткування чи будь-якого внутрішнього податкового закону.

#### **СТАТТЯ 4**

##### **Компенсація за втрати**

1. Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони зазнають втрати через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот або інші подібні події на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, по відношенню до реституцій, відшкодування, компенсації або іншого вирішення, не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

/а/ реквізиції їх власності її силами або владами;

/б/ руйнування їх власності 11 силами або владами, яке було викликане воєнними діями, або не вимагалось необхідною ситуацією, буде надано справедливу та адекватну компенсацію за втрати, яких зазнали під час періоду реквізиції або як результат руйнування власності. Платежі, що виникають, будуть вільно переводитись у вільно конвертованій валюті без затримки.

## **СТАТТЯ 5**

### **Експропріація**

1. Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/ на території іншої Договірної Сторони, окрім задля суспільних цілей. Експропріація проводитиметься за належним судочинством, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься умовами про виплату негайної, адекватної та ефективної компенсації. Така компенсація дорівнюватиме ринковій ціні інвестицій, коли про експропріацію або загрозу експропріації стало загально відомо.

Компенсація включатиме відсоток, нарахований на основі ставки LIBOR з дати експропріації, робитиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переказується у вільно конвертованій валюті.

2. Потерпілий інвестор матиме право на негайний перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку, та оцінку його інвестицій відповідно до принципів, викладених в цій Статті.

3. Положення пункту 1 цієї Статті також застосовуватимуться тоді, коли Договірна Сторона експропріє активи компанії, яка отримала статус акціонерного товариства, або заснована згідно з чинним на будь-якій частині її власної території правом, та в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають частки.

4. Інвестори, визнані як такі згідно зі Статтею 1 п.2 пп. "в", не можуть висувати вимоги відповідно до положень цієї Статті в разі, якщо компенсацію було виплачено згідно з аналогічним положенням іншої Угоди про захист інвестицій на основі рішення Договірної Сторони, на території якої була здійснена інвестиція.

## **СТАТТЯ 6**

### **Перекази**

1. Договірні Сторони гарантуватимуть переказ платежів, які стосуються інвестицій та доходів. Перекази робитимуться у вільно конвертованій валюті, без будь-яких обмежень та безпідставної затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- /а/ капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- /б/ прибутки, відсоток, дивіденди та інший поточний дохід;
- /в/ фонди на виплату по позиці;
- /г/ роялті або плату за послуги;
- /д/ надходження від продажу або ліквідації інвестицій;
- /е/ заробітки фізичних осіб згідно з законами та правилами Договірної Сторони, в якій інвестиції були здійснені;
- /ж/ компенсації, передбачені Статтею 4 і 5.

2. Для цілей цієї Угоди обмінними курсами будуть офіційні курси, дійсні для поточних угод на дату переказу, якщо не вмовлено про інше.

## **СТАТТЯ 7**

### **Суброгація**

1. Якщо Договірна Сторона або її призначений представник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно з гарантією, що вона надала в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

/а/ передачу, або по закону або згідно з законною угодою в цій країні, будь-якого права або права вимоги інвестора до попередньої Договірної Сторони або до її призначеного посередника, так як і те,

/б/ що попередня Договірна Сторона або її призначений представник отримали право внаслідок суброгації користуватися правами та висувати вимоги цього інвестора та придбає зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2. Отримані внаслідок суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав та вимог інвестора.

## **СТАТТЯ 8**

### **Спори між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони**

1. Будь-який спір, який може виникнути між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною у зв'язку з інвестицією на території цієї іншої Договірної Сторони, буде предметом переговорів між сторонами в спорі.

2. Якщо будь-який спір між інвестором однієї Договірної Сторони та іншої Договірної Сторони не може бути таким чином вирішений на протязі шести місяців, інвестор отримає право передати цю справу до або:

/а/ Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /ІКСІД/, маючи на увазі відповідні умови Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та громадянами інших Держав, що відкрита для підписання в Вашингтоні, Округ Колумбія 18 березня 1965 року, у випадку, коли обидві Договірні Сторони стали стороною цієї Конвенції, або

/б/ арбітра або міжнародного ad hoc арбітражного суду, заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з Права Міжнародної Торгівлі /ЮНСІТРАЛ/. Сторони в спорі можуть погодитись письмово змінити ці Правила. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими для обох сторін спору.

## СТАТТЯ 9

### Вирішення спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватись шляхом консультацій або переговорів.

2. Якщо такий спір не може бути таким чином вирішений на протязі шести місяців, його на прохання будь-якої Договірної Сторони буде передано до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї Статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином: протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражне рішення, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду /надалі згадується як "Голова"/. Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом будь-якого з періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, буде запрошено Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно своїх членів суду та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно

Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Арбітражний Суд може, проте, у своєму рішенні зазначити, що більшу частину витрат нестиме одна з двох Договірних Сторін, і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

#### **СТАТТЯ 10**

##### **Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань**

1. Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, сторонами якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме Договірним Сторонам або будь-яким їх інвесторам, які володіють інвестиціями на території іншої Договірної Сторони користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими, по відношенню до його випадку.

2. Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил або інших спеціальних положень контрактів, є більш сприятливий, ніж той, який надається цією Угодою, буде надано більш сприятливий.

#### **СТАТТЯ 11**

##### **Застосування цієї Угоди**

Умови цієї Угоди застосовуватимуться до інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони як до, так і після набуття чинності цією Угодою.



## **СТАТТЯ 12**

### **Набуття чинності, тривалість та припинення**

1. Кожна Договірна Сторона повідомить іншу про завершення процедур, необхідних згідно з її правом для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності з дати другого повідомлення.

2. Ця Угода залишається чинною на протязі десяти років. Вона продовжуватиме залишатися чинною доти, доки не сплинуть дванадцять місяців з дати, на яку одна з Договірних Сторін надішле іншій письмове повідомлення про її припинення. Після сплину десятирічного періоду, дію цієї Угоди може бути припинено в будь-який час, з повідомленням за дванадцять місяців до дати припинення.

3. Відносно інвестицій, здійснених до припинення цієї Угоди, умови цієї Угоди залишатимуться чинними на протязі десяти років з дати припинення.

## **СТАТТЯ 13**

### **Консультації**

На запит однієї з Договірних Сторін інша Договірна Сторона негайно погодиться на проведення консультацій відносно тлумачення та застосування цієї Угоди.

## **СТАТТЯ 14**

### **Зміни та доповнення**

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені в будь-який час за наявності згоди між Договірними Сторонами.

Такі зміни та доповнення набирають чинності після того, як Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання процедур, необхідних згідно з її правом для набуття чинності цією Угодою.

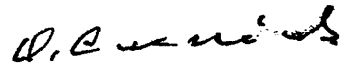
На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, до того ж належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Відійснено в м. *Вільнюс* " 8 " *листопада* 1994 р.  
у двох дійсних примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.  
У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД  
ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'un des États sur le territoire de l'autre État, et

Conscients que la promotion et la protection réciproque des investissements, conformément au présent Accord, stimulent les initiatives commerciales dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » comprend des avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et réglementations de cette dernière Partie contractante et qui comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, privilèges et nantisements et autres droits similaires;

b) Les actions, les obligations et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances sur les liquidités ou sur toutes réalisations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, et notamment les droits d'auteur, les marques de commerce et de service, les brevets, dessin industriel, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, noms commerciaux et clientèle;

e) Tout droit conféré par la loi ou en vertu d'un contrat et toutes licences et autorisations en vertu de la loi, y compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction, la culture ou l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne doit pas affecter leur caractère en tant qu'investissement, sous réserve qu'une telle modification soit réalisée en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :
  - a) Pour la République de Lituanie :
    - Des personnes physiques qui sont ressortissantes de la République de Lituanie en vertu des lois lituaniennes;
    - De toute entité établie sur le territoire de la République de Lituanie conformément à ses lois et réglementations;
  - b) Pour la République d'Ukraine :
    - Des personnes physiques qui sont ressortissantes d'Ukraine en vertu des lois ukrainiennes;
    - De toute entité établie sur le territoire de l'Ukraine conformément à ses lois et réglementations;
  - c) Pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute entité ou organisation établie en vertu de la législation de tout État tiers qui est directement ou indirectement contrôlé par des ressortissants de cette Partie contractante ou par des entités ayant leur siège dans le territoire de ladite Partie contractante, étant entendu que ce contrôle exige une part importante de la participation.
3. Le terme « revenu » s'entend des sommes résultant d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, des profits, intérêts, plus-values du capital, actions, dividendes, honoraires d'auteur ou redevances.
4. Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Partie contractante, du territoire placé sous sa souveraineté et des zones marines et sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, en vertu du droit international la souveraineté, les droits souverains ou la juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante et créera des conditions favorables pour qu'ils réalisent des investissements sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et réglementations.
2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment de l'entière protection et sécurité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes accordera dans son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout État tiers.
2. Chacune des Parties contractantes accordera dans son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'exploitation, la

jouissance ou la cession de leur investissement un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie l'avantage de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu de :

a) Toute union douanière ou zone de libre échange ou une union monétaire ou des accords internationaux similaires aboutissant à de telles unions ou institutions ou à d'autres formes de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir Partie;

b) Tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou toute législation nationale relative à l'imposition.

#### *Article 4. Compensation des pertes*

1. Lorsque des investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas mentionnés dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait de :

a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui n'est pas due à des combats ou n'a pas été requise par les impératifs de la situation;

se verront accorder une indemnisation juste et adéquate pour les pertes subies pendant la période de réquisition ou du fait de la destruction des biens. Les paiements qui en résultent seront librement et rapidement transférables en devises librement convertibles.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou ne feront pas l'objet de mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « l'expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sinon à des fins d'intérêt public. L'expropriation sera effectuée selon une procédure régulière, sur une base non discriminatoire et s'accompagnera de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Cette indemnisation au profit d'un investisseur doit être équivalente à la valeur marchande qu'avait cet investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation effective ou imminente ne soit rendue publique. L'indemnisation comprendra les intérêts calculés en application du taux LIBOR, à partir

de la date d'expropriation, sera effectuée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable en devises librement convertibles.

2. L'investisseur faisant l'objet d'une expropriation aura droit à un prompt examen par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et de l'évaluation de son investissement en application des principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions.

4. Les investisseurs visés au point c) du paragraphe 2 de l'article premier ne peuvent pas demander d'indemnisation au titre des paragraphes du présent article si une indemnisation a été versée conformément à une disposition similaire prévue par un autre accord de protection des investissements conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

#### *Article 6. Transferts*

1. Les Parties contractantes garantiront le transfert des paiements relatifs aux investissements et revenus. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles, sans aucune restriction ni retard indu. Ces transferts incluront notamment, mais non exclusivement :

- a) Le capital et les montants supplémentaires pour maintenir ou augmenter les investissements;
- b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Les fonds de remboursement des prêts;
- d) Les redevances ou honoraires;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- f) Les rémunérations des personnes physiques soumises aux lois et réglementations de la Partie contractante où les investissements sont effectués;
- g) Les indemnisations prévues aux articles 4 et 5.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux officiels en vigueur pour les transactions courantes à la date du transfert à moins qu'il en soit convenu autrement.

*Article 7. Subrogation*

1. Dans les cas où une Partie contractante ou son organisme désigné effectue des paiements à ses propres investisseurs en vertu de la garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître :

a) La cession, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou de toute créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et,

b) Le fait que la première Partie contractante ou son organisme désigné est autorisé, via subrogation, à disposer des droits et à faire valoir les créances de cet investisseur et assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou les droits de créance subrogés n'excéderont pas les droits ou les droits de créance d'origine de l'investisseur.

*Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend susceptible de survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relativement à un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Dans le cas où un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut pas être réglé ainsi dans un délai de six mois, l'investisseur est autorisé à soumettre l'affaire :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en ce qui concerne les dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, si les deux Parties sont devenues parties à cette Convention; ou

b) À un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international ad hoc qui sera constitué d'après le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. La décision du tribunal arbitral sera définitive et aura force exécutoire pour les deux Parties au différend.

*Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés, si possible, par consultation ou négociation.

2. Dans le cas où le différend ne peut pas être réglé ainsi dans un délai de six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le Tribunal arbitral sera alors constitué pour chaque cas spécifique de la manière suivante. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage,

chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Ces deux arbitres choisiront un ressortissant d'un État tiers qui, sur l'approbation des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal (ci-après dénommé le « Président »). Le Président sera nommé dans les trois (3) mois suivant la date de désignation des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais définis au paragraphe 3 ci-dessus, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, une demande peut être déposée auprès du Président de la Cour internationale de Justice en vue de procéder aux nominations. S'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité, pour toute autre raison, de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. Le Tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supportera les frais de l'arbitre qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'une quote-part supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, cette décision ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal arbitral définit lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux*

1. Si une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher ni la Partie contractante ni un de ses investisseurs qui détient des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des règles les plus favorables dans son cas.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions contractuelles spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

#### *Article 11. Champ d'application du présent Accord*

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant et après son entrée en vigueur conformément aux lois et réglementations de ladite partie.

#### *Article 12. Entrée en vigueur, durée et fin de l'Accord*

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la seconde notification.



2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans. Il est ensuite reconduit pour une période indéterminée jusqu'à expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante la dénonciation de l'Accord. Après une période de dix (10) ans, l'Accord peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de douze (12) mois avant la date d'expiration.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions contenues dans ledit Accord continueront à produire leur effet pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation.

#### *Article 13. Consultations*

À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante convient dans les meilleurs délais d'organiser des consultations sur l'interprétation et l'application du présent Accord.

#### *Article 14. Amendements*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment d'une manière convenue entre les Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que toutes les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités soussignent le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vilnius le 8 février 1994, en langues lituanienne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

**No. 47993**

---

**Turkey  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the veterinary field.  
Minsk, 2 March 2005**

**Entry into force:** *31 March 2010 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Russian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 26 November 2010*

---

**Turquie  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire.  
Minsk, 2 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 26 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON CO-OPERATION IN THE VETERINARY FIELD**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal origin coming from or through their respective territories,

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products,

Pursuing the development of bilateral technical co-operation in the veterinary sector,

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, have agreed as follows :

**Article 1**

1. Import and transit of live animals and products of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions :
  - a) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with,
  - b) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch,
  - c) Shipments shall be accompanied by a Veterinary Health Certificate, drawn up in at least the Turkish, Russian and English languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.
2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Contracting Parties undertake to :
  - a) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.
  - b) Exchange specimens of Veterinary Health Certificates applicable in imports of shipments into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

**Article 2**

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Contracting

Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.

2. When the situation described in paragraph 1 arises, the competent authority of the importing Contracting Party shall duly inform the competent authority of the dispatching Contracting Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures.

### **Article 3**

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to :
  - a) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and state, in particular, the name(s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals.  
Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via internet.
  - b) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any disease included in OIE List A and subsequently, up date each other on the evolution of this disease.
  - c) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestock from such an infectious disease.
2. The competent authorities of the Contracting Parties further undertake to :
  - a) Promote jointly cooperation and technical projects for the control of contagious diseases within the framework of recommendations of the FAO and the OIE/EC/FAO Tripartite Group.
  - b) Strengthen their vigilance and focus their efforts and resources to the prevention and control of trans-boundary animal diseases.

### **Article 4**

1. The competent authorities of the Contracting Parties will promote bilateral and multi-lateral regional co-operation in the veterinary field, particularly by :
  - a) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field,
  - b) Facilitating co-operation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest.
  - c) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases,
  - d) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary services, exporting and certifying procedures, disease detection and reporting procedures, and animal health status and information systems.

2. The costs of exchange of information and documents referred to in this Agreement shall be borne by the Contracting Party which delivers those information and documents. The costs of visits of the veterinary experts shall be covered as agreed between the relevant authorities of the Contracting Parties.

#### **Article 5**

For the purpose of implementing this Agreement, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be :

- a) For the Republic of Turkey, the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
- b) For the Republic of Belarus, Veterinary Services Department, Ministry Of Agriculture and Food

#### **Article 6**

Disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved, in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Contracting Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

#### **Article 7**

The provisions and scope of application of this Agreement may be supplemented or amended subject to formal consent, in writing, by both Contracting Parties.

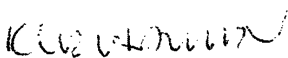
#### **Article 8**

This Agreement comes into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the last notification through diplomatic channel by which the Contracting Parties inform each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

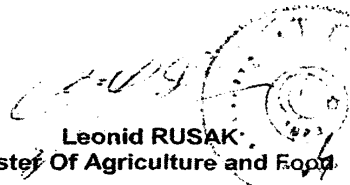
Done at Minsk, on March 2, 2005 in three originals, in the Turkish, Russian and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey**



**Kürşad TÜZMEN  
Minister Of State**

**On behalf of the Government  
of the Republic of Belarus**



**Leonid RUSAK  
Minister Of Agriculture and Food**

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь желанием расширять взаимную торговлю живыми животными, продуктами животного происхождения, следующими из или через территории государств Договаривающихся Сторон,

стремясь предотвратить проникновение заразных заболеваний животных и опасных продуктов на территории своих государств в целях охраны здоровья людей и животных,

исходя из интересов развития двустороннего технического сотрудничества в области ветеринарии,

не затрагивая прав и обязательств, вытекающих из других международных соглашений и конвенций, участниками которых они являются, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Импорт и транзит на или через территории государств Договаривающихся Сторон живых животных и продуктов животного происхождения (в дальнейшем именуемые как "груз") допускаются при соблюдении следующих условий:

а) выполнение соответствующих ветеринарно-санитарных требований, применяемых в стране-импортёре или соответствующей стране транзита;

б) выдача разрешения компетентным органом страны-импортёра или соответствующей страны транзита до момента поставки груза;

в) сопровождение грузов ветеринарными сертификатами здоровья с текстами на турецком, русском и английском языках. Ветеринарные сертификаты здоровья должны соответствовать требованиям, предъявляемым страной-импортером или страной транзита.

2. Для выполнения положений части 1 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) регулярно обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, которые регулируют импорт груза или его транзит через территории соответствующих государств;

б) обмениваться образцами ветеринарных сертификатов здоровья, необходимых при импорте или транзите груза через территории их государств и незамедлительно уведомлять друг друга относительно любых вносимых в них изменениях.

**Статья 2**

1. Если в пункте въезда или в месте назначения будет установлено, что груз не соответствует условиям, указанным в ветеринарном сертификате здоровья, компетентный орган Договаривающейся Стороны, осуществляющей импорт, имеет право принимать меры в соответствии со своим национальным законодательством.

2. В случае возникновения ситуации, описанной в части 1 настоящей

статьи, компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей импорт, должен соответствующим образом информировать компетентный орган Договаривающейся Стороны, производящей отправку груза, о нарушении и принятых мерах.

### Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются:

а) регулярно уведомлять друг друга о появлении, распространении и ликвидации на своих территориях заразных болезней животных, включенных в список "А" Международного эпизоотического бюро, в сроки и способами, регламентируемыми этим бюро. В информации обязательно указываются регионы, где возникли болезни, виды и количество заболевших животных, принятые меры по их ликвидации и локализации, причины и предполагаемые пути заноса инфекции;

б) регулярно уведомлять друг друга о появлении на территориях своих государств заразных болезней, включенных в список "Б" Международного эпизоотического бюро, путем обмена ежемесячными эпизоотическими бюллетенями или другой специальной информацией. Ежемесячные отчеты могут передаваться как по электронной почте, так и через сеть Интернет;

в) обмениваться информацией по предупредительным мерам и мерам контроля, предпринимаемым для защиты поголовья животного стада от такого типа инфекционного заболевания.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон также обязуются:

а) содействовать совместному сотрудничеству и техническим проектам по контролю над инфекционными заболеваниями в рамках рекомендаций ФАО и трёхсторонней группы МЭБ/ЕС/ФАО;

б) принимать меры по охране своих территорий от заноса и распространения заразных болезней животных при импорте (транзите) живых животных, продукции животного происхождения.

### Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут содействовать двустороннему и многостороннему региональному сотрудничеству в области ветеринарии:

а) обмену нормативной документацией или специальными публикациями, связанными с ветеринарной деятельностью;

б) сотрудничеству между научными институтами, диагностическими и аналитическими лабораториями, принимающими участие в изучении и исследовании проблем, представляющих взаимный интерес;

в) расширению двусторонней технической помощи и экспертизы в области наблюдения, предотвращения и контроля над болезнями животных;

г) обмену информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики;

д) обмену национальными ветеринарными экспертами с целью усиления взаимного понимания и доверия в организации и функционировании ветеринарных служб;

2. Расходы, связанные с обменом информацией и документацией, будут осуществляться за счет Договаривающейся Стороны, отправляющей эту информацию и документацию. Расходы, связанные с поездками делегаций, будут осуществляться за счет

взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уполномочивают в качестве компетентных органов:

от Турецкой Республики – Министерство сельского хозяйства и вопросов села, Генеральный директорат защиты и контроля;

от Республики Беларусь – Министерство сельского хозяйства и продовольствия, Главное управление ветеринарии.

#### Статья 6

Споры, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. Если желаемые результаты не будут достигнуты таким путем, разногласия будут разрешаться по дипломатическим каналам.

#### Статья 7

Положения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут изменять или дополнять по взаимному письменному согласию.

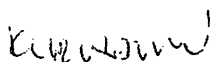
#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Затем срок его действия автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Минске 2 марта 2005 года в двух подлинных экземплярах на турецком, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

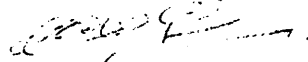
За Правительство  
Турецкой Республики



Кюршад Тюзмен

Государственный министр  
Правительства

За Правительство  
Республики Беларусь



Леонид Русак

Министр сельского хозяйства и  
продовольствия



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA VETERİNERLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (burada "Akit Taraflar" olarak anılacaklar),

Ülkelerinin topraklarına gelen ve giden canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmayı arzulayarak,

Hayvan ve halk sağlığını korumak ve bulaşıcı hayvan hastalıkları ile güvenilir olmayan ürünlerin girişini engellemek yükümlülüğünü paylaşarak,

Veterinerlik sektöründe ikili teknik işbirliğinin gelişimini takip ederek,

Taraf oldukları Uluslararası Anlaşma ve Sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemeksizin aşağıdakilerde anlaşmışlardır:

### **Madde 1**

1. Canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin (burada "yük" olarak anıldı) ithalat ve transitine aşağıdaki şartlara tabi tutularak müsaade edilir:

- a) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin ilgili, mevcut ve zorunlu veteriner-sağlık şartları karşılanır,
- b) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin yetkili otoritesince sevkten önce bir izin düzenlenir,
- c) Yüklerin yanında ithalatçı ülke yada transit ülkesinin talep ettiği örneğe uygun en azından Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış bir Veteriner Sağlık Sertifikası bulundurulacaktır.

2. Paragraf 1'in uygulanması amacıyla Akit Taraflar:

- a) Yüklerin topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişini düzenleyen mevcut zorunlu veteriner şartlarını birbirlerine bildirirler ve düzenli olarak güncelleştirirler.
- b) Yüklerin topraklarına ithalatında veya topraklarından transit geçişinde uygulanabilir Veteriner Sağlık Sertifika örneklerinin değişiminde bulunurlar ve bunların herhangi bir modifikasyonunda birbirlerini derhal haberdar ederler.

### **Madde 2**

1. Eğer yüklerin giriş noktasında veya nihai varış yerinde Veteriner Sağlık Sertifikasında belirtilen şartları taşımadıkları tespit edilirse, ithalatçı Akit Tarafın ithalata yetkili otoritesi kendi milli kanun ve yönetmelikleri gereğince önlemler alabilir.

2. Paragraf 1'de belirtilen bir durum çıktığında, ithalatçı Akit Tarafın yetkili otoritesi gözlemlenen düzensizlikler ve alınan önlemler konusunda sevkedilen Akit Tarafın yetkili otoritesini usulen haberdar edecektir.

### **Madde 3**

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri:

- a) Topraklarında oluşan ihbari mecburi hastalıkların Aylık Raporların değişiminde bulunur ve etkilenen bölge(ler)'in özellikle ad(lar)ı ve kod(lar)ını ve etkilenen hayvanların sayı ve türlerini belirtirler.

Aylık Raporlar e-mail yada internet vasıtasıyla elektronik olarak bildirilebilir.

- b) OIE'nin A Listesi'nde bulunan herhangi bir hastalığın çıkışının ilk tespitini derhal birbirlerine yazılı olarak bildirir ve bu hastalığın gidişatı konusunda birbirlerine güncel olarak bilgi verirler.
- c) Bu tür bulaşıcı hastalıklardan çiftlik hayvanlarının korunması için yapılan koruyucu eylemler ve kontrol tedbirleri hakkında bilgi alışverişi yaparlar.

2. Akit Tarafların yetkili otoriteleri ilaveten:

- a) FAO ve OIE/EC/FAO Üçlü Grubu'nun tavsiyeleri çerçevesinde bulaşıcı hastalıkların kontrolü için ortaklaşa işbirliğinin ve teknik projelerin gelişmesine katkıda bulunurlar.
- b) Sınır aşan hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü için çaba ve yeteneklerine odaklaşıp ve ihtiyaçlarını güçlendirirler.

**Madde 4**

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri veterinerlik sahasında ikili ve çok taraflı bölgesel işbirliğinin gelişmesine, özellikle:

- a) Veterinerlikle ilgili düzenlemeler ve profesyonel yada bilimsel yayınların değişimi,
- b) Hayvan ve halk sağlığının önemli ve ortak yönleri konularındaki çalışma ve araştırmalarda bulunan bilimsel enstitüler, teşhis ve analiz laboratuvarları arasındaki işbirliğini kolaylaştırmak,
- c) Hayvan hastalıklarının taranması, önlenmesi ve kontrolü sahalarında karşılıklı teknik yardım ve uzmanlığı artırmak,
- d) Veteriner Servislerinin organizasyon ve işlevindeki güven, ihracat ve sertifikasyon prosedürleri, hastalık tespit ve bildirim prosedürleri, hayvan sağlık durumu ve bilgi iletişim sistemlerinin karşılıklı anlaşılmasını geliştirmek yönünden milli veteriner uzmanlarının değişimlerini teşvik etmek vasıtasıyla katkıda bulunacaklardır.

2. İşbu anlaşmada belirtilen bilgi ve belge değişimine ilişkin masraflar, bu bilgi ve belgeleri gönderen Akit tarafça karşılanacaktır. Heyet ziyaretlerine ilişkin masraflar ise, Akit tarafların ilgili makamlarının kararlaştıracakları şekilde karşılanacaktır.

**Madde 5**

Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafların yetkili millî otoriteleri:

- a) Türkiye Cumhuriyeti adına, Tarım ve Köyışleri Bakanlığı, Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü,
- b) Belarus Cumhuriyeti adına, Tarım Bakanlığı, Veterinerlik Hizmetleri Dairesi olacaktır.

**Madde 6**

Bu Anlaşmanın uygulanmasından çıkacak anlaşmazlıklar ilk önce Akit Tarafların tespit edilmiş yetkili millî otoritelerinin temsilcilerince çözüme kavuşturulacaktır.

Bu yolla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

**Madde 7**

Bu Anlaşmanın uygulama şartları ve kapsamına her iki Akit Tarafın yazılı olarak karşılıklı muvafakatı ile eklemeler ve düzenlemeler yapılabilir.

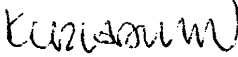
**Madde 8**

Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm milli kanuni şartların yerine getirildiğinin Akit Tarafların diplomatik yolla birbirlerini bilgilendirdikleri en son yazılı ihbarın alındığı günden sonraki otuzuncu günde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma beş (5) yıl için sonuçlandırıldı ve eğer Akit Taraflardan biri ilgili geçerlilik süresinin bitiminden en az 6 ay önce diplomatik kanallarla buna karşı çıkmazsa, bu Anlaşma otomatik olarak diğer 5 yıl için uzatılacaktır.

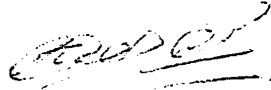
2 Mart 2005 tarihinde Minsk'de, üç orijinal olarak, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde yapıldı. Yorum farklılıkları durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Kürşad TÜZMEN  
Devlet Bakanı**

**Belarus Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Leonid RUSAK  
Tarım ve Gıda Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter la circulation des animaux vivants et des produits d'origine animale en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs,

Partageant la volonté de protéger la santé animale et la santé publique, et la volonté d'empêcher l'introduction de maladies animales transmissibles et de produits contaminés,

Poursuivant le développement d'une coopération technique bilatérale dans le secteur vétérinaire,

Sans préjudice des obligations qui leur incombent en vertu des conventions et accords internationaux, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. L'importation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale (ci-après dénommés « l'expédition ») sont autorisés dans les conditions suivantes :

- a) Les conditions pertinentes, actuelles et obligatoires en matière de santé vétérinaire du pays importateur, ou du pays de transit si nécessaire, sont respectées;
- b) Un permis a été délivré par l'autorité compétente du pays importateur, ou du pays de transit si nécessaire, avant d'être envoyé;
- c) Les expéditions sont accompagnées d'un certificat vétérinaire, rédigé au moins en turc, en russe et en anglais, conformément à l'exemplaire demandé par le pays importateur ou par le pays de transit, si nécessaire.

2. Aux fins de la mise en application du paragraphe 1, les Parties contractantes s'engagent à :

- a) S'informer l'une l'autre régulièrement des conditions vétérinaires obligatoires actuelles régissant l'importation des expéditions vers ou en transit sur leurs territoires;
- b) Échanger les exemplaires des certificats vétérinaires qui s'appliquent aux importations des expéditions au sein de leurs territoires, ou en transit sur ceux-ci, et s'informer l'une l'autre de toute modification de ces certificats.

### *Article 2*

1. Si, au point d'entrée ou au lieu de destination, il est établi que les expéditions ne sont pas conformes aux conditions énoncées dans le certificat vétérinaire, l'autorité com-

pétente de la Partie contractante importatrice peut appliquer des mesures en conformité avec ses lois et réglementations nationales.

2. Lorsque la situation décrite dans le paragraphe 1 se produit, l'autorité compétente de la Partie contractante importatrice doit en informer dûment l'autorité compétente de la Partie contractante exportatrice en ce qui concerne les irrégularités observées et les mesures imposées.

### *Article 3*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à :

a) Échanger des rapports mensuels sur les maladies soumises à l'obligation de signalement sévissant sur leurs territoires et dans leur État respectifs, notamment le ou les nom(s) et code(s) de la ou des région(s) concernée(s) ainsi que le nombre et les espèces des animaux touchés. Les rapports mensuels peuvent être rédigés par voie électronique, que ce soit par messagerie électronique ou par le biais d'Internet;

b) S'informer immédiatement par écrit, suite à une première détection d'épidémie d'une maladie inscrite sur la liste A de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) et par la suite, faire le point l'une et l'autre sur l'évolution de cette maladie;

c) Échanger des informations sur les mesures d'action préventive et de contrôle prises pour protéger leur bétail de ce type de maladie infectieuse.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent par ailleurs à :

a) Promouvoir conjointement des projets de coopération et des projets techniques pour le contrôle des maladies contagieuses dans le cadre des recommandations de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et du groupe tripartite OIE/CE/FAO;

b) Renforcer leur vigilance et concentrer leurs efforts et leurs moyens sur la prévention et la lutte contre les maladies animales transfrontières.

### *Article 4*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes favoriseront une coopération régionale bilatérale et multilatérale dans le domaine vétérinaire, notamment en :

a) Échangeant des réglementations et des publications professionnelles ou scientifiques se rapportant au domaine vétérinaire;

b) Facilitant la coopération entre les institutions scientifiques, les laboratoires de diagnostic et les laboratoires d'analyse impliqués dans l'étude et la recherche sur les questions de santé animale et de santé publique à régler qui présentent un intérêt commun;

c) Élargissant l'assistance et l'expertise techniques mutuelles dans les domaines de la surveillance, de la prévention et du contrôle des maladies animales;

d) Encourageant les échanges de spécialistes vétérinaires nationaux en vue d'améliorer la compréhension mutuelle et la confiance concernant l'organisation et le fonctionnement des services vétérinaires, les procédures d'exportation et de certification, les pro-

cédures de détection et de déclaration des maladies, et les systèmes faisant état de la situation et d'informations sur la santé animale.

2. Les coûts de l'échange d'informations et de documents mentionnés dans le présent Accord devront être assumés par la Partie contractante, qui communique ces informations et documents. Les coûts des visites des spécialistes vétérinaires devront être couverts comme convenu entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 5*

Afin de mettre en application le présent Accord, les autorités nationales compétentes des Parties contractantes seront :

- a) Pour la République turque, la Direction générale de la protection et du contrôle, Ministère de l'agriculture et des affaires rurales;
- b) Pour la République du Bélarus, la Direction des services vétérinaires, Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

#### *Article 6*

Les différends résultant de la mise en application du présent Accord seront résolus, en premier lieu, par les représentants des autorités nationales compétentes désignées des Parties contractantes.

Les points litigieux en suspens seront résolus par voie diplomatique.

#### *Article 7*

Les dispositions et le champ d'application du présent Accord peuvent être complétés ou amendés sous réserve d'un consentement formel, par écrit, des deux Parties contractantes.

#### *Article 8*

Le présent Accord prendra effet le trentième jour suivant le jour de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent l'une l'autre que toutes les obligations légales nationales pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Le présent Accord a été conclu pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement prolongé pour une autre période de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit par voie diplomatique au moins six (6) mois avant la fin de la période de validité respective.

FAIT à Minsk, le 2 mars 2005 en trois exemplaires, en turc, en russe et en anglais, chacune des langues faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KÜRŞAD TÜZMEN

Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

LEONID RUSAK

Ministre de l'agriculture et de l'alimentation

**No. 47994**

---

**International Development Association  
and  
Niger**

**Financing Agreement (Growth Policy Reform Grant) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 24 April 2009**

**Entry into force:** 3 May 2010 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Niger**

**Accord de financement (Don pour la réforme de la politique de croissance) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 24 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** 3 mai 2010 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47995**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Integrated Forestry Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 13 August 2010**

**Entry into force:** *11 October 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de développement intégré des forêts) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 13 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47996**

---

**International Development Association  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Financing Agreement (Lao Uplands Food Security Improvement Project) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 4 June 2010**

**Entry into force:** *31 August 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la sécurité alimentaire dans les hauts plateaux du Lao) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 4 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47997**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Road Safety Project - Phase I) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 28 May 2010, and Buenos Aires, 11 June 2010**

**Entry into force:** *24 August 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Argentina**

**Accord de prêt (Projet de sécurité routière - Phase I) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 28 mai 2010, et Buenos Aires, 11 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47998**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Mumbai Urban Transport Project-2A) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mumbai, 23 July 2010**

**Entry into force:** *8 October 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet de transport urbain de Mumbai 2A) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mumbai, 23 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47999**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Information Technology Industry Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 21 April 2009**

**Entry into force:** *20 April 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'industrie des technologies de l'information) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 21 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48000**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Municipality Fiscal Consolidation for Efficiency and Growth Development Policy Loan-Projeto de Política de Desenvolvimento do Município do Rio de Janeiro) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rio de Janeiro, 20 August 2010**

**Entry into force:** 27 August 2010 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Prêt de développement de politique relatif à la consolidation fiscale pour l'efficacité et la croissance de la municipalité de Rio de Janeiro-Projeto de Política de Desenvolvimento do Município do Rio de Janeiro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rio de Janeiro, 20 août 2010**

**Entrée en vigueur :** 27 août 2010 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48001**

---

**Netherlands  
and  
Antigua and Barbuda**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda relating to air transport between Antigua and Barbuda and the Netherlands Antilles (with annexes). Saint John's, 24 November 2006**

**Entry into force:** *1 March 2010 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 November 2010*

---

**Pays-Bas  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et Antigua-et-Barbuda relatif au transport aérien entre Antigua-et-Barbuda et les Antilles néerlandaises (avec annexes). Saint John's, 24 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2010 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Air transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands,  
in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda  
relating to Air transport between Antigua and Barbuda and the  
Netherlands Antilles**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands  
Antilles,

and

Antigua and Barbuda,

hereinafter referred to as “the Parties”;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened  
for signature at Chicago on December 7, 1944;

Desiring to contribute to the progress of regional and international  
civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and  
operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. “Aeronautical authorities” means, in the case of Antigua and Barbuda, the Minister responsible for Civil Aviation and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by said authorities;

2. “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes;

a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

6. “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. “National” in the case of Antigua and Barbuda means nationals of Antigua and Barbuda and in the case of the Kingdom of the Netherlands, its nationals who are permanent residents of the Netherlands Antilles;

8. “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. “Territory” means the territory as defined in Article 2 of the Convention;

11. “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities;

12. “Stop-over” means a deliberate, intentional and scheduled interruption of a journey by a passenger, exceeding twenty-four (24) hours but not more than seven (7) days forming part of a continuous journey at a point or points between the place of departure and the place of destination.



## Article 2

### *Grant of Rights*

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of air transportation by the designated airlines of the other Party:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the right to take on board in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

## Article 3

### *Change of Aircraft*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Party or at any point along the specified routes, provided that:

a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

## Article 4

### *Designation and Authorization*

1. The Governments of Antigua and Barbuda and the Netherlands Antilles shall have the right to designate one or more airlines to conduct air transportation between and beyond their territories in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions within thirty (30) days, provided:

a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government designating the airline, or nationals of the Party, or both;

b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c) the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security).

3. The right of each Party to designate an airline or airlines shall include designation in accordance with the Principle of Community of Interest as established by the International Civil Aviation Organization (ICAO). On receipt of such designation and application from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorization the Aeronautical authorities shall, without undue delay, grant the appropriate authorization provided the designated airline complies with the provisions of paragraph 2b of the present Article.

Once the designation is received, the responsibility for compliance with Articles 7 (Safety) and 8 (Aviation Security) of the Agreement remains with the Party issuing the air operator's certificate to the designated airline.

## Article 5

### *Revocation of Authorization*

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other designating Government, the Party's nationals, or both, or in the case of authorization granted under Article 4, paragraph 3, where the airline no longer meets the requirements of the Community of Interest Principle as outlined in that Article;

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 (Application of Laws) of this Agreement; or

c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 7 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further non compliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 8 (Aviation Security).

## Article 6

### *Application of Laws*

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

## Article 7

### *Safety*

1. Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective

action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operations authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

## Article 8

### *Aviation Security*

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist

each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the Aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

## Article 9

### *Commercial Opportunities*

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transaction and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, joint ventures or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such a third country;

provided that all airlines in such arrangements (1) hold the appropriate authority and (2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

## Article 10

### *User Charges*

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraph 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 16, to be in breach of a provision of this Article, unless (1) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (2) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## Article 11

### *Computer Reservation System (CRS)*

1. The Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) a designated airline of a Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS in the territory of the other Party;

c) in this respect the ICAO CRS Code of Conduct shall be applicable.

2. Each Party guarantees to the other Party free and unimpaired access in its territory to the CRS's chosen as its primary system by the designated airline(s) of the Parties. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline(s) of the other Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline(s), such as with respect to:

a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and

b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

## Article 12

### *Fair Competition*

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of flight schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

5. The Parties agree that the following airline practices may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:

- charging fares and rates at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
- the addition of excessive capacity or frequency of service;
- the practices in question are sustained rather than temporary;
- the practices in question have a serious negative economic effect on, or cause significant damage to, another airline;
- the practices in question reflect an apparent intent or have the probable effect, of crippling, excluding or driving another airline from the market; and
- behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

6. If the Aeronautical authorities of one Party consider that an operation or operations intended or conducted by a designated carrier of the other Party may constitute unfair competitive behaviour in accordance with the indicators listed in paragraph 5, they may request consultation in accordance with Article 15 (Consultations and amendment) with a view to resolving the problem. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request and the consultation shall begin within fifteen (15) days of the request.

## Article 13

### *Pricing*

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.



2. Each Party may require notification to or filing with its Aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged by (1) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (2) an airline of one Party for air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue to be effective.

## Article 14

### *Taxes, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airlines of either Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotion material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival on the territory of the Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Party by or on behalf of a designated airline of the other Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Party, shall be applied, even when these supplies are

to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board. The Articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to in the above mentioned Article.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

## Article 15

### *Consultations and amendment*

1. Either Party may, at any time, request consultations relating to the implementation of this Agreement and the amendment of this Agreement or its Annexes. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the other Party receives the request, unless otherwise agreed.

2. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Parties shall come into force on the date on which the Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

3. Any amendment to the Annexes to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical authorities and shall take effect upon confirmation by an exchange of Diplomatic Notes.

## Article 16

### *Settlement of Disputes*

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 13 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after

these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than fifteen (15) days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within fifteen (15) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision or award of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is rendered and any clarification given shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. Each Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

## Article 17

### *Multilateral Conventions*

If a general multilateral air transport convention comes into force in respect of both Parties, the provisions of such convention shall prevail.

Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## Article 18

### *Termination*

1. Either Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## Article 19

### *Registration with ICAO*

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## Article 20

### *Entry into force*

1. Each of the Parties shall notify the other Party through the diplomatic channels of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the last notification.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Netherlands Antilles only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Saint John's on this 24<sup>th</sup> day of November 2006, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands:*

K.A. GIJSBERTHA

*For Antigua and Barbuda:*

H. LOVELL

## **Annex I**

### **Scheduled Air Transportation**

#### **Section 1**

##### **Routes**

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

**A. Routes for the airline or airlines designated by Antigua and Barbuda:**

1. From points behind Antigua and Barbuda via Antigua and Barbuda and intermediate points to a point or points in the Netherlands Antilles and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the Netherlands Antilles and any point or points.

**B. Routes for the airline or airlines designated by the Netherlands Antilles:**

1. From points behind the Netherlands Antilles via the Netherlands Antilles and intermediate points to a point or points in Antigua and Barbuda and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Antigua and Barbuda and any point or points.

#### **Section 2**

##### **Operational Flexibility**

Each designated airline may, on any or all flights at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic, including stop-over traffic traveling under its code, between any of its aircraft, including aircraft operated by a code-share partner, to any of its other aircraft at any point on the routes, in accordance with the provisions of this Agreement; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

## **Annex II**

### **Charter Air Transportation**

#### **Section 1**

Airlines of each Party operating under a permit issued by its Aeronautical authority in accordance with the terms of Article 4, paragraph 2, and Article 5 of the Agreement shall have the right to carry (international) charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.



In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party operating under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

## Section 2

Any airline operating under this Annex performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

## Section 3

Except with respect to the consumer protection rules of its homeland, neither Party shall require an airline designated by the other Party and operating under this Annex, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable Aeronautical authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES  
ANTILLES NÉERLANDAISES ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF  
AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE ANTIGUA-ET-BARBUDA ET LES  
ANTILLES NÉERLANDAISES

Le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et Antigua-et-Barbuda,

Ci-après dénommés « les Parties »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile régionale et internationale,

Désireux de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, du Ministre chargé de l'aviation civile et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises, et de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de ses annexes, y compris leurs modifications éventuelles;

3. L'expression « service aérien » s'entend du transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

4. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et inclut :

a) Tout amendement applicable en l'espèce entré en vigueur conformément à l'article 94, alinéa a), de la Convention et ratifié par les deux Parties; et

b) Toute annexe, ou tout amendement à une annexe applicable en l'espèce, adopté(e) en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou ledit amendement s'applique à tout moment aux deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

6. L'expression « coût de revient complet » s'entend des coûts liés à la fourniture du service, majorés d'un montant raisonnable pour les frais généraux administratifs;

7. Le terme « ressortissant » s'entend, dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, des ressortissants d'Antigua-et-Barbuda et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, de ses ressortissants qui sont des résidents permanents des Antilles néerlandaises;

8. Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou redevance appliqués par les entreprises de transport aérien au transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, taux ou redevances;

9. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage effectué à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » s'entend du territoire défini à l'article 2 de la Convention;

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations et de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes;

12. Le terme « arrêt » désigne l'interruption délibérée, intentionnelle et programmée d'un voyage par un passager d'une durée supérieure à vingt-quatre (24) heures, mais inférieure à sept (7) jours dans le cadre d'un voyage continu à un point ou plusieurs points entre le lieu de départ et le lieu d'arrivée.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après, pour l'exploitation de services aériens par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales à des fins non commerciales;
- c) Les autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

#### *Article 3. Changement d'aéronef*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à sa convenance, changer d'aéronef sur des services convenus sur le territoire de l'autre Partie ou en un point quelconque le long des itinéraires indiqués, à condition que :

- a) Les horaires des appareils utilisés au-delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant selon le cas;

b) En cas de changement d'appareils sur le territoire de l'autre Partie, et si plus d'un appareil est utilisé au-delà du point de changement, un seul appareil au maximum puisse être de dimension égale, et aucun de plus grande dimension, que celui utilisé au titre de la troisième ou de la quatrième liberté.

2. Aux fins des changements d'appareils, l'entreprise de transport aérien désignée pourra utiliser son propre matériel et, sous réserve des réglementations nationales, du matériel loué et pourra opérer dans le cadre d'arrangements commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée pourra utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

#### *Article 4. Désignation et autorisation*

1. Les Gouvernements d'Antigua-et-Barbuda et des Antilles néerlandaises auront le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue de l'exploitation de services de transport aérien entre leurs territoires et au-delà, conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et d'agrément technique présentées par l'entreprise désignée dans les formes prescrites, l'autre Partie accorde dans les trente (30) jours les autorisations et les agréments appropriés, à condition que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient entre les mains du Gouvernement qui désigne l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de la Partie, ou des deux à la fois;

b) L'entreprise de transport aérien désignée soit en mesure de répondre aux conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires normalement appliquées en matière d'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) Le Gouvernement qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes de l'article 7 (Sûreté) et de l'article 8 (Sécurité de l'aviation).

3. Le droit dont dispose chaque Partie de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien inclut la désignation conformément au principe de la communauté d'intérêt établi par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dès réception d'un avis de désignation et d'une demande de l'entreprise de transport aérien désignée dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation, les autorités aéronautiques accordent sans retard l'autorisation en question à condition que l'entreprise de transport aérien désignée observe les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Une fois la désignation reçue, la responsabilité du respect des dispositions des articles 7 (Sûreté) et 8 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord incombe à la Partie qui délivre le certificat d'opérateur aérien à l'entreprise de transport aérien désignée.

*Article 5. Révocation d'une autorisation d'exploitation*

1. Chacune des Parties se réserve le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, lorsque :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Gouvernement désignateur, de ressortissants de la Partie ou des deux à la fois, ou dans le cas d'une autorisation accordée en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, si l'entreprise de transport aérien ne répond plus aux exigences du principe de la communauté d'intérêt établi dans cet article;

b) Cette entreprise de transport aérien a enfreint les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 6 (Respect des dispositions législatives et réglementaires) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 7 (Sûreté).

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 8 (Sécurité de l'aviation).

*Article 6. Respect des dispositions législatives et réglementaires*

1. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'une des Parties, ainsi que de la sortie de celui-ci, ses dispositions législatives et réglementaires régissant l'exploitation et la navigation des aéronefs sont respectées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'une des Parties, ainsi que de la sortie de celui-ci, les dispositions législatives et réglementaires régissant l'entrée et la sortie des passagers, des membres d'équipage ou du fret (y compris celles régissant les formalités d'entrée, les autorisations, la sécurité de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) sont respectées par les passagers, membres d'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou par quiconque agissant en leur nom.

*Article 7. Sûreté*

1. Chacune des Parties reconnaît, aux fins de l'exploitation des services aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous ré-

serve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention. Toutefois, chacune des Parties peut refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie au sujet des normes de sécurité appliquées par cette dernière concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie au cas où ladite Partie n'adopte pas les mesures correctives demandées dans un délai raisonnable.

#### *Article 8. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger l'aviation civile contre toute intervention illicite pour en assurer la sécurité font partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que pour faire face à toute autre forme de menace à l'encontre de la sécurité de la navigation aérienne civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux dispositions en matière de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et reprises dans les annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les mesures en matière de sécurité prescrites par l'autre Partie pour l'entrée sur son territoire, le départ de ce dernier et durant le séjour sur son territoire et à prendre les dispositions appropriées pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages et de leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, ceci avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie en vue d'instituer des mesures spéciales de sûreté pour faire face à une menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations et des services de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si l'une des Parties a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours.

#### *Article 9. Activités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à faire venir et à retenir sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de ladite Partie concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, le personnel de gestion et le personnel commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire à la prestation de transports aériens.

3. Toute entreprise de transport aérien désignée peut assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie ou, à sa convenance, choisir parmi les prestataires concurrents qui fournissent des services d'assistance en escale en totalité ou en partie. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses propres services d'assistance en escale, ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie soit directement soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise de

transport aérien a le droit de vendre ces prestations dans la monnaie du territoire concerné ou dans toute monnaie librement convertible.

5. Toute entreprise de transport aérien a le droit, si elle en fait la demande, de convertir et de transférer les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés promptement, sans restrictions ni impositions, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses engagées sur le territoire de l'autre Partie (notamment pour l'achat de carburant). Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses dans une monnaie librement convertible, conformément à la réglementation nationale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation et du maintien des services autorisés sur les itinéraires convenus, toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties pourra conclure des accords de commercialisation coopérative, tels que la réservation de capacité, le partage de code, l'entreprise commune ou la location-bail avec

a) Une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;

b) Une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou admette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays;

pour autant que toutes les entreprises de transport aérien parties à ces arrangements 1) détiennent l'autorité appropriée et 2) se conforment aux exigences normalement appliquées à ces arrangements.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances d'usage ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût de revient complet assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût complet peut inclure un retour raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encouragera les autorités ou organismes compétents de son territoire qui imposent les redevances et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile à l'examen



détaillé des fondements rationnels des redevances perçues conformément aux principes des paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 16, aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si 1) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si 2) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

#### *Article 11. Système informatisé de réservation (SIR)*

1. Les Parties conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé de toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris de toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SIR et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie;

c) À cet égard, le Code de conduite de l'OACI concernant les SIR est applicable.

2. Chaque Partie garantit à l'autre Partie un accès libre et illimité sur son territoire au SIR choisi comme système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie. Aucune des deux Parties n'impose ou ne permet que soient imposées au SIR de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SIR de ses propres entreprises de transport aérien désignées, s'agissant par exemple :

a) De l'exploitation et de la vente des services de SIR, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SIR; et

b) De l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

#### *Article 12. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien des deux Parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement et

ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de conditions de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou le trafic qui seraient contraires aux objectifs du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'oblige les entreprises de transport aérien de l'autre Partie à soumettre, aux fins d'approbation, des horaires, des programmes pour les vols affrétés ou des plans d'exploitation, sauf lorsque nécessaire aux fins de la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou lorsque cela est autorisé de manière spécifique dans une annexe au présent Accord. Lorsqu'une Partie demande une telle notification pour information, elle simplifie autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

5. Les Parties conviennent que les pratiques ci-après peuvent être considérées comme des pratiques commerciales déloyales et qu'elles méritent une attention particulière :

- Des tarifs et prix qui, dans l'ensemble, sont insuffisants pour couvrir les frais engagés pour fournir les services auxquels ils se rapportent;
- L'ajout d'une capacité ou d'une fréquence de service excessive;
- Les pratiques en question s'inscrivent dans la durée au lieu d'être provisoires;
- Les pratiques en question ont de graves effets économiques négatifs sur une autre entreprise de transport aérien ou lui portent un grave préjudice;
- Les pratiques en question traduisent une tentative apparente de paralyser, d'exclure ou d'évincer une autre entreprise de transport aérien du marché, ou mèneront probablement à ce résultat;
- Un comportement indiquant un abus de position dominante sur les itinéraires.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie estiment qu'une ou des opérations envisagées ou menées par un transporteur de l'autre Partie peut constituer une attitude déloyale sur le plan de la concurrence conformément aux indicateurs énumérés au paragraphe 5, elles peuvent demander que des consultations soient tenues conformément aux dispositions de l'article 15 (Consultations et amendement) en vue de résoudre le problème. Cette demande sera accompagnée d'une note spécifiant les motifs de la demande. Les consultations se tiennent dans les quinze (15) jours qui suivent la demande.

### *Article 13. Tarifs*

1. Chacune des Parties autorise chacune des entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs des services aériens sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite :

- a) À la prévention de prix ou de pratiques déraisonnablement discriminatoires;
- b) À la protection des consommateurs contre des prix déraisonnablement élevés ou restrictifs dus à l'abus d'une position dominante; et

c) À la protection des entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas en raison d'une subvention ou d'un soutien direct ou indirect accordés par l'État.

2. Chacune des Parties peut exiger que les prix que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie se proposent d'appliquer à destination ou au départ de son territoire soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques. La notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien des deux Parties peut être requise au plus tard trente (30) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou la soumission peut éventuellement être autorisée avec des délais plus courts que ce qu'il est normalement demandé. Aucune des Parties ne peut exiger la notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des prix facturés par les affréteurs au public, excepté si ceci est nécessaire sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties ne prend de mesures unilatérales visant à empêcher l'instauration ou le maintien d'un prix que propose de facturer 1) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour des services de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou 2) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties pour des services aériens entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, des services interlinéaires ou intra-linéaires. Si l'une ou l'autre des Parties pense que tout prix de ce type est incompatible avec les considérations avancées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations, et fait connaître le plus rapidement possible à l'autre Partie les raisons de son insatisfaction. Ces consultations se tiennent au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la requête, et les Parties coopèrent afin de rassembler les renseignements nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties se mettent d'Accord en ce qui concerne un prix au titre duquel une réclamation a été faite, chacune des Parties fait tout son possible pour que cet accord entre en vigueur. En l'absence d'un tel commun accord, le prix entrera en vigueur ou sera maintenu.

#### *Article 14. Taxes, douanes et redevances*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les stocks de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord introduites sur le territoire d'une Partie par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ou pris à bord de l'aéronef par cette entreprise de transport aérien désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés des taxes nationales et locales et des redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie, même si ces approvisionne-

ment doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie où ils ont été pris à bord. Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les stocks de carburants et de lubrifiants et les provisions transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuée conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 15. Consultations et amendement*

1. Chaque Partie peut à tout moment demander que se tiennent des consultations concernant l'application du présent Accord et l'amendement du présent Accord ou de ses annexes. Ces consultations se tiennent dans les plus brefs délais, et au plus tard soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf accord contraire des Parties.

2. Tout amendement au présent Accord convenu par les Parties entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

3. Tout amendement aux annexes du présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmé par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf s'il porte sur les questions visées au paragraphe 3 de l'article 13 (Tarifs), et qui n'est pas résolu au cours d'une première série de consultations pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme qui tranchera la question. En l'absence d'accord des Parties, le différend est soumis, à la demande d'une des Parties, à un arbitrage selon la procédure exposée ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément au point a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de

procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de trente (30) jours. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien de ce Conseil à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf convention contraire, le tribunal arbitral définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent accord et fixe ses règles de procédure. Le tribunal peut, après avoir été constitué, demander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa décision définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence a lieu dans un délai maximal de quinze (15) jours suivant la constitution complète du tribunal afin que celui-ci détermine les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf convention contraire ou autre décision du tribunal, chacune des Parties soumettra un mémorandum dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la constitution complète du tribunal. Les réponses seront soumises soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tient une audience, à la demande d'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de quinze (15) jours à compter du dépôt de la réponse.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter de la fin de l'audience ou, si aucune audience n'a été organisée, dans les trente (30) jours qui suivent la soumission de la réponse. Le tribunal rend ses décisions ou sentences à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la décision dans un délai de quinze (15) jours suivant son prononcé; toute explication est donnée dans un délai de quinze (15) jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie appliquera toute décision ou sentence du tribunal arbitral. La sentence du tribunal arbitral est définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais afférents aux arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

#### *Article 17. Conventions multilatérales*

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général traitant de problèmes aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties, les dispositions de ladite convention prévalent. Des consultations peuvent avoir lieu conformément à l'article 15 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article 18. Dénonciation*

1. Chaque Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Saint John's, le 24 novembre 2006, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

K. A. GUSBERTHA

Pour Antigua-et-Barbuda :

H. LOVELL

## ANNEXE I. SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIERS

### *Section 1. Itinéraires*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées au titre de la présente Annexe ont, d'après les modalités de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux entre des points situés sur les itinéraires suivants :

A. Itinéraires pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par Antigua-et-Barbuda :

1. Depuis des points situés en deçà d'Antigua-et-Barbuda passant par Antigua-et-Barbuda et des points intermédiaires vers un ou des points situés dans les Antilles néerlandaises et au-delà;

2. Pour tous les services de fret, entre les Antilles néerlandaises et un ou plusieurs points.

B. Itinéraires pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les Antilles néerlandaises :

1. Depuis des points situés en deçà des Antilles néerlandaises en passant par les Antilles néerlandaises et des points intermédiaires vers un ou des points situés à Antigua-et-Barbuda et au-delà.

2. Pour tous les services de fret, entre Antigua-et-Barbuda et un ou plusieurs points.

### *Section 2. Latitudes d'exploitation*

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à sa convenance :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;

2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties, sur les itinéraires et dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic, y compris le trafic en transit voyageant sous son code, entre l'un quelconque de ses aéronefs, y compris un aéronef exploité par un partenaire de partage de code, vers l'un quelconque de ses autres aéronefs, en tout point sur les itinéraires, conformément aux dispositions du présent Accord; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans limitation de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; à condition que le service, à l'exception des services tout-cargo, desserve un point sur le territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

## ANNEXE II. TRANSPORT AÉRIENS AFFRÉTÉS

### *Section 1*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie agissant en vertu d'un agrément délivré par l'autorité aéronautique conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 et de l'article 5 de l'Accord ont le droit d'effectuer du trafic (international) affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et/ou de marchandises [y compris sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, et vols partagés ou mixtes (passagers/cargo)] :

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition qu'un tel service fasse partie, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant l'exploitation d'un tronçon vers le pays d'origine, afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe, ont également le droit :

- 1) de faire des arrêts en cours de route en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) de faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner à bord d'un même aéronef du trafic en provenance du territoire de l'une des Parties, du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et du trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer du transport aérien international sans aucune restriction quant au changement du type ou du nombre d'aéronefs exploités, en tout point de l'itinéraire, à condition que, sauf en ce qui concerne le transport de fret par vols affrétés, dans le sens aller, le transport au-delà du point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

### *Section 2*

Toute entreprise de transport aérien qui effectue du transport aérien international par vols affrétés en vertu de la présente Annexe en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit sur la base d'allers simples ou d'allers-retours, a le choix de se conformer aux lois et règlements en matière de vols affrétés soit de son pays d'origine, soit de l'autre Partie. Lorsqu'une des Parties applique des règles, des règlements, des modalités, des conditions ou des limitations particulières à l'une ou plusieurs de ses entre-



prises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

### *Section 3*

Exception faite des règles de protection des consommateurs de son pays d'origine, aucune des Parties ne réclame à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie et agissant en vertu de la présente Annexe, qu'elle dépose, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règles et règlements applicables mentionnés à la section 2 de la présente Annexe, ou une déclaration de dispense de ces lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

**No. 48002**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Food Crisis Response Development Policy Operation: Supplemental Support for Post-Typhoon Recovery) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Manila, 28 June 2010**

**Entry into force:** *27 August 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Opération relative à une politique de développement pour faire face à la crise alimentaire : appui supplémentaire pour le relèvement post-typhon) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Manille, 28 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48003**

---

**International Development Association  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund Grant Agreement (Lao Uplands Food Security Improvement Project) among Lao People's Democratic Republic and the International Development Association acting as administrator of the European Union Food Crisis Rapid Response Facility Trust Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Vientiane, 4 June 2010**

**Entry into force:** *31 August 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 November 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de don relatif au fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour des mesures rapides de lutte contre la crise alimentaire (Projet relatif à l'amélioration de la sécurité alimentaire dans les hauts plateaux du Lao) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement agissant en tant qu'administrateur du fonds d'affectation spéciale de l'Union européenne pour des mesures rapides de lutte contre la crise alimentaire (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2008). Vientiane, 4 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 novembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48004**

---

**United Nations  
(United Nations Population Fund)  
and  
Botswana**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Botswana on the applicability of the Basic Agreement of 14 May 1975 between the United Nations Development Programme and the Government of Botswana. New York, 9 October 1996, and Gaborone, 29 April 1997**

**Entry into force:** *29 April 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 November 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
(Fonds des Nations Unies pour la population)  
et  
Botswana**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 14 mai 1975 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Botswana. New York, 9 octobre 1996, et Gaborone, 29 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]



Executive Director

I

**UNFPA**  
United Nations  
Population Fund

9 October 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme ("UNDP") and Botswana (the "Government") concluded on 14 May 1975 (the "Standard Basic Assistance Agreement" or "SBAA"), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I have the honor to bring to the attention of the Government that the United Nations Population Fund ("UNFPA"), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with the Government since 1971 to respond to population and family planning needs and to promote awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has designated its Country Director as the UNFPA representative in the country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the governing bodies of UNFPA.

In this connection, I have the honor to propose that the UNDP SBAA apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in Botswana.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Nafis Sadik, M.D.  
Under-Secretary-General

His Excellency  
The Honourable Lt. Gen. Mompoti S. Merafhe, MP  
Minister of Foreign Affairs  
Gaborone  
Botswana.

TELEGRAMS: DEFA  
TELEPHONE: 3600700  
FLEX: 2414 BD  
FAC: 313366



DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
PRIVATE BAG 00368  
GABORONE

Reference No: EA. 20/5 X (96)

29 APRIL 1997

Dear Sir,

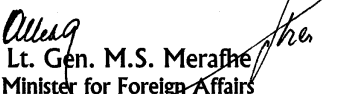
**Re: Designation of UNFPA Country Director  
as Representative to Botswana**

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Republic of Botswana concluded on 14 May, 1975, which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Botswana Government in carrying out its development projects.

In this connection, it is a great honour to learn of the designation of the United Nations Population Fund (UNFPA) Country Director as the UNFPA Representative. I therefore agree to the proposal in your letter dated 9 October, 1996, that the UNDP Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) shall apply mutatis mutandis to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Botswana.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter of the above-cited date and my reply conveyed herein should, therefore, be regarded as constituting an Agreement on the matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

  
Lt. Gen. M.S. Merafhe  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Botswana

The Executive Director  
United Nations Population Fund  
New York, N.Y. 10017  
United States of America



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Directeur exécutif  
FNUAP  
Fonds des Nations Unies  
pour la population*

Le 9 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Botswana (le « Gouvernement ») le 14 mai 1975 (ci-après dénommé l'« Accord de base type en matière d'assistance » ou « l'Accord SBAA »), qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien les projets de développement.

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement sur le fait que le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec votre Gouvernement depuis 1971 pour apporter une réponse aux besoins en termes de population et de planification familiale et promouvoir une prise de conscience des incidences sociales, économiques et environnementales des problèmes démographiques, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale en date du 20 décembre 1995 et aux décisions des organes directeurs du FNUAP.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord SBAA susmentionné s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP au Botswana.

En outre, je propose que dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez par écrit votre agrément à la proposition ci-dessus, le présent échange de lettres constitue un accord en la matière entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

NAFIS SADIQ, M.D.  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence  
L'Honorable Lieutenant Général Mompoti S. Merafhe, MP  
Ministre des affaires étrangères  
Gaborone  
Botswana

II

Télégramme : DEFA  
Téléphone : 3600700  
Télex : 2414 BD  
Télécopie : 313366

*Ministère des affaires étrangères  
Sac privé 00368  
Gaborone  
République du Botswana*

Référence n° EA. 20/5 X (96)

Le 29 avril 1997

Monsieur le Directeur exécutif,

Re : Désignation du Directeur de pays du FNUAP comme  
Représentant du FNUAP au Botswana

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et la République du Botswana le 14 mai 1975, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement du Botswana à mettre en œuvre ses projets de développement.

À cet égard, je suis heureux d'apprendre que le Directeur de pays du Fond des Nations Unies pour la population (FNUAP) a été désigné comme Représentant du FNUAP. J'accepte donc la proposition faite dans votre lettre datée du 9 octobre 1996 visant à ce que l'Accord de base type en matière d'assistance (« Accord SBAA ») s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en République du Botswana.

En acceptant votre proposition, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre datée du 9 octobre 1996 et ma réponse transmise dans la présente seront par conséquent considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur exécutif, les assurances de ma haute considération.

Lieutenant Général M.S. MERAFHE  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Botswana

Le Directeur exécutif  
Fonds des Nations Unies pour la population  
New York, N.Y. 10017  
États-Unis d'Amérique



**No. 48005**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Honduras**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of Honduras on the applicability of the Basic Agreement of 17 January 1995 between the United Nations Development Programme and the Government of Honduras. New York, 26 February 1996, and Tegucigalpa, 26 August 1997**

**Entry into force:** *26 August 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 November 2010*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Honduras**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République du Honduras concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 17 janvier 1995 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement du Honduras. New York, 26 février 1996, et Tegucigalpa, 26 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 novembre 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I



26 de febrero de 1996

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 50/438 de la Asamblea General, de 20 de diciembre de 1995, relativa a los arreglos institucionales del FNUAP. En esta decisión se refrenda el acuerdo entre el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Fondo de Población de las Naciones Unidas en cuanto a designar a los Directores del Fondo para cada país como Representantes del FNUAP. Esta importante medida de la Asamblea General es consecuencia natural de la evolución del sistema de las Naciones Unidas para actividades operacionales, en especial, del sistema de Coordinadores Residentes del sistema de las Naciones Unidas, en las etapas posteriores a la memorable Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD).

Los Representantes del FNUAP, que hasta este momento se denominaban Directores del FNUAP para el país, se desempeñarán como integrantes plenos del sistema de Coordinadores Residentes de las Naciones Unidas, y así quedará realizada aún más la coherencia de este sistema, de conformidad con las resoluciones pertinentes de la Asamblea General sobre actividades operacionales, y en particular sus resoluciones 47/199 y 50/120. Al fortalecer la autoridad, la eficacia y la visibilidad del FNUAP a escala de país, este perfeccionamiento de los arreglos institucionales del FNUAP será particularmente importante en lo concerniente a la colaboración y el carácter complementario de las acciones de organismos y organizaciones de las Naciones Unidas en el apoyo a las actividades de su Gobierno para la implementación de su programa de población y de las recomendaciones que figuran en el Programa de Acción de la CIPD.

En consecuencia, tengo el honor de nombrar a la Sra. Mirtha Carrera-Halim (cuya designación anterior era de Directora del FNUAP para el país) como Representante del FNUAP en la República de Honduras. La Sra. Mirtha Carrera-Halim tendrá, en representación del FNUAP, la responsabilidad general de las actividades operacionales del Fondo en la República de Honduras. Estará obligada a rendirme cuentas del cumplimiento de esas funciones, las que serán desempeñadas de conformidad con las prioridades establecidas por las autoridades competentes de su país.

Excelentísimo Señor  
Don Delmer Urbizo Panting  
Ministro de Relaciones Exteriores de  
la República de Honduras  
Tegucigalpa, HONDURAS



*The Executive Director*

De conformidad con las intenciones de la Asamblea General, tengo el honor de invitarlo a que adopte las disposiciones necesarias a fin de que la Sra. Mirtha Carrera-Halim, en ejercicio de sus funciones, reciba la cooperación de las autoridades pertinentes de la República de Honduras. Confo en que esta designación ha de servir para fortalecer la colaboración entre su Gobierno y el Fondo de Población de las Naciones Unidas en su país.

Hasta el momento, el FNUAP era parte en el Acuerdo Básico de Asistencia entre el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y la República de Honduras. Habida cuenta de los nuevos arreglos institucionales, y de conformidad con la decisión 50/438 de la Asamblea General, tengo el honor de proponer que el Acuerdo Básico de Asistencia se haga extensivo, mutatis mutandis, al Fondo de Población de las Naciones Unidas. Mucho agradeceríamos que dicho Acuerdo se oficializara mediante un intercambio de cartas entre el FNUAP y su Gobierno.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las seguridades de mi consideración más distinguida

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Nafis', with a stylized flourish at the end.

Nafis Sadik  
Subsecretaria General

II

**SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA  
REPUBLICA DE HONDURAS**

OFICIO No. 215-DSJ.

Tegucigalpa, M.D.C., 26 de agosto de 1997

Doctora  
NAFIS SADIK  
Secretaria General Adjunta  
Fondo de Población de las  
Naciones Unidas  
New York, N.Y.

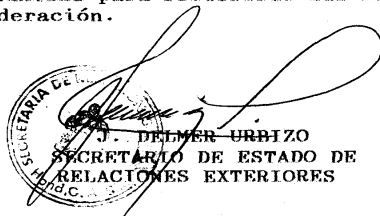
Señora Secretaria General:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo ("el PNUD") y el Gobierno de Honduras ("el Gobierno") celebrado el 17 de enero de 1995, en que establecen las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus organismos de ejecución prestarán asistencia al Gobierno en la ejecución de sus proyectos de desarrollo.

Tengo asimismo el honor de tomar conocimiento de la designación del Señor Jairo Palacio, en calidad de Representante del Fondo de Población de las Naciones Unidas ("el FNUAP"), y al respecto, tengo el agrado de expresar que estoy de acuerdo con la propuesta que figura en su carta de fecha 26 de febrero de 1996, en el sentido de que el Acuerdo Básico de Asistencia se aplique mutatis mutandis a las actividades y al personal del FNUAP de Honduras.

Dado que estoy de acuerdo con su propuesta, tengo el honor de confirmar que, por consiguiente su carta de fecha 26 de febrero de 1996 y mi respuesta por la presente, deberán considerarse como un Acuerdo al respecto.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las muestras de mi alta y distinguida consideración.

  
J. DELMER URBIZO  
SECRETARIO DE ESTADO DE  
RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*The Executive Director  
UNFPA  
United Nations  
Population Fund*

26 February 1996

Excellency,

I have the honour to refer to General Assembly Decision No. 50/438 of 20 December 1995 concerning institutional arrangements of the United Nations Population Fund (UNFPA), in which reference is made to the agreement between the United Nations Development Programme and the United Nations Population Fund (UNFPA) concerning the designation of Fund Country Directors as Fund representatives. This important General Assembly decision is the natural consequence of developments in the United Nations operational activities system, and particularly the United Nations resident coordinator system, in the successive stages following the memorable International Conference on Population and Development (ICPD).

The UNFPA representatives, hitherto known as UNFPA Country Directors, will act as full members of the United Nations resident coordinator system, thus further enhancing the latter's coherence, in accordance with the relevant General Assembly resolutions on operational activities and, in particular, resolutions 47/199 and 50/120. This improvement in the institutional arrangements of UNFPA, enhancing the authority, efficiency and visibility of UNFPA at country level, will be particularly important with regard to cooperation and the complementary nature of the activities of the United Nations organizations and bodies supporting the measures taken by your Government in implementation of its population programme and the recommendations in the ICPD Programme of Action.

I therefore have the honour to appoint Ms. Mirtha Carrera-Halim (previously UNFPA Country Director) as UNFPA Representative in the Republic of Honduras. As UNFPA Representative, Ms. Mirtha Carrera-Halim will have general responsibility for the Fund's operational activities in the Republic of Honduras. She will be required to report to me on the performance of her duties, which will be discharged in conformity with the priorities established by the competent authorities of your country.

In accordance with the intentions of the General Assembly, I have the honour to request your Government to take the steps necessary to ensure that Ms. Mirtha Carrera-Halim enjoys the cooperation of the competent authorities of the Republic of Honduras in the performance of her duties. I am confident that this appointment will help to strengthen cooperation between your Government and the United Nations Population Fund in Honduras.

Hitherto, UNFPA has adhered to the Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Republic of Honduras. In view of the new institutional arrangements, and in accordance with General Assembly Deci-



sion 50/438, I have the honour to propose that the Basic Agreement concerning assistance should be extended to include, *mutatis mutandis*, the United Nations Population Fund. We should be extremely grateful if this Agreement were to be made official through an exchange of letters between UNFPA and your Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

NAFIS SADIK  
Under-Secretary-General

His Excellency Mr. Delmer Urbizo Panting  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Honduras  
Tegucigalpa, Honduras

II

*Secretariat of Foreign Affairs  
Republic of Honduras*

File No. 215-DSL

Tegucigalpa, 26 August 1997

Madam,

I have the honour to refer to the Agreement of 17 January 1995 between the United Nations Development Programme ("UNDP") and the Government of Honduras ("the Government") setting out the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies will assist the Government in the implementation of its development projects.

I have also the honour to take note of the appointment of Mr. Jairo Palacio as Representative of the United Nations Population Fund ("UNFPA"). In that connection, I am pleased to inform you that I agree to the proposal in your letter of 26 February 1996 that the Basic Agreement concerning Assistance should apply, *mutatis mutandis*, to UNFPA activities and personnel in Honduras.

Consequently, since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter of 26 February 1996 and my reply shall be considered as an agreement on the subject.

Please accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

J. DELMER URBIZO  
Secretary of State of  
Foreign Affairs

Nafis Sadik, M.D.  
Under-Secretary-General  
United Nations Population Fund  
New York, N.Y.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Directeur exécutif  
FNUAP  
Fonds des Nations Unies pour la population*

Le 26 février 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la décision 50/438 de l'Assemblée générale du 20 décembre 1995 relative aux arrangements institutionnels du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). Cette décision fait référence à l'accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) en matière de désignation des directeurs du Fonds pour chacun des pays en tant que représentant du FNUAP. Cette mesure importante de l'Assemblée générale est une conséquence naturelle de l'évolution du système des Nations Unies pour les activités opérationnelles, tout particulièrement du système de coordinateurs résidents du système des Nations Unies, au cours des étapes qui ont suivi la mémorable Conférence internationale sur la population et le développement (CIPD).

Les représentants du FNUAP qui, jusqu'à présent, se nommaient Directeurs du FNUAP pour le pays, feront intégralement partie du système de coordinateurs résidents des Nations Unies, ce qui renforcera encore davantage la cohérence de ce système, conformément aux résolutions pertinentes de l'Assemblée générale sur les activités opérationnelles, et plus précisément à ses résolutions 47/199 et 50/120. Renforçant l'autorité, l'efficacité et la visibilité du FNUAP à l'échelle du pays, ce perfectionnement des arrangements institutionnels sera tout particulièrement important en ce qui concerne la collaboration et le caractère complémentaire des mesures des organes et organisations des Nations Unies destinées à soutenir les activités de votre Gouvernement pour la mise en œuvre de votre programme pour la population et des recommandations qui figurent dans le Programme d'action de la CIPD.

Par conséquent, j'ai l'honneur de nommer Madame Mirtha Carrera-Halim (auparavant désignée comme Directrice du FNUAP) en tant que Représentante du FNUAP en République du Honduras. Madame Mirtha Carrera-Halim, dans sa représentation du FNUAP, sera la principale responsable des activités opérationnelles du Fonds en République du Honduras. Elle devra me rendre compte de l'exécution de ces fonctions, qu'elle accomplira conformément aux priorités établies par les autorités compétentes de votre pays.

Conformément aux intentions de l'Assemblée générale, j'ai l'honneur de vous inviter à prendre les dispositions nécessaires afin que Madame Mirtha Carrera-Halim, dans l'exercice de ses fonctions, reçoive la coopération des autorités concernées de la République du Honduras. Je suis certain que cette désignation servira à renforcer la collaboration entre votre Gouvernement et le Fonds des Nations Unies pour la population dans votre pays.

Jusqu'à ce jour, le FNUAP était partie à l'Accord de base relatif à une assistance entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République du Honduras. Compte tenu des nouveaux arrangements institutionnels et conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord base relatif à une assistance soit étendu, mutatis mutandis, au Fonds des Nations Unies pour la population. Nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir officialiser ledit Accord par un échange de notes entre le FNUAP et votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

NAFIS SADIK  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence Monsieur Delmer Urbizo Panting  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Honduras  
Tegucigalpa, Honduras

II

*Secrétariat aux affaires étrangères  
de la République du Honduras*

Note N° 215-DSL

Tegucigalpa , M.D.C., le 26 août 1997

Madame la Secrétaire générale adjointe,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 17 janvier 1995 entre le Programme des Nations Unies pour le développement (« le PNUD ») et le Gouvernement de la République du Honduras (« le Gouvernement »), qui énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

J'ai également l'honneur de prendre connaissance de la désignation de Monsieur Jairo Palacio en tant que représentant du Fonds des Nations Unies pour la population (« le FNUAP ») et, à ce sujet, j'ai le plaisir de vous faire part de mon accord à la proposition reprise dans votre note du 26 février 1996, tendant à ce que l'Accord de base relatif à une assistance soit étendu mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP au Honduras.

En acceptant votre proposition, j'ai l'honneur de vous confirmer que, par conséquent, votre lettre du 26 février 1996 et ma présente réponse devront être considérées comme un accord à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Madame la Secrétaire générale adjointe, l'assurance de ma très haute considération.

J. DELMER URBIZO  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Nafis Sadik  
Secrétaire générale adjointe  
Fonds des Nations Unies pour la population  
New York, N.Y.

**No. 48006**

---

**United Nations  
(United Nations Population Fund)  
and  
Namibia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund and the Republic of Namibia on the applicability of the Basic Agreement of 22 March 1990 between the United Nations Development Programme and the Government of Namibia. New York, 13 December 1996, and Windhoek, 24 January 1997**

**Entry into force:** *24 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 24 November 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
(Fonds des Nations Unies pour la population)  
et  
Namibie**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et la République de Namibie concernant l'applicabilité de l'Accord de base du 22 mars 1990 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de Namibie. New York, 13 décembre 1996, et Windhoek, 24 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]



Executive Director

I

**UNFPA**  
United Nations  
Population Fund

13 December 1996

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (“UNDP”) and the Government of the Republic of Namibia (the “Government”) concluded on 22 March 1990 (the “Standard Basic Assistance Agreement” or “SBAA”), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I have the honor to bring to the attention of the Government that the United Nations Population Fund (“UNFPA”), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with the Government to respond to population and family planning needs and to promote awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has designated its Country Director as the UNFPA Representative in the country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the governing bodies of UNFPA.

In this connection, I have the honor to propose that the UNDP SBAA apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Namibia.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

  
Nafis Sadik, M.D.  
Under-Secretary-General

His Excellency  
Mr. Theo-Ben Gurirab  
Minister Foreign Affairs  
Windhoek  
Republic of Namibia.

II



REPUBLIC OF NAMIBIA

---

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

---

Tel.: (061) 2829111  
Telex: 655 MINFA  
Telegram: MINFORA  
Fax: (061) 223937/221145/35664

Private Bag 13347  
WINDHOEK

Ref.: 1/4/9/8  
Z. Kandjoze/aw

Enquiries: .....

24 January 1997

Nafis Sadik, M.D.  
Under-Secretary-General  
United Nations Population Fund (UNFPA)  
220 East 42 Nd Street  
NEW YORK, NY 10017

Dear Madame

**DESIGNATION OF THE UNITED NATIONS POPULATION  
FUND ("UNFPA") REPRESENTATIVE IN NAMIBIA**

I would like to acknowledge receipt of your letter dated 13 December 1996, concerning the designation of the Country Director as the UNFPA Representative in Namibia.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Namibia has accepted ~~the appointment~~ of Mr James Walter Kuriah as the UNFPA Representative in Namibia.

I further agree that the UNDP SBAA will also be applied *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Namibia.

Your sincerely

Handwritten signature of Tulliameni Kalomoh.  
TULLIAMENI KALOMOH  
PERMANENT SECRETARY

c.c. H.E. Mr. Martin Andjaba  
Permanent Mission of the Republic  
of Namibia to the United Nation



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Directeur exécutif  
FNUAP  
Fonds des Nations Unies  
pour la population*

Le 13 décembre 1996,

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») et le Gouvernement de la République de Namibie (le « Gouvernement ») le 22 mars 1990 (ci-après dénommé l'« Accord de base type en matière d'assistance » ou « SBAA »), qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à exécuter ses projets de développement.

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement sur le fait que le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP »), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec votre Gouvernement depuis 1971 pour apporter une réponse aux besoins en termes de population et de planification familiale et promouvoir une prise de conscience des incidences sociales, économiques et environnementales des problèmes démographiques, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale en date du 20 décembre 1995 et aux décisions des organes directeurs du FNUAP.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord SBAA susmentionné s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en République de Namibie.

En outre, je propose que dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez par écrit votre agrément à la proposition ci-dessus, le présent échange de lettres constitue un accord en la matière entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

NAFIS SADIQ, M.D.  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence  
Monsieur Theo-Ben Gurirab  
Ministre des affaires étrangères  
Windhoek  
République de Namibie

II

*République de Namibie*  
*Ministère des affaires étrangères*

Sac privé 13347  
Windhoek

Tél. : (061) 2829111  
Télex : 655 MINFA  
Télégramme : MINFORA  
Télécopie : (061) 223937/221145/35664

Réf. : 1/4/9/8

Renseignements : Z. Kandjoze/aw

Le 24 janvier 1997

Madame la Secrétaire générale adjointe,

Désignation du Représentant du Fonds des Nations Unies  
pour la population (FNUAP) en Namibie

Je souhaite accuser réception de votre lettre datée du 13 décembre 1996 concernant la désignation du Directeur de pays comme Représentant du FNUAP en Namibie.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Namibie a accepté la nomination de M. James Walter Kuriah comme Représentant du FNUAP en Namibie.

J'accepte, en outre, que l'Accord de base type en matière d'assistance s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en République de Namibie.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire générale adjointe, les assurances de ma haute considération.

TULIAMENI KALOMOH  
Secrétaire permanent

Nafis Sadik, M.D.  
Secrétaire générale adjointe  
Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP)  
New York, N.Y. 10017

c.c. : Son Excellence Monsieur Martin Andjaba  
Mission permanente de la République  
de Namibie auprès de l'Organisation des Nations Unies



**No. 48007**

---

**Netherlands  
and  
Mali**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence, present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters. Bamako, 31 May 2010, and Koulouba, 16 June 2010**

**Entry into force:** *17 June 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 November 2010*

---

**Pays-Bas  
et  
Mali**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la défense néerlandais et malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense. Bamako, 31 mai 2010, et Koulouba, 16 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2010*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## I

### ROYAUME DES PAYS-BAS

Bamako, le 31 mai 2010

No.: BAM-233/10

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République du Mali présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale du Mali et, se référant à la note verbale No. 01700/MAECI/DAJ-DAICC-SAB en date du 24 mars 2010, relative au projet d'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Malien, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, a l'honneur de lui faire tenir la contre-proposition ci-après:

#### Preamble

Le Royaume des Pays-Bas, d'une part,  
et

La République du Mali, d'autre part,

Conjointement appelés «les Parties»,

Désireux de renforcer la coopération militaire entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

## Article I

### *Définitions*

Dans le présent accord, et sauf indication contraire du contexte, l'expression:

«personnel»: signifie le personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties;

«personnel militaire»: signifie le personnel militaire du Ministère de la Défense de l'État d'envoi, y compris le personnel militaire étranger formant partie intégrante d'unités militaires de l'État d'envoi sur la base d'un programme d'échange;

«personne à charge»: signifie le conjoint d'un membre du personnel de l'État d'envoi ou les enfants qui sont à sa charge;

«conjoint»: on entend par conjoint également toute personne vivant maritalement avec le membre du personnel de l'État d'envoi, dans la mesure où une telle situation est reconnue légalement dans l'État d'envoi.

## Article II

### *Critères d'entrée et de sortie*

Les autorités de l'État d'accueil permettront au personnel de l'État d'envoi et aux personnes à leur charge la libre entrée et sortie du territoire de l'État d'accueil en accord avec les lois nationales et les obligations découlant de traités internationaux de l'État d'accueil.

## Article III

### *Discipline et juridiction*

1. La juridiction disciplinaire sur le personnel de l'État d'envoi restera la prérogative des autorités compétentes de l'État d'envoi.

2. Le personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge respecteront les lois et sont soumis à la législation en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil.

3. Le personnel de l'État d'envoi jouira de l'immunité juridique pour toute offense ou tout acte commis pendant son séjour dans l'État d'accueil lors de l'exercice de ses fonctions officielles conformément au présent accord. En outre, le personnel de l'État d'envoi sera exempt de procédures judiciaires de toute nature, parmi lesquelles l'extradition et la reddition, demandées par un État tiers suite à des faits punissables commis avant leur entrée dans l'État d'accueil.

4. Le gouvernement de l'État d'accueil peut demander au gouvernement de l'État d'envoi de lever l'immunité d'un membre du personnel de l'État d'envoi dans des cas revêtant une importance particulière pour l'État d'accueil. Dans un tel cas, les Parties contractantes se concerteront en vue de préserver leurs intérêts légitimes respectifs.

5. Si les autorités de l'État d'accueil arrêtent un membre du personnel de l'État d'envoi pour des offenses ou des actes pour lesquels il jouit de l'immunité juridique conformément au paragraphe 3, elles en remettront sur-le-champ la garde à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi et elles enverront, sans délai, un rapport sur la question à l'officier responsable du personnel de l'État d'envoi.

6. Les autorités compétentes de l'État d'envoi informeront les autorités compétentes de l'État d'accueil de leur décision d'intenter une action en justice contre le membre du personnel de l'État d'envoi ainsi que des résultats des procédures qui auront été engagées dans l'État d'envoi.

## Article IV

### *Importation et exportation*

1. La loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et, si applicable, les lois de la Communauté européenne sur l'importation, l'exportation et le transfert des biens sont applicables pour l'équipement, les matériels, les fournitures et autres biens importés dans ou exportés de l'État d'accueil par l'État d'envoi ainsi que pour les bagages, effets personnels, produits ou autres biens destinés à l'usage personnel du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge, importés dans ou exportés de l'État d'accueil dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord.

2. L'équipement du personnel de l'État d'envoi, ainsi que des quantités raisonnables de provisions, approvisionnements et autres biens à l'usage exclusif dudit personnel peuvent être importés en franchise de droits, en accord avec la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et, si applicable, les lois de la Communauté européenne.

3. Les biens importés en franchise de droits sous paragraphe 2 peuvent être réexportés librement, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne sur l'exportation des biens et ne seront pas écoulés dans l'État d'accueil par moyen de vente ou de don. Cependant, dans des cas particuliers, un tel acte pourra être autorisé à des conditions imposées par les autorités intéressées de l'État d'accueil.

4. Les biens importés par les autorités de l'État d'envoi, le personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge à des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de l'État d'envoi, du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge ne sont pas exempts de taxes, impôts ou d'autres charges.

5. Les exportations de biens achetés dans l'État d'accueil sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne en matière d'exportation.

6. Les véhicules militaires de l'État d'envoi bénéficient, dans la mesure prévue par la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, également de l'exemption de taxes dues en raison de la circulation de ces véhicules sur les routes.

7. Des dispositions spéciales seront prises par l'État d'envoi et l'État d'accueil conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil, et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne, afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules, aéronefs et bateaux militaires soient livrés exempts de tous droits et taxes.

8. Des facilités particulières seront accordées par les autorités douanières de l'État d'accueil, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire dudit État, et, si applicable, aux lois de la Communauté européenne, pour le passage des frontières par des unités et formations régulièrement constituées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile.

## Article V

### *Armes et uniformes*

1. Le personnel militaire participant aux exercices militaires peut détenir et porter des armes, à condition d'y être autorisé par le règlement qui lui est applicable.



2. Le personnel militaire n'est autorisé à utiliser des armes et des munitions que pour l'entraînement et en des sites spécialement destinés à cet usage par l'État d'accueil. Ces sites seront ultérieurement désignés par les autorités compétentes de l'État d'accueil et de l'État d'envoi.

3. Les armes et les munitions seront entreposées et gardées conformément aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil.

4. Le personnel militaire est autorisé à porter l'uniforme militaire national dans l'exercice de sa mission officielle.

## Article VI

### *Permis de conduire*

L'État d'accueil peut:

a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen préalable ni droits ou taxes, le permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par les autorités compétentes de l'État d'envoi au personnel de l'État d'envoi;

b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire au personnel de l'État d'envoi titulaire d'un permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par l'État d'envoi.

## Article VII

### *Demande d'indemnités*

1. Les Parties renoncent l'une envers l'autre à toute demande d'indemnité pour des dommages causés aux biens du gouvernement utilisés par leurs forces ou pour la perte de ces biens et pour les blessures (y compris les blessures entraînant la mort) subies par leur personnel, découlant de leur mission officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le dommage causé aue<sup>1)</sup> biens du gouvernement ou la perte de ces biens ou les blessures, mentionnées dans ce paragraphe, subies par le personnel, sont le résultat d'une grave négligence ou d'une faute intentionnelle. Les Parties coopèrent dans l'apport de preuves pour l'examen et l'élimination des réclamations desquelles ils sont responsables.

3. Les demandes d'indemnité de tiers (autres que les indemnités contractuelles) pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés

---

<sup>1)</sup> Devrait se lire: "aux".

par le personnel de l'État d'envoi dans l'exécution de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil au nom de l'État d'envoi conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront remboursés par l'État d'envoi.

4. Les demandes d'indemnité de tiers pour toute perte, tout dommage ou toute blessure causés par le personnel des deux Parties dans l'exécution de leur mission officielle, seront réglées par l'État d'accueil, également au nom de l'État d'envoi, conformément aux lois en vigueur sur le territoire de l'État d'accueil. Les coûts liés au règlement d'une telle demande seront répartis équitablement entre les Parties.

5. L'État d'accueil consultera l'État d'envoi avant de procéder à tout règlement de demandes d'indemnité de tiers.

## Article VIII

### *Assistance médicale et dentaire*

1. Le personnel de l'État d'envoi aura été déclaré apte sur le plan médical et dentaire avant son entrée dans le territoire de l'État d'accueil.

2. Le personnel de l'État d'envoi recevra une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite dans les établissements médicaux militaires pendant toute la durée de son séjour dans l'État d'accueil, dans le cadre du présent accord.

3. Toute autre assistance médicale et dentaire, y compris l'hospitalisation, sera accordée dans les mêmes conditions que celles applicables au personnel de l'État d'accueil.

## Article IX

### *Décès*

1. Les autorités de l'Etat d'envoi présentes dans l'Etat d'accueil ont le droit de prendre en charge le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'Etat d'envoi ou d'un membre de la famille, ainsi que de ses biens personnels, et pourront prendre, pour ce faire, les dispositions appropriées.

2. Il ne sera pas pratiqué d'autopsie sur le corps de tout membre décédé du personnel de l'Etat d'envoi ou d'un membre de la famille sans l'accord des autorités de cet Etat et en dehors de la présence d'un de ses représentants.

3. L'Etat d'accueil et l'Etat d'envoi coopèrent, dans toute la mesure du possible, pour assurer, dans les meilleurs délais, le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'Etat d'envoi ou d'un membre de la famille.

## Article X

### *Règlement des litiges*

Tout litige survenant à la suite de l'interprétation, l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord sera réglé à l'amiable par moyen de consultation ou négociation entre les Parties.

## Article XI

### *Application pour les Pays-Bas*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire européen du Royaume.

## Article XII

### *Entrée en vigueur et résiliation*

1. Le présent accord restera en vigueur pour une période d'un (1) an.
2. Les Parties peuvent mettre fin au présent accord à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie, et par voie diplomatique, en respectant un délai de préavis de six (6) mois.

Si les dispositions ci-dessus agréent au gouvernement de la République du Mali, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération

Internationale de la République du Mali les assurances de sa très haute considération.

*Le Ministère des Affaires Etrangères  
et de la Coopération Internationale de la République du Mali  
Koulouba*

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉ- RATION INTERNATIONALE DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES

Koulouba, le 16 juin 2010

No. 03483/MAECI/DAJ-DAICC-SAB

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale de la République du Mali présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bamako et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale référencée BAM-233/10 du 31 mai 2010 relative au projet d'Accord sur le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et malien.

En retour, le Ministère, se référant à sa note verbale n° 01700/MAECI/DAJ-DAICC-SAB du 24 mars 2010, voudrait marquer l'accord du Gouvernement de la République du Mali, pour ledit projet d'Accord.

A cet effet, le Ministère notifie à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bamako que sa note verbale ci-dessus mentionnée et la présente note de réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Mali.

Ledit Accord entrera en vigueur dès réception par l'Ambassade de la présente note verbale.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Bamako les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Bamako*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Kingdom of the Netherlands*

Bamako, 31 May 2010

No. BAM-233/10

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Mali presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Mali and, referring to note verbale No. 01700/MAECI/DAJ-DAICC-SAB dated 24 March 2010, relating to the draft Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of the military and civilian personnel of the Netherlands and Malian Ministries of Defence, present in each other's territory for purposes of bilateral cooperation in defence matters, has the honour to submit herewith the following counter-proposal:

*Preamble*

The Kingdom of the Netherlands, of the one part, and the Republic of Mali, of the other part, jointly referred to “the Parties”,

Wishing to strengthen military cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

“Personnel” means the civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the Parties;

“Military personnel” means the military personnel of the Ministry of Defence of the sending State, including foreign military personnel forming an integral part of military units of the sending State on the basis of an exchange program;

“Dependent” means the spouse of a member of the personnel of the sending State or any children depending on him or her for support;

“Spouse” means any person having a relationship equivalent to marriage with a member of the personnel of the sending State, insofar as such a situation is legally recognized in the sending State.

*Article II. Entry and exit requirements*

The authorities of the receiving State shall allow the personnel of the sending State and their dependents free entry into and exit from the territory of the receiving State in

accordance with the domestic laws and international treaty obligations of the receiving State.

### *Article III. Discipline and jurisdiction*

1. Disciplinary jurisdiction over the personnel of the sending State shall remain the prerogative of the competent authorities of the sending State.

2. The personnel of the sending State and their dependents shall respect and shall be subject to the law in force in the territory of the receiving State.

3. The personnel of the sending State shall enjoy immunity from legal process for any offence or act committed during their stay in the receiving State in the course of exercising their official functions in accordance with this Agreement. In addition, the personnel of the sending State shall be exempt from judicial proceedings of any kind, including any request for extradition or surrender submitted by a third State for offences committed prior to their entry into the receiving State.

4. The Government of the receiving State may request the Government of the sending State to waive the immunity of a member of the personnel of the sending State in cases of particular importance for the receiving State. In such event, the Contracting Parties shall consult each other with a view to safeguarding each other's legitimate interests.

5. In the event that the authorities of the receiving State take into custody a member of the personnel of the sending State for offences or acts for which he or she enjoys immunity from legal process pursuant to paragraph 3, they shall immediately hand over such custody to the officer in command of the personnel of the sending State and shall submit, without delay, a report on the matter to the officer in command of the personnel of the sending State.

6. The competent authorities of the sending State shall inform the competent authorities of the receiving State of their decision to institute legal action against the member of the personnel of the sending State and of the outcome of the proceedings initiated in the sending State.

### *Article IV. Importation and exportation*

1. The domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Community laws on importation, exportation and the transfer of goods shall apply in respect of equipment, materials, supplies and other property imported into or exported from the receiving State by the sending State, including any baggage, personal effects, products or other goods for the personal use of the personnel of the sending State and their dependents, imported into or exported from the receiving State in connection with the implementation of this Agreement.

2. The equipment of the personnel of the sending State, together with reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the said personnel, may be imported free of duty, in accordance with the domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Community laws.

3. The goods imported free of duty under paragraph 2 may be re-exported freely, in conformity with the domestic law in force in the territory of the receiving State and, where applicable, European Community laws on the exportation of goods, and shall not be disposed of in the receiving State by way of sale or gift. However, in particular cases, such disposal may be authorized on conditions imposed by the relevant authorities of the receiving State.

4. The goods imported by the authorities of the sending State, the personnel of the sending State and their dependents other than for the exclusive use of the sending State, the personnel of the sending State and their dependents shall not be entitled to any exemption from duties, taxes or other charges.

5. Exports of goods purchased in the receiving State shall be subject to the regulations in force in the territory of the said State and, where applicable, to European Community laws on exportation.

6. Military vehicles of the sending State, to the extent provided for by the domestic law in force in the territory of the receiving State, shall also enjoy exemption from duties arising from the use of such vehicles on the road.

7. Special provisions shall be made by the sending and receiving States in accordance with the domestic law in force in the territory of the receiving State, and, where applicable, the laws of the European Community, so that fuels and lubricants intended for the use by the military vehicles, aircraft and vessels shall be exempt of all duties and taxes.

8. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities of the receiving State, in accordance with the domestic law in force in the territory of the said State, and, where applicable, European Community laws, to regularly constituted units and formations, provided that the relevant customs authorities have been properly notified in due time.

#### *Article V. Arms and uniforms*

1. Military personnel participating in military exercises may possess and carry arms, provided that they are authorized to do so by their orders.

2. Military personnel may use arms and ammunition only for training purposes and on locations specially designated for such use by the receiving State. These locations shall be further agreed upon by the competent authorities of the receiving State and of the sending State.

3. Arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the territory of the receiving State.

4. Military personnel may wear military uniforms while performing their official duties.



*Article VI. Driving permits*

The receiving State may:

- a) either accept as valid, without a driving test, fee or tax, the current and valid civilian or military driving permit issued by the competent authorities of the sending State to the personnel of the sending State; or
- b) issue, without a driving test, its own driving permit to the personnel of the sending State who hold a current and valid civilian or military driving permit issued by the sending State.

*Article VII. Claims for compensation*

1. The Parties waive any claims against each other for damage to or loss of government property used by their armed forces and for injury (including injury resulting in death) suffered by their personnel, arising out of their official duties.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply if the damage to or loss of government property or the injury suffered by personnel, as referred to in that paragraph, are the result of gross negligence or wilful misconduct. The Parties shall cooperate in gathering evidence for the examination and settlement of the claims for which they are responsible.

3. Third party claims (other than contractual claims) for any loss, damage or injury caused by the personnel of the sending State in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State on behalf of the sending State in accordance with the domestic laws in force in the territory of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be reimbursed by the sending State.

4. Third party claims for any loss, damage or injury caused by personnel of either Party in the performance of their official duties shall be settled by the receiving State, also on behalf of the sending State, in accordance with the domestic laws in force in the territory of the receiving State. Costs related to the settlement of any such claim shall be shared equally between the Parties.

5. The receiving State shall consult the sending State before undertaking any settlement of third party claims.

*Article VIII. Medical and dental support*

1. The personnel of the sending State shall be declared medically and dentally fit prior to their entry into the territory of the receiving State.

2. The personnel of the sending State shall be granted emergency medical and dental support free of charge in military medical facilities during their entire stay in the receiving State in connection with this Agreement.

3. All other medical and dental support, including hospitalization, shall be granted under the same conditions as those applicable to the personnel of the receiving State.

*Article IX. Decease*

1. The authorities of the sending State present in the receiving State shall have the right to arrange for the repatriation of the remains of a deceased member of the personnel of the sending State, or those of a deceased family member, together with his or her personal effects, and may take the appropriate steps to that end.

2. An autopsy shall not be performed on a deceased member of the personnel of the sending State or on a family member without the agreement of the authorities of that State and without a representative of that State being present.

3. The receiving State and the sending State shall cooperate to the fullest extent possible to ensure the repatriation, without delay, of the remains of any deceased member of the personnel of the sending State or of a family member.

*Article X. Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

*Article XI. Applicability to the Netherlands*

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom's territory in Europe.

*Article XII. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year.

2. The Parties may terminate this Agreement at any time, by written notification to the other Party and through the diplomatic channel, giving advance notice of six (6) months.

If the provisions above are acceptable to the Government of the Republic of Mali, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that the present note and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali, which shall enter into force on the date of receipt of the response from the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands seizes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
and International Cooperation of the Republic of Mali  
Koulouba

II

*Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation  
Directorate for Legal Affairs*

Koulouba, 16 June 2010

No. 03483/MAECI/DAJ-DAICC-SAB

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Mali presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bamako, and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. BAM-233/10 dated 31 May 2010, relating to the draft Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the status of the military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and Mali.

In response, the Ministry, referring to its note verbale No. 01700/MAECI/DAJ-DAICC-SAB dated 24 March 2010, wishes to indicate the agreement of the Government of the Republic of Mali to the said draft Agreement.

To that end, the Ministry hereby notifies the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bamako that its above-mentioned note verbale and this note in response shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Mali.

The said Agreement shall enter into force upon receipt by the Embassy of this note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation seizes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Bamako the assurances of its high consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Bamako

## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2010  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2010  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**No. 4173. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO CIVIL  
PROCEDURE. THE HAGUE,  
1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 286, I-4173.*]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Netherlands: 8 April 2010*

*Date of effect: 13 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

**N° 4173. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE,  
1<sup>ER</sup> MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 286, I-4173.*]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
8 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 13 décembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
9 November 2010

*Date of effect:* 8 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
9 November 2010

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 9 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 8 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
9 novembre 2010

**No. 6686. Netherlands and European Atomic Energy Community**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY REGARDING THE INSTALLATION AT PETTEN OF AN ESTABLISHMENT OF THE JOINT NUCLEAR RESEARCH CENTRE. BRUSSELS, 25 JULY 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 462, I-6686.]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INSTITUTE FOR ENERGY REGARDING THE REGISTRATION OF INTERNS. THE HAGUE, 27 FEBRUARY 2009, AND PETTEN, 6 NOVEMBER 2009

**Entry into force:** provisionally on 6 November 2009 and definitively on 15 June 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 1 November 2010

**N° 6686. Pays-Bas et Communauté européenne de l'énergie atomique**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT L'INSTALLATION À PETTEN D'UN ÉTABLISSEMENT DU CENTRE COMMUN DE RECHERCHES. BRUXELLES, 25 JUILLET 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 462, I-6686.]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'INSTITUT DE L'ÉNERGIE CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DES STAGIAIRES. LA HAYE, 27 FÉVRIER 2009, ET PETTEN, 6 NOVEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 6 novembre 2009 et définitivement le 15 juin 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des de l'Organisation Nations Unies :** Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

TREATIES DIVISION

The Hague, 27 February 2009

DJZ/VE-172/09

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Institute for Energy regarding the registration of interns**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Atomic Energy Community – the Institute for Energy, Joint Research Center (hereinafter referred to as the Institute for Energy), and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Atomic Energy Community (Euratom) regarding the installation at Petten of an Establishment of the Joint Nuclear Research Centre of 25 July 1961 as well as to the consultations between the Ministry and the Institute for Energy regarding the registration of interns who have been accepted by the Institute for Energy into its internship programme in the Netherlands, has the honour to propose the following:

1. For the purpose of this Agreement, the following definition of an intern shall apply: A student, who has been accepted by the Institute for



Energy into the internship programme of the Institute for Energy and who, on that basis, performs certain tasks for the Institute for Energy for which he or she will receive a monthly allowance. This allowance should cover his or her living expenses. An intern shall in no case fall under the definition of an official of the Institute for Energy.

2. Within eight (8) days after first arrival of an intern in the Netherlands, the Institute for Energy shall request the Ministry of Foreign Affairs to register the intern in accordance with paragraph 3.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall register an intern for the purpose of his intern with the Institute for a maximum period of six months, provided that the Institute supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by the intern, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) the intern entered the Netherlands in accordance with the applicable immigration procedures;

b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and will not be a charge on the public purse of the Netherlands;

c) the intern will not work in the Netherlands during his or her internship otherwise than as an intern at the Institute for Energy;

d) the intern will not bring any family members to reside with him or her in the Netherlands other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) the intern will leave the Netherlands within 14 days after the end of the internship unless he or she is otherwise entitled to stay in the Netherlands in accordance with the applicable immigration legislation.

4. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 3, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card bearing the code ZF to the intern.

5. The Institute for Energy shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment, by interns registered in accordance with paragraph 3, of the conditions of the declaration referred to in that paragraph.

6. Interns shall not enjoy any privileges or immunities.

7. In exceptional circumstances, the maximum period of six months mentioned in paragraph 3 may be extended once by a maximum period of six months.

8. The Institute for Energy shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the Netherlands within eight (8) days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

If this proposal is acceptable to the Institute for Energy, the Ministry suggests that this Note and the Institute for Energy's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the

Netherlands and the Institute for Energy. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of such reply and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Institute for Energy the assurances of its highest consideration.

*Institute for Energy*  
*Petten*

II

INSTITUTE FOR ENERGY

Petten, 6 November 2009

Note verbale in reply

The European Atomic Energy Community – Institute for Energy, Joint Research Center (Institute for Energy), presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-172/09 of 26<sup>1)</sup> February 2009, which reads as follows:

*[See note I]*

The Institute for Energy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Institute for Energy. The Institute for Energy accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Institute for Energy and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of this reply and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Institute for Energy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

G. DE SANTI

*Ministry of Foreign Affairs  
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Division des traités*

La Haye, le 27 février 2009

DJZ/VE-172/09

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'énergie relatif à  
l'enregistrement des stagiaires

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Communauté européenne de l'énergie atomique – l'Institut de l'énergie du Centre commun de recherche (ci-après dénommé l'Institut de l'énergie) – et, se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) concernant l'installation à Petten du Centre commun de recherches du 25 juillet 1961, ainsi qu'aux consultations entre le Ministère et l'Institut de l'énergie portant sur l'enregistrement des stagiaires admis par l'Institut de l'énergie dans son programme de stages aux Pays-Bas, a l'honneur de lui soumettre les propositions suivantes :

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « stagiaire », un étudiant admis par l'Institut de l'énergie dans son programme de stages et accomplissant, sur cette base, pour le compte de l'Institut de l'énergie, des missions pour lesquelles il ou elle reçoit une allocation mensuelle devant couvrir ses frais de subsistance. Un stagiaire ne pourra en aucun cas être considéré comme un fonctionnaire de l'Institut de l'énergie.

2. Dans les huit (8) jours suivant la première entrée du stagiaire aux Pays-Bas, l'Institut de l'énergie demande au Ministère des affaires étrangères d'enregistrer le stagiaire conformément aux conditions énoncées au paragraphe 3.

3. Le Ministère des affaires étrangères enregistre un stagiaire aux fins de son stage à l'Institut de une durée maximale de six mois, sous réserve que l'Institut fournisse au Ministère des affaires étrangères une déclaration, signée du stagiaire et accompagnée des justificatifs nécessaires, certifiant que :

a) Le stagiaire est entré aux Pays-Bas en respectant les procédures d'immigration en vigueur;

b) Le stagiaire a des moyens financiers suffisants pour couvrir ses frais de subsistance et de rapatriement, ainsi qu'une assurance médicale suffisante (y compris la couverture des frais d'hospitalisation pendant au moins la durée du stage plus un mois) et une assurance responsabilité civile, et qu'il ne représente pas une charge pour les finances publiques des Pays-Bas;

c) Durant son stage, le stagiaire n'exercera pas d'activité rémunérée aux Pays-Bas autre que celles qu'il exercera pour l'Institut de l'énergie;

d) Le stagiaire n'invitera aucun membre de sa famille à résider avec lui aux Pays-Bas autrement que dans les conditions prévues par les procédures d'immigration en vigueur;

e) Le stagiaire quittera les Pays-Bas dans un délai de 14 jours après la fin de son stage, sauf s'il est autorisé à y rester selon la législation applicable en matière d'immigration.

4. Après l'enregistrement du stagiaire conformément aux dispositions du paragraphe 3, le Ministère des affaires étrangères lui délivre une carte d'identité portant la mention ZF.

5. L'Institut de l'énergie décline toute responsabilité pour les préjudices causés par le non-respect, par des stagiaires inscrits conformément aux dispositions du paragraphe 3, des conditions de la déclaration visée dans ce paragraphe.

6. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ni immunité.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois mentionnée au paragraphe 3 peut être prolongée une seule fois de six mois au maximum.

8. L'Institut de l'énergie notifie au Ministère des affaires étrangères le départ définitif des Pays-Bas du stagiaire dans les huit (8) jours suivant la date de son départ, et lui restitue par la même occasion la carte d'identité du stagiaire.

Si la présente proposition recueille l'agrément de l'Institut de l'énergie, le Ministère suggère que la présente note et la réponse de l'Institut de l'énergie confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'énergie. Cet Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de cette réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux Parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Institut de l'énergie l'assurance de sa très haute considération.

Institut de l'énergie,  
Petten

II

*Institut de l'énergie*

Petten, le 6 novembre 2009

Note verbale de réponse

La Communauté européenne de l'énergie atomique - l'Institut de l'énergie du Centre commun de recherche (l'Institut de l'énergie) présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-172/09 du 26 février 2009, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

L'Institut de l'énergie a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille son agrément. En conséquence, il accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre l'Institut de l'énergie et le Royaume des Pays-Bas. Cet Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la présente réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux Parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

L'Institut de l'énergie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa très haute considération.

G. DE SANTI

Ministère des affaires étrangères  
La Haye

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL  
FORMS OF RACIAL DISCRIMI-  
NATION. NEW YORK, 7 MARCH  
1966 [*United Nations, Treaty Series, vol.*  
660, I-9464.]

RATIFICATION

**Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
1 November 2010

*Date of effect: 1 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
1 November 2010

**N° 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINA-  
TION RACIALE. NEW YORK,  
7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 660, I-9464.*]

RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre  
2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,*  
1<sup>er</sup> novembre 2010

**No. 9574. Multilateral**

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968, AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 672, I-9574.]

ACCESSION

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*  
20 April 2010

*Date of effect: 20 April 2010 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 7(4) of the Agreement.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*  
19 November 2010

**N° 9574. Multilatéral**

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968, ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 672, I-9574.]

ADHÉSION

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :* 20 avril 2010

*Date de prise d'effet : 20 avril 2010 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 19 novembre 2010*



**No. 11492. Austria and United Nations (United Nations Industrial Development Organization)**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR OFFICIALS OF THAT ORGANIZATION. VIENNA, 15 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 806, I-11492.]

*Termination in accordance with:*

47975. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization on social security. Vienna, 23 April 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2710, I-47975.]

Entry into force: 1 November 2010  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 22 November 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 November 2010

*Termination in accordance with:*

47976. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on social security. Vienna, 23 April 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2710, I-47976.]

Entry into force: 1 November 2010  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 November 2010

**N° 11492. Autriche et Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 806, I-11492.]

*Abrogation conformément à :*

47975. Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2710, I-47975.]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> novembre 2010  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 22 novembre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 novembre 2010

*Abrogation conformément à :*

47976. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2710, I-47976.]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> novembre 2010  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 novembre 2010

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**China**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2010*

*Date of effect: 14 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 October 2010*

*Date of effect: 26 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 October 2010*

*Date of effect: 26 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Chine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 26 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 26 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

**Greece**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 2010*

*Date of effect: 17 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 September 2010*

*Date of effect: 26 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

**No. 13810. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972, AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 961, I-13810.]

ACCESSION

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
20 April 2010*

*Date of effect: 20 April 2010 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
19 November 2010*

**N° 13810. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972, ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, I-13810.]

ADHÉSION

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2010 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus à l'article XXIV de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 19 novembre 2010*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,  
I-14668.]

RATIFICATION

**Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
1 November 2010*

*Date of effect: 1 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
1 November 2010*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
1 November 2010*

**Nº 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK,  
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre  
2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février  
2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

7-1-SG/ 75

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de Naciones y en cumplimiento de lo previsto en el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como del Artículo 27 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, informa que mediante Decreto Supremo N° 095-2010-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano, con fecha 29 de octubre de 2010, el Gobierno del Perú ha dispuesto prorrogar por el plazo de 60 días, a partir del 5 de noviembre de 2010, el estado de emergencia declarado en las Provincias de Huanta y La Mar, del Departamento de Ayacucho; en las provincias de Tayacaja del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco, en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andarama y Comsa, de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín.

Al respecto, alcanzo con la presente, una copia del mencionado Decreto Supremo.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 1 de Noviembre de 2010

**PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS**

**Prórroga de Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO N° 095-2010-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 087-2010-PCM de fecha 25 de agosto de 2010, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 06 de setiembre de 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto; y,

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 31 de agosto de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia; y,

De conformidad con el artículo 118, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia.**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 05 de noviembre de 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.**

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3.- Refrendo.**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de octubre del año dos mil diez.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**JOSÉ ANTONIO CHANG ESCOBEDO**  
Presidente del Consejo de Ministros y  
Ministro de Educación

**JAIME THORNE LEÓN**  
Ministro de Defensa

**FERNANDO BARRIOS IPENZA**  
Ministro del Interior

**ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA**  
Ministra de Justicia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/75

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and article 27 of the American Convention on Human Rights, hereby informs it that by Supreme Decree No. 095-2010-PCM, published in the Official Gazette (El Peruano) on 29 October 2010, the Government of Peru has ordered the extension for a period of 60 days, with effect from 5 November 2010, of the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the Province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the Province of Huancayo, Department of Junín.

In this regard, a copy of the aforementioned Supreme Decree is enclosed herewith.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 1 November 2010

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency declared in provinces and districts of the  
Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

SUPREME DECREE NO. 095-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering,

That, by Supreme Decree No. 087-2010-PCM dated 25 August 2010, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the Province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days, with effect from 6 September 2010,

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail, and

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree, and

That Legislative Decree No. 1095 of 31 August 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency, and

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the Province of La Convención, Department of Cusco; the Province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the Province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for sixty (60) days with effect from 5 November 2010.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 28 October 2010.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Constitutional President of the Republic

JOSÉ ANTONIO CHANG ESCOBEDO  
President of the Council of Ministers and Minister of Education

JAIME THORNE LEÓN  
Minister of Defence

FERNANDO BARRIOS IPENZA  
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

7-1-SG/75

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, l'informe que, par le décret suprême n° 095-2010-PCM publié au Journal officiel le 29 octobre 2010, le Gouvernement péruvien a prorogé, pour une durée de 60 jours, à compter du 5 novembre 2010, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Une copie du décret suprême est jointe à la présente.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1<sup>er</sup> novembre 2010

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence declare dans les provinces et districts  
des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

DÉCRET SUPRÊME N° 095-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 087-2010-PCM en date du 25 août 2010, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 6 septembre 2010 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que, alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, les circonstances ayant motivé son instauration dans les provinces et districts précités persistent;

Que, aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Que, par le décret législatif n° 1095 en date du 31 août 2010, ont été établies les procédures qui encadrent l'intervention des forces armées dans les zones où l'état d'urgence est déclaré;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète ce qui suit :

*Article premier. Prorogation de l'état d'urgence*

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 5 novembre 2010 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

*Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels*

Est suspendu pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, l'exercice des droits constitutionnels garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

*Article 3. Contreseing*

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le 28 octobre 2010.

Le Président de la République,  
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,  
Ministre de l'éducation  
JOSÉ ANTONIO CHANG ESCOBEDO

Le Ministre de la défense,  
JAIME THORNE LEÓN

Le Ministre de l'intérieur,  
FERNANDO BARRIOS IPENZA

La Ministre de la justice,  
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

**No. 17957. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 1 FEBRUARY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17957.]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 8 April 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

**N° 17957. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LA HAYE, 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17957.]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 8 avril 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

**No. 19487. Multilateral**

PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE CONTRACT FOR THE  
INTERNATIONAL CARRIAGE OF  
GOODS BY ROAD (CMR).  
GENEVA, 5 JULY 1978 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1208,  
I-19487.*]

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
23 November 2010*

*Date of effect: 21 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
23 November 2010*

**N° 19487. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION  
RELATIVE AU CONTRAT DE  
TRANSPORT INTERNATIONAL  
DE MARCHANDISES PAR ROUTE  
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 novembre  
2010*

*Date de prise d'effet : 21 février  
2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
23 novembre 2010*



**No. 21173. Multilateral**

CONVENTION ON FUTURE MULTILATERAL CO-OPERATION IN NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES. LONDON, 18 NOVEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1285, I-21173.]

SUCCESSION (WITH STATEMENT)

**European Union**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*  
21 November 2008

*Date of effect: 1 December 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*  
19 November 2010

**Nº 21173. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA FUTURE COOPÉRATION MULTILATÉRALE DANS LES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. LONDRES, 18 NOVEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1285, I-21173.]

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

**Union européenne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 21 novembre 2008*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 19 novembre 2010*

*Statement:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“...As a consequence, as from 01 December 2009, the European Union has replaced and succeeded the European Community (Article 1, third paragraph, of the Treaty on European Union as it results from the amendments introduced by the Treaty of Lisbon) and has exercised all rights and assumed all obligations of the European Community whilst continuing to exercise existing rights and assume obligations of the European Union”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En conséquence, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 2009, l'Union européenne se substitue et succède à la Communauté européenne (article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, du Traité sur l'Union européenne tel que modifié par le Traité de Lisbonne) et exerce tous les droits et assume

toutes les obligations de la Communauté européenne tout en continuant d'exercer les droits existants et d'assumer les obligations de l'Union européenne.

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2230, A-21623.]

*ACCESSION*

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
1 November 2010

*Date of effect:* 30 January 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 November 2010

**N° 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2230, A-21623.]

*ADHÉSION*

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2010*

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-21623.]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2010*

*Date of effect: 30 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2010*

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-21623.]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2010*

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2319, A-21623.]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2010*

*Date of effect: 30 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2010*

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2319, A-21623.]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2010*

**No. 22274. Austria and United Nations**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON SOCIAL SECURITY. VIENNA, 27 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1328, I-22274.]

*Termination in accordance with:*

47976. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on social security. Vienna, 23 April 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2710, I-47976.]

Entry into force: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2010

**N° 22274. Autriche et Organisation des Nations Unies**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 27 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1328, I-22274.]

*Abrogation conformément à :*

47976. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies sur la sécurité sociale. Vienne, 23 avril 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2710, I-47976.]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> novembre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2010

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

*ACCESSION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 November 2010

*Date of effect:* 30 May 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
30 November 2010

**Nº 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

*ADHÉSION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 30 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
30 novembre 2010

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

**Brazil**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2010*

*Date of effect: 30 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2010*

CONSENT TO BE BOUND

**Panama**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2010*

*Date of effect: 29 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2010*

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Brésil**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 30 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2010*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Panama**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2010*

**No. 24404. Multilateral**

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1439, I-24404.]

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 October 2010*

*Date of effect: 5 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 November 2010*

**N° 24404. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1439, I-24404.]

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 novembre 2010*



**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 September 2010*

*Date of effect: 29 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 November 2010*

*Reservation and declaration:*

**Nº 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**République démocratique populaire lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 novembre 2010*

*Réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Reservation in relation to Article 17 (2)

“ [...] In accordance with paragraph 3, Article 17 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, the Lao People's Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 2, Article 17 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares further that to refer a dispute concerning the interpretation or application of the present Convention to International Arbitration or to refer it to the International Court of Justice for decision requires the consent of all parties thereto. [...]”

Declaration in relation to Article 11 (2)

“ [...] The Lao People's Democratic Republic declares that it makes extradition conditional on the existence of a treaty. Nevertheless, it does not consider the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth therein. It further declares that bilateral agreements will be the basis for extradition as between the Lao People's Democratic Republic and other States Parties in respect of any offences. [...]”

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Réserve concernant l'article 17 2)

« [...] Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, la République démocratique populaire lao déclare qu'elle ne s'estime pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17. Elle déclare en outre qu'il faut le consentement de toutes les parties concernées pour soumettre un différend concernant l'interprétation ou l'application de la convention à un arbitrage international ou à la Cour internationale de justice pour décision. [...] »

Déclaration relative à l'article 11 2)

« [...] La République démocratique populaire lao déclare qu'elle subordonne l'extradition à l'existence d'un traité. Toutefois, elle ne considère pas la Convention sur la protection physique des matières nucléaires comme la base juridique d'extradition pour les infractions qui y sont visées. Elle déclare en outre que les accords bilatéraux constitueront la base d'extradition entre la République démocratique populaire lao et les autres États parties pour toute infraction. [...] »

WITHDRAWAL OF RESERVATION WITH RE-  
SPECT TO ARTICLE 10

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-  
General of the International Atomic  
Energy Agency: 14 October 2010*

*Date of effect: 14 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Atomic  
Energy Agency, 12 November 2010*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE  
L'ARTICLE 10

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Di-  
recteur général de l'Agence inter-  
nationale de l'énergie atomique :  
14 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 14 octobre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Agence  
internationale de l'énergie ato-  
mique, 12 novembre 2010*

**No. 25571. Multilateral**

AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. LONDON, 8 JULY 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1490, I-25571.]

ACCESSION

**Democratic People's Republic of  
Korea**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 13 May 2010*

*Date of effect: 13 May 2010 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XVII (5) of the Agreement.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 19 November 2010*

**N° 25571. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. LONDRES, 8 JUILLET 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1490, I-25571.]

ADHÉSION

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 13 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 13 mai 2010 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 5 de l'article XVII de l'Accord.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 19 novembre 2010*

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

*ACCESSION*

**Mozambique**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
11 November 2010

*Date of effect:* 9 February 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
11 November 2010

**N° 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

*ADHÉSION*

**Mozambique**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 11 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 9 février 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
11 novembre 2010

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2010*

*Date of effect: 9 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2010*

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 9 février 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2010*

**No. 26457. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL  
SELF-GOVERNMENT. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1525,  
I-26457.*]

**DECLARATION**

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the Council of Eu-  
rope: 2 August 2010*

*Date of effect: 1 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 November 2010*

**N° 26457. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DE  
L'AUTONOMIE LOCALE. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 1525,  
I-26457.*]

**DÉCLARATION**

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe : 2 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12, paragraph 3, of the Charter, Malta declares that it has decided to accept Article 7, paragraph 2, and Article 9, paragraphs 4, 5 and 6, of the Charter.

Malta has been a signatory to the Charter since the introduction of local government in the country in 1993, having signed the Charter on 13 July 1993 and ratified it on 6 September 1993. Following the recent reform in the local councils legislation, and taking into account that Malta is already compliant with the above-mentioned four paragraphs, Malta would like to consider itself bound by them.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Charte, Malte déclare qu'elle a décidé d'accepter l'article 7, paragraphe 2, et l'article 9, paragraphes 4, 5 et 6, de la Charte.

Malte a été signataire de la Charte depuis l'introduction de l'administration locale dans le pays en 1993, ayant signé la Charte le 13 juillet 1993 et l'ayant ratifiée le 6 septembre 1993. Suite à la récente réforme de la législation relative aux collectivités locales, et tenant compte du fait que Malte est déjà en conformité avec les quatre paragraphes sus-mentionnés, Malte souhaite se considérer liée par eux.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2010*

*Date of effect: 19 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 November 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 September 2010*

*Date of effect: 20 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 November 2010*

**N° 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 19 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 novembre 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 novembre 2010*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

**Germany**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations:*  
1 November 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 November 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

**Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
1 November 2010

*Date of effect: 1 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 November 2010

**Nº 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

RETRAIT DE DÉCLARATION

**Allemagne**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
1<sup>er</sup> novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
1<sup>er</sup> novembre 2010

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
1<sup>er</sup> novembre 2010



OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

*DECLARATION*

**Guyana**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
18 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 November 2010*

*DÉCLARATION*

**Guyana**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
18 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
18 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Guyana hereby declares that under the Defence Act 15:01 Section 18(2), as amended, the age of recruitment into the national armed forces is eighteen years. Eighteen years is the age of adulthood under the laws of Guyana.

Recruitment is permitted between the ages of 16 and 18 years but must be with the consent of the parent or legal guardian.

Guyana does not practice conscription or any other form of forced or obligatory military service.

The Government of Guyana has adopted the following safeguards to ensure that recruitment is not forced or coerced:

(i) Recruitment is carried out by public advertisement and an open entrance examination;

(ii) Selection of Recruits is done by a Recruitment Board comprising Defence Force members and Government representatives;

(iii) Persons are not recruited without the reliable proof of age;

(iv) Before recruitment, persons are fully briefed on the duties and responsibilities involved in military service;

(v) Persons recruited have the option of withdrawing from military service after three years or before if the circumstances are extenuating;

(vi) Persons recruited undergo a full and rigorous medical examination.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Guyana déclare par la présente que, en application de l'article 18, alinéa 2 de la Loi sur la défense 15:01, telle que modifiée, l'âge minimum de l'engagement dans les forces armées nationales est dix-huit ans, à savoir l'âge adulte conformément à la législation guyanienne.

L'engagement est autorisé entre les âges de 16 et 18 ans avec le consentement du parent ou du gardien légal de l'intéressé.

Le Guyana ne pratique pas la conscription ni aucune autre forme de service militaire obligatoire ou forcé.

Le Gouvernement guyanien a adopté les garanties suivantes afin de veiller à ce que l'engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :

- i) Les recrutements font l'objet d'une annonce publique et les candidats sont soumis à un examen d'entrée ouvert à tous;
- ii) La sélection des candidats est opérée par un comité de recrutement composé de membres des forces de défense et de représentants du Gouvernement;
- iii) Nul n'est admis au service militaire sans avoir fourni une preuve valable de son âge;
- iv) Avant d'être recrutés, les candidats sont pleinement informés des devoirs et responsabilités qui s'attachent au service militaire;
- v) Les recrues peuvent quitter le service après trois ans, ou plus tôt si les circonstances le justifient;
- vi) Les recrues sont soumises à un examen médical complet et rigoureux.

*WITHDRAWAL OF DECLARATION*

**Guyana**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
18 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 November 2010*

*RETRAIT DE DÉCLARATION*

**Guyana**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
18 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
18 novembre 2010*

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS AND  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES.  
VIENNA, 20 DECEMBER 1988  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1582,  
I-27627.]

ACCESSION

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
5 November 2010

*Date of effect:* 3 February 2011

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
5 November 2010

**N° 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-  
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE  
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.  
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-  
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 1582,  
I-27627.]

ADHÉSION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies :* 5 novembre  
2010

*Date de prise d'effet :* 3 février 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,*  
5 novembre 2010

## No. 30999. Multilateral

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS. GUATEMALA CITY, 2 OCTOBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1777, I-30999.]

PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS. SAN SALVADOR, 20 FEBRUARY 2008

**Entry into force:** 7 September 2010, in accordance with article 28

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Central American Integration System, 1 November 2010

### Participant

Dominican Republic  
El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
Nicaragua

### Participant

El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
Nicaragua  
République dominicaine

## Nº 30999. Multilatéral

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES. GUATEMALA, 2 OCTOBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1777, I-30999.]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES. SAN SALVADOR, 20 FÉVRIER 2008

**Entrée en vigueur :** 7 septembre 2010, conformément à l'article 28

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Système d'intégration de l'Amérique centrale, 1<sup>er</sup> novembre 2010

### Ratification

25 Mar 2009  
17 Jun 2008  
15 Jan 2009  
30 Aug 2010  
7 Nov 2008

### Ratification

17 juin 2008  
15 janv 2009  
30 août 2010  
7 nov 2008  
25 mars 2009

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE REFORMAS  
AL TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO  
CENTROAMERICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLÍTICAS**

Los Jefes de Estado y de Gobierno del Sistema de la Integración Centroamericana o sus Representantes, de El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y República Dominicana, reunidos en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el 20 de febrero de 2008, en ocasión de celebrarse la Reunión Extraordinaria de Jefes de Estado y de Gobierno de los países del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

**CONSIDERANDO**

Que es necesario fortalecer y adecuar la institucionalidad regional a la realidad actual y hacer efectivos los diferentes instrumentos jurídicos que complementan el Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos (ODECA).

Que es impostergable la adecuación jurídica-política del Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas, al Protocolo de Tegucigalpa que instituye el Sistema de la Integración Centroamericana.

Que durante la XXXI Reunión Ordinaria de los Jefes de Estado y de Gobierno de los países del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), celebrada en la ciudad de Guatemala, el 12 de diciembre de 2007 se instruyó a la Comisión Ad Hoc formular recomendaciones sobre la reforma al Parlamento Centroamericano.

Que el Protocolo suscrito por los Presidentes durante su XXV Reunión Ordinaria, no ha entrado en vigencia, se sustituye por el presente instrumento.

**POR TANTO**

Convenimos en reformar el Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y otras Instancias Políticas de la manera siguiente:

**TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO**

**CAPITULO I  
NATURALEZA DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO**

**Artículo 1  
Naturaleza del Parlamento Centroamericano**

El Parlamento Centroamericano es un órgano regional y permanente de representación política y democrática del Sistema de la Integración Centroamericana que tiene como objetivo fundamental la realización de la integración de Centroamérica, para consolidarla como Región de Paz, Libertad, Democracia y Desarrollo.

## **Artículo 2**

### **Integración del Parlamento Centroamericano**

El Parlamento Centroamericano está integrado por veinte Diputados titulares por cada Estado Parte. Cada titular será electo con su respectivo suplente, quien lo sustituirá en caso se produzca una vacante o ausencia; la elección deberá ser mediante sufragio universal, directo y secreto, pudiendo ser reelectos. Sus mandatos tendrán la misma duración del período presidencial del Estado donde resultaran electos.

También lo integrarán los Jefes de Estado y de Gobierno de los Estados Parte, al concluir su mandato.

Los Vicepresidentes o designados a la Presidencia de la República de cada uno de los Estados Parte, al concluir su mandato. En los países donde existiera más de uno de estos funcionarios, sólo podrá integrar el Parlamento uno de ellos a propuesta del órgano legislativo nacional.

Los funcionarios a los que se refiere el inciso segundo y tercero de éste artículo, podrán renunciar de la calidad que se les otorga.

## **Artículo 3**

### **Requisitos para ser Diputado**

Para ser Diputado al Parlamento Centroamericano, debe cumplirse con los mismos requisitos que se exigen para ser Diputado o representante ante los Congresos o Asambleas Nacionales de los respectivos Estados Parte.

## **Artículo 4**

### **Inhabilidades de los Diputados**

Los Diputados ante el Parlamento Centroamericano, están inhabilitados, mientras dure su mandato, para ser funcionarios de organismos internacionales. Las demás incompatibilidades serán las mismas que establezcan las respectivas legislaciones nacionales para el cargo de Diputado.

## **Artículo 5**

### **Atribuciones del Parlamento Centroamericano**

Son atribuciones del Parlamento Centroamericano:

- a) Proponer legislación en materia de integración regional y las normativas para armonizar leyes que impulsen el avance y fortalecimiento de la integración centroamericana. Estas propuestas serán remitidas, según el tema y materia, al Consejo de Ministros respectivo o a los organismos pertinentes, para su consideración y respuesta, dentro de un plazo no

mayor de 180 días para su posterior elevación si es el caso, a la Reunión de Presidentes.

- b) Servir de foro de deliberación y propuesta para todos aquellos asuntos políticos, económicos, sociales, culturales, ambientales y de seguridad que sean de interés para la integración de los Estados Parte.
- c) Proponer iniciativas para ampliar o perfeccionar el proceso de integración centroamericana, con las medidas que considere pertinentes, dentro del marco de sus atribuciones y en este sentido, elaborar proyectos de instrumentos jurídicos en materia de integración centroamericana, a su propia iniciativa o de los Jefes de Estado y de Gobierno.
- d) Propiciar y apoyar la más amplia participación política de los pueblos centroamericanos en el proceso de integración regional.
- e) Conocer de los nombramientos para desempeñar cargos de dirección superior de los Órganos, Organismos e Instituciones de la Integración.
- f) Juramentar a las personas electas o nombradas, para los altos cargos del Sistema, ante la Asamblea Plenaria del Parlamento Centroamericano en el inmediato período de sesiones previo a la toma de posesión de sus cargos. En todo caso, el plazo para la juramentación no podrá exceder de treinta días a partir de la fecha de la respectiva notificación, transcurridos los cuales, sin haberse prestado el juramento, en caso de fuerza mayor o caso fortuito, tomará posesión del cargo correspondiente.
- g) Proponer Tratados, Convenios y Protocolos a negociarse entre los Estados Parte del Sistema de la Integración Centroamericana, que contribuyan a ampliar, perfeccionar el proceso de integración regional, a su propia iniciativa o a solicitud de los Jefes de Estado y de Gobierno del SICA.
- h) Proponer y recomendar a los órganos, organismos e instituciones del Sistema, temas de interés para la integración.
- i) Contribuir a la consolidación del sistema democrático, pluralista, representativo y participativo en los países centroamericanos, así como al respeto y promoción de los derechos humanos.
- j) Contribuir a fortalecer la plena vigencia del derecho comunitario y el derecho internacional.
- k) Plantear a la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno del SICA, las consideraciones pertinentes acerca del proceso de integración, examinando el curso del proceso y solicitando para ello información a las Secretarías, Organismos e Instituciones del Sistema.
- l) Velar con los demás órganos del Sistema, porque en éste se observen y cumplan los principios, objetivos, normas y compromisos de la integración y el desarrollo sostenible en la región.
- m) Participar por medio de su Presidente o su representante, en la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno del SICA; así como en la reunión de Vicepresidentes Centroamericanos, atendiendo invitación o cuando lo solicite el PARLACEN.

- n) Participar por medio de su Presidente o su representante, en las reuniones del Consejo de Ministros del SICA cuando el tema lo amerite, atendiendo invitación o cuando lo solicite el PARLACEN.
- o) Promover relaciones de cooperación y coordinación con los órganos legislativos de los Estados de la región, con el fin de impulsar el más amplio apoyo político a la integración regional.
- p) Elevar a la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno del SICA, las recomendaciones que estime convenientes sobre los documentos que emanan de las sesiones ordinarias o extraordinarias de la misma.
- q) Emitir a instancia de los órganos correspondientes o cuando el Parlamento lo estime conveniente, sin perjuicio de lo dispuesto en otros instrumentos jurídicos de la integración, opinión ilustrativa previa a su aprobación, en un plazo no mayor de tres meses, salvo los casos que requieren respuesta urgente, sobre cualquier tratado, convenio o acuerdo regional, o cuando se trate de instrumentos internacionales a suscribirse por los Estados miembros, siempre que se relacionen directamente con la integración.
- r) Integrar comisiones especiales cuyo objetivo sea contribuir a la solución de aquellas controversias o desacuerdos entre los Estados parte del SICA que puedan alterar la buena marcha de la integración regional. Lo anterior a solicitud conjunta de los Estados concernidos.
- s) Conocer los asuntos relacionados con el desarrollo de la integración centroamericana que le sometan las personas naturales o jurídicas, cuando aquellos no sean de la competencia de otras instancias regionales.
- t) Atender las consultas que, en el ámbito de su competencia, le formule la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno o los demás órganos, organismos e instituciones del Sistema de la Integración Centroamericana.
- u) Divulgar, sin costo para el Parlamento Centroamericano, los resultados de su gestión a través de los medios de comunicación oficiales de los Estados Parte de este Tratado.
- v) Conocer el presupuesto de las instituciones del Sistema de la Integración Centroamericana y dar seguimiento a su ejecución presupuestaria, formulando las recomendaciones que estime pertinentes en ambos casos, solicitando informes o aclaraciones orales o escritas. Para tales fines se podrá invitar a los funcionarios respectivos, para que expongan en la Asamblea Plenaria del Parlamento.
- w) Aprobar y ejecutar su propio presupuesto y ejercer la supervisión y control de la ejecución presupuestaria del mismo. La ejecución del presupuesto será pública, transparente y auditable. Sin perjuicio de las atribuciones que le competen al Organismo Superior de Control de la Integración Centroamericana.
- x) Las resoluciones, propuestas, recomendaciones, estudios y demás actos del Parlamento Centroamericano, serán remitidas a la Presidencia Pro Témpore y a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, para el curso correspondiente y las incorporarán en las



agendas de la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno y los Consejos de Ministros del SICA, quienes deberán pronunciarse sobre las mismas.

- y) Ejercer las demás atribuciones y facultades que le otorga el presente Tratado y los instrumentos complementarios y derivados del mismo.

#### **Artículo 6** **Proceso Electoral**

Cada Estado Parte elegirá sus Diputados titulares y suplentes ante el Parlamento, de conformidad con las disposiciones que fueren aplicables de la legislación nacional que regula la elección de Diputados o representantes ante sus Congresos o Asambleas Legislativas, con observancia ineludible de una amplia representatividad política e ideológica, en un sistema democrático pluralista que garantice elecciones libres y participativas, en condiciones de igualdad de los respectivos partidos políticos, todo de acuerdo con el punto 4, "Elecciones libres", del "Procedimiento para establecer la paz firme y duradera en Centroamérica".

#### **Artículo 7** **Sede**

La sede permanente del Parlamento Centroamericano es la República de Guatemala. No obstante, podrá reunirse en cualquier otro lugar, cuando así lo decida la Asamblea Plenaria.

#### **Artículo 8** **Órganos del Parlamento**

El Parlamento Centroamericano tiene los siguientes órganos internos:

- a) Asamblea Plenaria
- b) Junta Directiva

#### **Artículo 9** **Asamblea Plenaria**

La Asamblea Plenaria es el Órgano Supremo del Parlamento Centroamericano y está integrada por los Diputados a que se refiere el artículo 2 de este Instrumento.

#### **Artículo 10** **Atribuciones de la Asamblea Plenaria**

La Asamblea Plenaria tiene como atribuciones principales, las siguientes:

- a) Elegir anualmente a la Junta Directiva.
- b) Aprobar el presupuesto del Parlamento Centroamericano y el informe anual sobre su ejecución y conocer el presupuesto del SICA y su ejecución presupuestaria, formulando las recomendaciones que estime pertinentes.

- c) Decidir acerca de los informes que le presente la Junta Directiva y aquellos otros que determine el reglamento respectivo.
- d) Elaborar y aprobar el Reglamento Interno del Parlamento Centroamericano y los demás reglamentos que se requieran.
- e) Integrar las comisiones de trabajo que considere convenientes.
- f) Las demás que se le asignen en su Tratado y sus Instrumentos complementarios.

#### **Artículo 11** **Sesiones de la Asamblea Plenaria**

La Asamblea Plenaria se reunirá en sesiones ordinarias y extraordinarias de conformidad con su Reglamento Interno.

Las sesiones de la Asamblea Plenaria se realizarán en la sede del Parlamento, pero podrán celebrarse en cualquiera otro lugar cuando así lo decida la Asamblea Plenaria.

La Asamblea Plenaria del Parlamento Centroamericano se instalará por derecho propio el 28 de octubre de cada año.

#### **Artículo 12** **Votaciones**

La Asamblea Plenaria adoptará sus decisiones con el voto favorable de la mitad más uno de los Diputados presentes, salvo los casos especiales que se contemplan en el Tratado o se establezcan en el Reglamento Interno.

#### **Artículo 13** **Quórum**

El quórum se integra con la mitad más uno del total de Diputados.

#### **Artículo 14** **Reglamento Interno del Parlamento Centroamericano**

El Reglamento Interno regulará todo lo concerniente al funcionamiento del Parlamento Centroamericano. Su aprobación y reforma requiere del voto favorable de las dos terceras partes del total de Diputados.

#### **Artículo 15** **Junta Directiva**

La Junta Directiva será electa por la Asamblea Plenaria y funcionará de forma permanente. Se integrará con los siguientes miembros:

- a) Un Presidente.
- b) Tantos Vicepresidentes, como Estados Parte del Tratado existan, a excepción del Estado del Presidente.
- c) Tantos Secretarios como Estados Parte del Tratado.

Adoptará sus decisiones con el voto favorable de la mayoría absoluta de sus miembros.

#### **Artículo 16**

##### **Atribuciones del Presidente del Parlamento Centroamericano**

Corresponde al Presidente del Parlamento Centroamericano:

- a) Ejercer la representación del Parlamento Centroamericano.
- b) Presidir las sesiones de Asamblea Plenaria y Junta Directiva.
- c) Distribuir las atribuciones de la Junta Directiva entre sus miembros.
- d) Las demás que se le asignen en su Tratado o instrumentos complementarios.

La presidencia del Parlamento Centroamericano será ejercida en forma rotativa, según el orden alfabético de los Estados miembros, empezando por el Estado sede del Parlamento.

#### **Artículo 17**

##### **Vicepresidentes de la Junta Directiva**

Los Vicepresidentes de la Junta Directiva deberán ser de nacionalidad diferente entre sí, así como respecto a la del Presidente, a quien sustituirán, en su defecto, en el orden alfabético inverso de rotación presidencial establecido en el artículo anterior.

#### **Artículo 18**

##### **Secretarios de la Junta Directiva**

Corresponde a los Secretarios de la Junta Directiva el trámite y control administrativo de los expedientes y demás asuntos de la Asamblea Plenaria y Junta Directiva. Los Secretarios serán de nacionalidad diferente entre sí.

#### **Artículo 19**

##### **Atribuciones de la Junta Directiva**

Son atribuciones de la Junta Directiva:

- a) Atender y tramitar toda solicitud relacionada con los asuntos que competen al Parlamento Centroamericano.

- b) Convocar a las reuniones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea Plenaria.
- c) Preparar el proyecto de agenda de las sesiones de la Asamblea Plenaria.
- d) Elaborar el proyecto de presupuesto del Parlamento Centroamericano.
- e) Ejecutar, dar seguimiento y divulgar, en su caso, las decisiones del Parlamento Centroamericano.
- f) Informar anualmente, a los Estados Parte, acerca de sus labores.
- g) Rendir informe anual a la Asamblea Plenaria acerca del ejercicio de sus funciones y el resultado de su administración.
- h) Nombrar al personal que requiera el Parlamento Centroamericano, de acuerdo a una distribución equitativa entre los nacionales de los Estados Parte.

#### **Artículo 20**

##### **Presupuesto**

El Presupuesto de funcionamiento del Parlamento Centroamericano será financiado por los Estados Parte, en partes iguales, y le corresponde al Estado sede facilitar las instalaciones que se requieran para el funcionamiento del mismo.

Los Estados Parte o Asociados del SICA que sean o no Estados Parte del Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y, que participen transitoriamente con parlamentarios designados, aportarán proporcionalmente al presupuesto del Parlamento Centroamericano, conforme al número de parlamentarios que designen.

### **CAPITULO II**

#### **Inmunidades y Privilegios**

#### **Artículo 21**

##### **Facilidades del Parlamento Centroamericano**

Los Estados Parte darán al Parlamento Centroamericano las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones, y garantizarán libre comunicación a los Diputados y funcionarios del Parlamento Centroamericano para todos sus fines oficiales.

Los locales, archivos, correspondencia oficial y documentos del Parlamento Centroamericano son inviolables, dondequiera que se hallen; en sus comunicaciones gozará de las mismas franquicias que se conceden a las comunicaciones oficiales.

**Artículo 22.**  
**Inmunidades y Privilegios de los Diputados.**

Los Diputados del Parlamento Centroamericano gozarán del siguiente régimen de inmunidades y privilegios:

- a) En el Estado donde fueron electos, de las mismas inmunidades y privilegios de que gozan los Diputados de los Congresos o Asambleas Nacionales.
- b) En los demás Estados Parte, de las inmunidades y privilegios que para los Agentes Diplomáticos se establecen en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.
- c) En el país sede, gozarán, además, de lo establecido en el Tratado Sede.
- d) Los Diputados gozarán de inmunidad permanente respecto a sus votos y opiniones escritas y verbales de carácter oficial manifestadas en el ejercicio de sus cargos.

El Parlamento Centroamericano reglamentará el procedimiento para el levantamiento y suspensión de las inmunidades y los privilegios de los Diputados, en un plazo no mayor de 60 días.

El Parlamento Centroamericano a solicitud de las autoridades competentes del país del cual el Diputado es nacional, podrá levantar y suspender las inmunidades y privilegios de sus Diputados.

En caso de flagrante delito, el Parlamento procederá de oficio, inmediatamente al levantamiento de las inmunidades y privilegios.

**CAPITULO III**  
**Colaboración de los Gobiernos y Organismos**  
**de la Integración Centroamericana**

**Artículo 23**  
**Colaboración de los Gobiernos y Organismos de la**  
**Integración Centroamericana**

Los gobiernos, las instituciones nacionales de los Estados Parte y los organismos de la integración centroamericana, prestarán al Parlamento Centroamericano toda la colaboración de conformidad con su legislación interna.

**Artículo 24**  
**Informe de los Organismos de la**  
**Integración Centroamericana**

Con el propósito de evaluar el avance de los programas de trabajo de cada institución centroamericana, el Parlamento Centroamericano recibirá y conocerá el informe anual de labores, que por medio de sus órganos directivos, emitan los

diferentes organismos de la integración centroamericana. Asimismo, conocerá de las medidas y acciones que conduzcan a la ejecución de las decisiones adoptadas durante el año del informe y de la proyección de sus respectivos programas de trabajo. El Parlamento Centroamericano formulará las observaciones y recomendaciones que estime procedentes sobre los mismos. La Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno las conocerá adoptando las decisiones correspondientes.

#### **Artículo 25** **Denominación**

Se modifica el nombre del Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas, que en adelante se denominará "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano".

#### **Artículo 26** **Revisión Periódica**

Este instrumento será objeto de revisión periódica a iniciativa de la Reunión de Jefes de Estado y de Gobierno o a solicitud de los dos tercios del total de Diputados presentes del Parlamento, con el fin de asegurar que el mismo adquiera facultades que resulten en una contribución significativa, ajustada al desarrollo del proceso de la integración centroamericana dentro de un esquema comunitario.

### **CAPITULO IV** **Disposiciones Finales**

#### **Artículo 27** **Ratificación y Depósito**

Este Protocolo deberá ser ratificado por cada Estado signatario de conformidad con las correspondientes normas constitucionales. El presente Protocolo y sus instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana.

#### **Artículo 28** **Vigencia**

El presente Protocolo de Reformas entrará en vigor ocho días después de la fecha en que la mayoría de los Estados Miembros del Sistema de la Integración Centroamericana hayan depositado sus respectivos Instrumentos de Ratificación.

Al entrar en vigencia este Protocolo, la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, procederá a enviar copias del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines del registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización, y a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, para los mismos fines.

Este Protocolo reforma al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y otras Instancias Políticas", quedando vigentes aquellas disposiciones de otros instrumentos que no lo contravengan; prevaleciendo sobre éste el "Protocolo de

Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA)".

**Artículo 29**  
**Reformas al Tratado**

Las reformas a este Tratado podrán proponerse a los Estados Parte con el voto favorable de al menos dos terceras partes del total de los Diputados. Las reformas entrarán en vigor de la misma forma que este Instrumento.

**Artículo 30**  
**De las reservas al presente Protocolo**

El presente Instrumento no admite reservas.

**Artículo 31**  
**Estatus Especial de Belice**

El presente Instrumento queda abierto a la adhesión del Estado de Belice, el cual podrá elegir, de acuerdo a su legislación nacional, un mínimo de tres y un máximo de veinte Diputados. Su aporte económico se calculará en proporción al número de representantes electos.

**Artículo 32**  
**Adhesión de Costa Rica**

El presente Instrumento queda abierto a la adhesión de la República de Costa Rica.

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

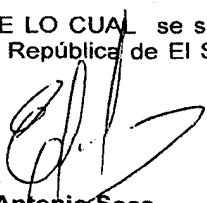
**Artículo 1**

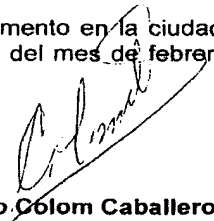
La duración del periodo de los Diputados centroamericanos electos bajo el régimen legal vigente a la entrada en vigor del presente Protocolo será de cinco años.

**Artículo 2**

En el caso de los Estados Miembros o Asociados del SICA que sean o no Parte del Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano, podrán acreditar en forma transitoria parlamentarios designados en un número no menor de tres y no mayor de veinte. El Parlamento regulará su participación y la duración de la transitoriedad.

EN FE DE LO CUAL se suscribe el presente Instrumento en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador a los veinte días del mes de febrero de dos mil ocho.

  
**Elias Antonio Saca**  
Presidente de la República  
de El Salvador

  
**Alvaro Colom Caballeros**  
Presidente de la República  
de Guatemala



**Daniel Ortega Saavedra**  
Presidente de la República  
de Nicaragua



**Rubén Arosemena Valdes**  
Segundo Vicepresidente de la  
República de Panamá



**Angel Edmundo Orellana Mercado**  
Secretario de Estado de  
Relaciones Exteriores de la  
República de Honduras



**Carlos Morales Troncoso**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Dominicana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF  
THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL  
ORGANS

The Heads of State and Government of the Central American Integration System, or their representatives, from El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama and the Dominican Republic, on the occasion of the special meeting of Heads of State and Government of the countries of the Central American Integration System (SICA), held in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 20 February 2008,

Considering

The need to strengthen and adapt the regional institutional framework to the current reality, and implement the various legal instruments that complement the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (OCAS),

That a juridical and political adaptation of the Treaty on the Establishment of the Central American Parliament and Other Political Organs to the Tegucigalpa Protocol instituting the Central American Integration System cannot be delayed,

That the XXXI<sup>th</sup> Ordinary Meeting of the Heads of State and Government of the countries of the Central American Integration System (SICA), held on 12 December 2007, instructed the Ad Hoc Commission to make recommendations for reform of the Central American Parliament, and

That the Protocol signed by the Presidents during the XXV<sup>th</sup> Ordinary Meeting, having not yet entered into force, is replaced by this instrument,

Henceforth have decided to reform the Treaty on the Establishment of the Central American Parliament and Other Political Organs as follows:

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN  
PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS

CHAPTER I. NATURE OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

*Article 1. Nature of the Central American Parliament*

The Central American Parliament is a regional and permanent body of political and democratic representation of the Central American Integration System, which has the basic aim of achieving the integration of Central America, to consolidate it as a region of peace, freedom, democracy and development.

*Article 2. The establishment of the Central American Parliament*

The Central American Parliament comprises twenty (20) deputies from each State Party. Each deputy shall be elected with an alternate, who shall replace him/her when absent. Deputies shall be elected by universal, direct and secret ballot, for a period equal to the presidential term prevailing in the State for which they are elected; they may be re-elected.

The Heads of State and Government of States Parties shall also become members of the Central American Parliament upon completion of their terms.

The Vice Presidents or officials assigned to the Presidency of the Republic of each State Party shall also become members of the Central American Parliament on completion of their term of office. In countries where there are two or more such officials, only one of them may become a member of the Parliament, as nominated by their national legislative body.

The officials referred to in the second and third paragraphs of this article may renounce the membership accorded to them.

*Article 3. Requirements for being a deputy*

The requirements for being a deputy in the Central American Parliament are the same as those for being a deputy or representative under the legislation of the respective States Parties.

*Article 4. Statutory disability*

Deputies of the Central American Parliament shall not be eligible to serve on the staff of international organizations during their term of office. They must also respect any provisions on incompatibility established by the respective national legislation for the position of deputy.

*Article 5. Functions of the Central American Parliament*

The functions of the Central American Parliament shall be as follows:

(a) To propose legislation on regional integration and regulations to harmonize laws that promote the progress and strengthening of Central American integration. Such proposals will be submitted, depending on the topic and subject matter, to the respective Council of Ministers or to the relevant bodies, for their consideration and response within 180 days, for subsequent referral to the meeting of Presidents, as the case may be.

(b) To serve as a forum for deliberation and proposal for all political, economic, social, cultural, environmental and security issues that are relevant to the integration of the States Parties.

(c) To propose initiatives to expand or improve the Central American integration process, with measures deemed relevant, within its jurisdiction, and in this regard prepare

draft legal instruments on Central American integration, either at its own initiative or at on initiative of the Heads of State and Government.

(d) To promote and support the broadest possible political participation by the Central American peoples in the regional integration process.

(e) To review appointments to fulfil top-level management posts in integration bodies, organizations and institutions.

(f) To swear in persons elected or appointed to top-level posts in the system, before the Plenary Assembly of the Central American Parliament in the session immediately preceding the assumption of the said posts. Nonetheless, the deadline for swearing in may not exceed thirty (30) days from the date of the respective notification, after which, if the person in question has not been sworn in, in case of force majeure or fortuitous situations, it will take possession of the respective post.

(g) To propose treaties, conventions and protocols to be negotiated among the States Parties of the Central American Integration System, to help expand and improve the process of regional integration, either at its own initiative or at the request of SICA Heads of State and Government.

(h) To raise and recommend integration topics to the system's bodies, organizations and institutions.

(i) To help consolidate the democratic, pluralistic, representative and participatory system in the Central American countries, as well as respect for and promotion of human rights.

(j) To help make community and international law fully effective.

(k) To bring relevant integration issues to the attention of the meeting of SICA Heads of State and Government, reviewing the status of the process and requesting information from the system's secretariats, bodies and institutions for that purpose.

(l) To collaborate with other system bodies, to ensure that the system observes and fulfils the principles, objectives, standards and commitments of integration and sustainable development in the region.

(m) To participate through its President, or representative thereof, in the meeting of SICA Heads of State and Government, and in the meeting of Central American Vice Presidents, by invitation or when requested by PARLACEN.

(n) To participate through its President, or representative thereof, in the meetings of the SICA Council of Ministers, when the topic of debate so requires, at the invitation of or as requested by PARLACEN.

(o) To promote relations of cooperation and coordination with the legislatures of the States of the region, to foster the widest possible political support for regional integration.

(p) To make recommendations, as it sees fit, on the documents emanating from its ordinary or special sessions, to the meeting of SICA Heads of State and Government.

(q) To issue, at the request of the corresponding bodies or whenever the Parliament deems appropriate, without prejudice to the provisions of other legal instruments on integration, an illustrative opinion on any treaty, convention or regional agreement, prior to approval, or on international instruments to be ratified by States Parties, whenever they

relate directly to integration, within three (3) months, except in cases requiring an urgent response.

(r) To participate in special commissions whose purpose is to help solve disputes or disagreements between SICA States Parties, which could hinder the good progress of regional integration. The said participation shall be requested jointly by the States in question.

(s) To review issues related to the development of Central American integration referred to it by private individuals or legal entities, provided the issues in question are not within the jurisdiction of other regional bodies.

(t) To respond to queries which, within its jurisdiction, are made to it by the meeting of Heads of State and Government, or other bodies, organizations, institutions of the Central American Integration System.

(u) To disseminate the results of its work, through the official means of communication of the States Parties of this Treaty, without cost for the Central American Parliament.

(v) To review the budgets of the institutions of the Central American Integration System and monitor their execution, formulating recommendations as appropriate in both cases, requesting reports, or oral or written clarifications. For these purposes, it may invite the respective officials to make presentations in the Plenary Assembly of the Parliament.

(w) To approve and execute its own budget and supervise and control budgetary execution thereof. The latter shall be public, transparent, and auditable, without prejudice to the attributions of the top-level Central American integration oversight body.

(x) The resolutions, proposals, recommendations, studies and other actions of the Central American Parliament shall be referred to the Interim Presidency and the Secretariat General of the Central American Integration System for corresponding approval, and will be included on the agendas of the SICA meetings of Heads of State and Government and Council of Ministers, who shall give their opinion on them.

(y) To carry out such other functions and responsibilities assigned to it under this Treaty and its supplementary instruments.

#### *Article 6. Electoral process*

Each State Party shall elect its deputies and alternates to the Parliament pursuant to any applicable provisions of its national legislation governing the election of deputies or representatives to its Congress or Legislative Assembly. It shall ensure that there is broad political and ideological representation in the pluralistic, democratic system that guarantees free and participatory elections and equality of the political parties, in accordance with section 4, entitled “Free Elections”, of the “Procedure for the Establishment of a Firm and Lasting Peace in Central America”.

*Article 7. Seat*

The Central American Parliament shall have its permanent seat in the Republic of Guatemala. Nonetheless, it may meet in any other venue, when so decided by the Plenary Assembly.

*Article 8. Organs of the Central American Parliament*

The Central American Parliament shall have the following internal organs:

- (a) A Plenary Assembly;
- (b) An Executive Board.

*Article 9. Plenary Assembly*

The Plenary Assembly shall be the supreme organ of the Central American Parliament and shall comprise the deputies referred to in article 2.

*Article 10. Functions of the Plenary Assembly*

The principal functions of the Plenary Assembly shall be as follows:

- (a) To elect the Executive Board every year.
- (b) To approve the budget of the Central American Parliament and annual report on its execution, and to review the SICA budget and its budgetary execution, making the recommendations it deems appropriate.
- (c) To take decisions on the reports submitted to it by the Executive Board and others as specified in the respective regulation.
- (d) To draft and adopt the rules of procedure of the Central American Parliament and other regulations as may be required.
- (e) To establish such working bodies as are deemed necessary.
- (f) To carry out other functions assigned to it in its Treaty and supplementary instruments.

*Article 11. Sessions of the Plenary Assembly*

The Plenary Assembly shall meet in regular and special sessions pursuant to its rules of procedure.

Sessions of the Plenary Assembly shall be held in the seat of Parliament, but may also be held in any other venue as decided on by the Plenary Assembly.

The Plenary Assembly of the Central American Parliament shall be officially convened on 28 October each year.

*Article 12. Voting*

The Plenary Assembly shall take decisions by simple majority of the total number of deputies, except in the special cases indicated in this Treaty or set forth in the rules of procedure.

*Article 13. Quorum*

A quorum shall consist of a half of the total number of deputies plus one.

*Article 14. Rules of procedure of the Central American Parliament*

The rules of procedure will govern all issues relating to the functioning of the Central American Parliament. Their approval and amendment shall require a two-thirds majority vote of all deputies.

*Article 15. Executive Board*

The Executive Board shall be elected by the Plenary Assembly and shall function permanently. It will consist of the following members:

- (a) A President;
- (b) A Vice President for each of the States Parties to the Treaty, except for the State to which the President belongs;
- (c) A Secretary for each State Party to the Treaty.

It shall take its decisions by affirmative vote of an absolute majority of its members.

*Article 16. Functions of the President of the Central American Parliament*

The President of the Central American Parliament shall:

- (a) Represent the Central American Parliament;
- (b) Preside over meetings of the Plenary Assembly and Executive Board;
- (c) Assign the duties of the Executive Board to its members; and
- (d) Carry out such other duties as are assigned to the President under this Treaty or its supplementary instruments.

The presidency of the Central American Parliament shall be exercised by rotation, based on the alphabetical order of the States Parties, starting with the State in which the Parliament has its seat.

*Article 17. Vice Presidents of the Executive Board*

The Vice Presidents of the Executive Board, and the President, shall all be of different nationalities; Vice Presidents shall replace the President, if he/she is unable to serve,

in the reverse alphabetical order of the rotation for the presidency established in the preceding article.

*Article 18. Secretaries of the Executive Board*

The Secretaries of the Executive Board shall be responsible for the processing and administrative control of the records and other business of the Plenary Assembly and the Executive Board. The Secretaries shall be of different nationalities.

*Article 19. Functions of the Executive Board*

The Executive Board shall have the following functions:

- (a) To receive and process all requests relating to matters dealt with by the Central American Parliament;
- (b) To convene regular and special meetings of the Plenary Assembly.
- (c) To prepare the provisional agenda of meetings of the Plenary Assembly.
- (d) To prepare the draft budget of the Central American Parliament.
- (e) To implement, follow up and disseminate, as the case may be, the decisions of the Central American Parliament.
- (f) To inform States Parties of its work on an annual basis.
- (g) To submit an annual report to the Plenary Assembly on the exercise its functions and the outcome of its actions.
- (h) To appoint personnel required by the Central American Parliament, ensuring an equitable distribution among nationals of the States Parties.

*Article 20. Budget*

The cost of the budget of the Central American Parliament shall be borne equally by States Parties, and the host State shall provide the facilities required for the functioning of the Parliament.

States which are Parties to or associates of SICA, whether or not they are States Parties to the Treaty establishing the Central American Parliament, which participate on a provisional basis with appointed parliamentarians, shall contribute proportionally to the budget of the Central American Parliament, in proportion to the number of parliamentarians they appoint.

CHAPTER II. IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 21. Facilities provided to the Central American Parliament*

States Parties shall provide the Central American Parliament with the facilities needed to carry out its functions and shall guarantee the deputies and officials of the Parliament freedom of communication for all their official business.

The premises, archives, official correspondence and documents of the Central American Parliament shall be inviolable, wherever located; its communications shall enjoy the same privileges as are accorded to official communications.

*Article 22. Immunities and privileges of the deputies*

The deputies to the Central American Parliament shall enjoy the following immunities and privileges:

(a) in the State where they were elected, the same immunities and privileges as are accorded to deputies to the Congress, Legislative Assembly or National Assembly;

(b) in the other States Parties, the immunities and privileges accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) in the host country, the additional privileges set forth in the Treaty with the host country;

(d) deputies shall enjoy permanent immunity in respect of their votes and written and verbal opinions of an official nature expressed when carrying out their functions.

The Central American Parliament shall regulate the procedure for lifting and suspending the immunities and privileges of deputies, within a sixty (60)-day period.

The Central American Parliament may lift and suspend the immunities and privileges of a deputy, at the request of the competent authorities of the country in which the deputy in question is a national.

In the event of a flagrant crime being committed, the Parliament shall officially and immediately lift the corresponding immunities and privileges.

CHAPTER III. COOPERATION OF GOVERNMENTS AND CENTRAL AMERICAN  
INTEGRATION AGENCIES

*Article 23. Cooperation of Governments and Central American integration agencies*

Governments and national institutions of States Parties and Central American integration agencies shall provide the Central American Parliament with all possible cooperation, consistent with their domestic legislation.



*Article 24. Reports of the Central American integration agencies*

With a view to evaluating progress in the programmes of work of each Central American institution, the Central American Parliament shall receive and consider the annual report which the various Central American integration agencies issue through the intermediary of their executive bodies. It will also consider measures and actions designed to implement the decisions adopted during the year of the report, and the expected outcomes of the programmes of work. The Central American Parliament may formulate such observations and recommendations thereon as it deems appropriate. The meeting of Heads of State and Government shall consider them and adopt the corresponding decisions.

*Article 25. Name change*

The Treaty Establishing the Central American Parliament and Other Political Organs shall be renamed henceforth as the “Treaty Establishing the Central American Parliament”.

*Article 26. Periodic review*

This instrument shall be reviewed periodically at the initiative of the meeting of Heads of State and Government, or at the request of two thirds of all deputies present in Parliament, to assure it the powers needed to make a significant contribution to the development of the Central American integration process within the community framework.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 27. Ratification and deposit*

This Protocol shall be ratified by each signatory State pursuant to its constitutional procedures. This Protocol and its instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System.

*Article 28. Period of validity*

This Protocol shall enter into force eight (8) days after the date on which the majority of States Parties to the Central American Integration System have deposited their respective ratification instruments.

When this Protocol enters into force, the General Secretariat of the Central American Integration System shall send copies thereof to the United Nations Secretariat, for the registration purposes mentioned in Article 102 of the United Nations Charter, and to the General Secretariat of the Organization of American States for the same purposes.

This Protocol amends the “Treaty Establishing the Central American Parliament and other Political Organs”, leaving in force the provisions of other instruments that do not

contravene it. The “Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (OCAS)” shall prevail over this Protocol.

*Article 29. Amendments to the Treaty*

Amendments to this Treaty may be proposed to States Parties with the affirmative vote of at least two thirds of total deputies. The amendments in question shall enter into force as specified for this instrument.

*Article 30. Reservations to this Protocol*

No reservations to this Protocol are admitted.

*Article 31. Special status of Belize*

This instrument is open to the admission of the State of Belize, which can elect a minimum of three (3) and a maximum of twenty (20) deputies, pursuant to its national legislation. Its economic contribution will be calculated in proportion to the number of representatives elected.

*Article 32. Admission of Costa Rica*

This instrument is open to the admission of the Republic of Costa Rica.

TRANSITORY PROVISIONS

*Article 1*

Central American deputies who were elected under the legal regime prevailing when this Protocol entered into force shall serve five-year terms.

*Article 2*

In the case of States which are Parties to or associates of SICA, who may or may not be Parties to the Treaty Establishing the Central American Parliament, they may temporarily accredit appointed parliamentarians, numbering no less than three (3) and no more than twenty (20). Parliament shall regulate their participation and the duration of their temporary terms.

IN WITNESS WHEREOF, this instrument is signed in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 20 February 2008.

ELÍAS ANTONIO SACA  
President of the Republic of El Salvador

ÁLVARO COLOM CABALLEROS  
President of the Republic of Guatemala

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA  
President of the Republic of Nicaragua

RUBÉN AROSEMENA VALDÉS  
Second Vice-President of the Republic of Panama

ÁNGEL EDMUNDO ORELLANA MERCADO  
Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Honduras

CARLOS MORALES TRONCOSO  
Minister of Foreign Affairs of the Dominican Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

Les chefs d'État et de gouvernement du Système d'intégration de l'Amérique centrale d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua, du Panama et de la République dominicaine, ou leurs représentants, réunis dans la ville de San Salvador, République d'El Salvador, le 20 février 2008, dans le cadre de la réunion extraordinaire des chefs d'État et de gouvernement du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA),

Considérant

Qu'il est nécessaire de renforcer et d'adapter les institutions régionales à la réalité actuelle et de rendre effectifs les différents instruments juridiques qui complètent le Protocole de Tegucigalpa à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC),

Qu'il n'est plus possible de reporter l'adaptation juridico-politique du Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques au Protocole de Tegucigalpa qui institue le Système d'intégration de l'Amérique centrale,

Que, pendant la XXXI<sup>ème</sup> Réunion ordinaire des chefs d'État et de gouvernement du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), qui s'est tenue dans la ville de Guatemala, le 12 décembre 2007, la Commission ad hoc a reçu pour instructions de formuler des recommandations au sujet de la réforme du Parlement centraméricain, et

Que le Protocole signé par les Présidents lors de leur XXV<sup>ème</sup> Réunion ordinaire n'étant pas entré en vigueur, il est remplacé par le présent instrument,

Dès lors

Conviennent de modifier le Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques comme suit :

### TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

#### CHAPITRE 1. NATURE DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

##### *Article premier. Nature du Parlement centraméricain*

Le Parlement centraméricain est un organe régional et permanent de représentation politique et démocratique du Système d'intégration de l'Amérique centrale, qui a pour objectif fondamental la réalisation de l'intégration de l'Amérique centrale, afin de la consolider en tant que région de paix, de liberté, de démocratie et de développement.

### *Article 2. Composition du Parlement centraméricain*

Le Parlement centraméricain compte vingt (20) députés titulaires par État partie. Chacun de ces députés titulaires sera élu en même temps que son suppléant qui le remplacera en cas de vacance de siège ou d'absence. Les députés seront élus au suffrage universel direct et secret et pourront être réélus. Leurs mandats auront la même durée que le mandat présidentiel de l'État pour lequel ils sont élus.

Il comprendra également les chefs d'État et de Gouvernement des États parties, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Les vice-présidents ou des personnalités désignées à la Présidence de la République de chacun des États parties en feront partie jusqu'à l'expiration de leur mandat. Dans le cas des pays où il existerait plusieurs de ces fonctionnaires, seul l'un d'entre eux pourra faire partie du Parlement et sera proposé par l'organe législatif national.

Les titulaires des fonctions auxquels se réfèrent les paragraphes 2 et 3 du présent article pourront se libérer de la qualité que lesdites fonctions leur confèrent.

### *Article 3. Conditions d'obtention de la qualité de député*

Pour obtenir la qualité de député au Parlement centraméricain, les conditions à remplir seront celles requises pour obtenir la qualité de député ou de représentant au Congrès ou à l'Assemblée nationale des États parties respectifs.

### *Article 4. Incapacité des députés*

Les députés au Parlement centraméricain ne peuvent pas, durant leur mandat, être fonctionnaires d'organismes internationaux. Les autres incompatibilités seront celles prescrites par les législations nationales respectives pour les fonctions de député.

### *Article 5. Attributions du Parlement centraméricain*

Les attributions du Parlement centraméricain sont les suivantes :

a) Proposer des lois en matière d'intégration régionale et des normes destinées à harmoniser les lois qui stimulent la progression et la consolidation de l'intégration de l'Amérique centrale. Ces propositions seront remises, selon le thème et la matière, au Conseil des ministres respectif ou aux organismes pertinents, pour leur prise en considération et leur réponse, dans un délai maximum de 180 jours, en vue de leur présentation ultérieure, le cas échéant, à la réunion des Présidents.

b) Servir de plateforme de délibération et de proposition pour toutes les affaires politiques, économiques, sociales, culturelles et environnementales et pour les questions de sécurité d'intérêt pour l'intégration des États parties.

c) Proposer des initiatives afin d'étendre ou de perfectionner le processus d'intégration de l'Amérique centrale, avec les mesures qu'il estime adéquates, dans le cadre de ses attributions et dans ce sens, élaborer des projets d'instruments juridiques en

matière d'intégration de l'Amérique centrale, de sa propre initiative ou de celle des chefs d'État et de gouvernement.

d) Favoriser et soutenir une plus vaste participation politique des peuples d'Amérique centrale au processus d'intégration régionale.

e) Prendre connaissance des désignations aux postes de direction supérieurs des organes, organismes et institutions liés à l'intégration.

f) Assementer les personnes élues ou nommées aux postes les plus élevés du Système, devant l'Assemblée plénière du Parlement centraméricain lors de la session précédant immédiatement leur prise de fonctions. En toutes circonstances, le délai pour les assementer ne pourra pas dépasser les trente (30) jours à compter de la date de la notification correspondante; après ce délai, si la prestation de serment n'a pas eu lieu, pour cas de force majeure ou raison fortuite, la personne prendra possession du poste correspondant.

g) Proposer des traités, des conventions et des protocoles à négocier entre les États parties au Système d'intégration de l'Amérique centrale, en vue de contribuer à l'extension et au perfectionnement du processus de l'intégration régionale, de sa propre initiative ou à la demande des chefs d'État et de gouvernement du SICA.

h) Proposer et recommander aux organes, organismes et institutions du Système des thèmes intéressants pour l'intégration.

i) Contribuer à la consolidation du système démocratique, pluraliste, représentatif et participatif dans les pays d'Amérique centrale ainsi qu'au respect et à la promotion des droits de l'homme.

j) Contribuer au renforcement de la pleine application du droit communautaire et du droit international.

k) Présenter, à la réunion des chefs d'État et de gouvernement du SICA, les considérations pertinentes concernant le processus d'intégration, examiner l'évolution du processus et demander pour cela des informations aux secrétariats, organismes et institutions du Système.

l) Veiller, avec les autres organes du système, à ce que celui-ci observe et applique les principes, objectifs, normes et engagements de l'intégration et du développement durable dans la région.

m) Prendre part, par l'entremise de son président ou de son représentant, à la réunion des chefs d'État et de gouvernement du SICA ainsi qu'à la réunion des vice-présidents de l'Amérique centrale, en réponse à une invitation ou à la demande du Parlement centraméricain.

n) Prendre part, par l'entremise de son président ou de son représentant, aux réunions du Conseil des ministres du SICA lorsque le thème s'y prête, en réponse à une invitation ou à la demande du Parlement centraméricain.

o) Encourager les rapports de coopération et de coordination avec les organes législatifs des États de la région afin de stimuler au sens le plus vaste le soutien politique de l'intégration régionale.

p) Formuler, à la réunion des chefs d'État et de gouvernement du SICA, les recommandations qu'il estime adéquates par rapport aux documents issus de ses sessions ordinaires ou extraordinaires.

q) Émettre, à la demande des organes correspondants ou lorsque le Parlement centraméricain le juge opportun, sans porter atteinte aux dispositions d'autres documents juridiques relatifs à l'intégration, un avis figuratif, avant leur approbation, dans un délai maximum de trois (3) mois, sauf dans les cas qui requièrent une réponse urgente, à propos de tout traité, convention ou accord régional ou quand il s'agit d'instruments internationaux que les États parties doivent ratifier, pour autant qu'ils concernent directement l'intégration.

r) Participer à des commissions spéciales ayant pour objectif de contribuer à la résolution des controverses ou des litiges entre les États parties au SICA, susceptibles d'entraver le bon fonctionnement de l'intégration régionale. Dans ce cas, la demande doit être émise en commun par les États concernés.

s) Prendre connaissance des cas relatifs au développement de l'intégration de l'Amérique centrale soumis par des personnes physiques ou morales, pour autant que ceux-ci ne relèvent pas de la compétence d'autres autorités régionales.

t) Répondre aux consultations que lui transmettent, dans le cadre de sa compétence, la réunion des chefs d'État et de gouvernement ou les autres organes, organismes et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

u) Publier, sans frais pour le Parlement centraméricain, les résultats de sa gestion par l'entremise des moyens de communication officiels des États parties au présent Traité.

v) Prendre connaissance du budget des institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale et assurer le suivi de son exécution budgétaire, en formulant les recommandations qu'il juge utiles dans les deux cas, en demandant des rapports ou des éclaircissements oraux ou écrits. À ces fins, il pourra inviter les fonctionnaires respectifs à exposer leur situation à son assemblée plénière.

w) Approuver et exécuter son propre budget et exercer la surveillance et le contrôle de son exécution budgétaire. Cette exécution est publique, transparente et soumise à vérification, sans porter atteinte aux compétences de l'Organe supérieur de contrôle de l'intégration de l'Amérique centrale.

x) Les résolutions, propositions, recommandations, études et autres actes du Parlement centraméricain devront être remises à la présidence pro tempore et au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale, pour être traités comme il se doit et être intégrés aux ordres du jour des réunions des chefs d'État et de gouvernement ainsi que du Conseil des ministres du SICA, lesquels devront se prononcer à leur sujet.

y) S'acquitter des autres attributions et facultés que lui assignent le présent Traité et ses instruments complémentaires ou les textes qui en sont issus.

#### *Article 6. Modalités d'élection*

Chaque État Partie élira ses députés titulaires et suppléants au Parlement conformément aux dispositions applicables de sa législation nationale qui régit l'élection des députés ou représentants à son Congrès ou son Assemblée législative, dans le respect imprescriptible d'une large représentativité politique et idéologique compatible avec un régime démocratique pluraliste garantissant des élections libres et participatives, dans des conditions d'égalité entre les partis politiques respectifs, le tout conformément au point 4,

« Élections libres », du « Processus à suivre pour instaurer une paix stable et durable en Amérique centrale ».

#### *Article 7. Siège du Parlement*

Le Parlement centraméricain aura son siège permanent en République du Guatemala. Néanmoins, il pourra se réunir n'importe où ailleurs, sur le territoire de l'Amérique centrale, lorsque l'Assemblée plénière en décidera ainsi.

#### *Article 8. Organes du Parlement centraméricain*

Le Parlement centraméricain sera doté des organes internes ci-après :

- a) L'Assemblée plénière;
- b) Le Conseil de direction.

#### *Article 9. Assemblée plénière*

L'Assemblée plénière, organe suprême du Parlement centraméricain, se compose des députés visés à l'article 2 du présent instrument.

#### *Article 10. Attributions de l'Assemblée plénière*

L'Assemblée plénière a pour principales attributions :

- a) D'élire chaque année le Conseil de direction;
- b) D'approuver le budget du Parlement centraméricain et le rapport annuel sur son exécution et prendre connaissance du budget du SICA et de son exécution budgétaire, en formulant les recommandations qu'elle estime pertinentes;
- c) D'étudier les rapports présentés par le Conseil de direction et ceux précisés par le règlement respectif;
- d) D'élaborer et approuver le Règlement intérieur du Parlement centraméricain et les autres règlements nécessaires;
- e) De constituer les commissions de travail qu'elle juge utiles;
- f) De s'acquitter des autres fonctions que lui confère le présent Traité ou ses instruments complémentaires.

#### *Article 11. Sessions de l'Assemblée plénière*

L'Assemblée plénière se réunira en sessions ordinaires et extraordinaires conformément aux dispositions de son Règlement intérieur.

Les sessions de l'Assemblée plénière se tiendront au siège du Parlement centraméricain mais elles pourront avoir lieu dans tout autre endroit que l'Assemblée plénière pourrait décider.



L'Assemblée plénière du Parlement centraméricain se réunira de plein droit le 28 octobre de chaque année.

*Article 12. Scrutins*

L'Assemblée plénière adoptera ses décisions par le vote favorable de la moitié plus un des députés présents, sauf dans les cas particuliers envisagés dans le présent Traité ou qui seront déterminés par le Règlement intérieur.

*Article 13. Quorum*

Le quorum est atteint par la moitié plus un de l'ensemble des députés.

*Article 14. Règlement intérieur du Parlement centraméricain*

Le Règlement intérieur du Parlement centraméricain régira tout ce qui concerne le fonctionnement du Parlement. L'approbation et la modification du Règlement intérieur exigeront un vote favorable des deux tiers de l'ensemble des députés.

*Article 15. Conseil de direction*

Le Conseil de direction sera élu par l'Assemblée plénière et fonctionnera en permanence. Il sera composé des membres suivants :

- a) Un Président;
- b) Autant de vice-présidents qu'il existe d'États parties au Traité, à l'exception de l'État du président;
- c) Autant de secrétaires que d'États parties au Traité.

Le Conseil adoptera ses décisions par un vote favorable à la majorité absolue de ses membres.

*Article 16. Attributions du Président du Parlement centraméricain*

Il appartient au Président du Parlement centraméricain :

- a) De représenter le Parlement centraméricain;
- b) De présider les sessions de l'Assemblée plénière et du Conseil de direction;
- c) De répartir les attributions du Conseil de direction entre ses membres; et
- d) D'accomplir les autres tâches qui lui sont assignées par le présent Traité ou ses instruments complémentaires.

La Présidence du Parlement centraméricain sera exercée par rotation, selon l'ordre alphabétique des États parties, à commencer par l'État où se trouve le siège du Parlement.

*Article 17. Vice-présidents du Conseil de direction*

Les vice-présidents du Conseil de direction devront être de nationalités différentes et d'une autre nationalité que le Président qu'ils remplaceront en son absence, dans l'ordre alphabétique inverse de la rotation à la Présidence fixé par l'article précédent.

*Article 18. Secrétaires du Conseil de direction*

Il appartient aux secrétaires du Conseil de direction d'assurer l'expédition et le contrôle administratif des affaires courantes et autres de l'Assemblée plénière et du Conseil de direction. Les secrétaires seront de nationalités différentes.

*Article 19. Attributions du Conseil de direction*

Il appartient au Conseil de direction, notamment :

- a) De recevoir et d'expédier toute demande liée aux affaires qui relèvent du Parlement centraméricain;
- b) De convoquer les sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée plénière;
- c) D'établir le projet d'ordre du jour des sessions de l'Assemblée plénière;
- d) D'établir le projet de budget du Parlement centraméricain;
- e) De mettre en œuvre, d'assurer le suivi et de diffuser, le cas échéant, les décisions du Parlement centraméricain;
- f) D'informer chaque année les États parties des affaires qui les concernent;
- g) De présenter chaque année à l'Assemblée plénière un rapport sur l'exercice de ses fonctions et le résultat de sa gestion;
- h) De nommer les autres personnes dont aura besoin le Parlement centraméricain, en se conformant à une distribution équitable entre les ressortissants des États parties.

*Article 20. Budget*

Le budget de fonctionnement du Parlement centraméricain sera financé par les États parties à parts égales, et il incombera à l'État du siège de mettre à disposition les installations nécessaires pour le fonctionnement du Parlement.

Les États parties ou associés au SICA, qui sont parties ou non au Traité portant création du Parlement centraméricain, qui participent temporairement par le biais de parlementaires désignés verseront une contribution proportionnelle au budget du Parlement centraméricain, selon le nombre de parlementaires qu'ils désignent.

## CHAPITRE II. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

### *Article 21. Facilités du Parlement centraméricain*

Les États parties donneront au Parlement centraméricain toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et garantiront la liberté de communication aux députés et fonctionnaires du Parlement à toutes fins officielles.

Les locaux, archives, correspondances officielles et documents du Parlement centraméricain sont inviolables, où qu'ils se trouvent; pour ses communications, le Parlement bénéficiera des mêmes franchises que celles accordées aux communications officielles.

### *Article 22. Immunités et privilèges des députés*

Les députés du Parlement centraméricain jouiront du régime suivant d'immunités et de privilèges :

- a) Dans l'État dont ils sont les élus, des mêmes immunités et privilèges dont jouissent les députés au Congrès ou à l'Assemblée nationale;
- b) Dans les autres États parties, des immunités et privilèges instaurés dans le cas des agents diplomatiques par la Convention de Vienne concernant les relations diplomatiques;
- c) Dans le pays du siège, en outre, des privilèges instaurés par le Traité du Siège;
- d) Les députés jouiront d'une immunité permanente par rapport à leurs votes et leurs avis, écrits ou verbaux, à caractère officiel manifestés dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Parlement centraméricain réglera la procédure pour la levée et la suspension des immunités et des privilèges des députés, dans un délai maximum de soixante (60) jours.

À la demande des autorités compétentes du pays dont un député est ressortissant, le Parlement centraméricain pourra lever et suspendre les immunités et privilèges des députés de ce pays.

En cas de flagrant délit, le Parlement procédera d'office et sans attendre à la levée des immunités et privilèges.

## CHAPITRE III. COLLABORATION DES GOUVERNEMENTS ET DES ORGANISMES DE L'INTÉGRATION CENTRAMÉRICAIN

### *Article 23. Collaboration des gouvernements et des organismes de l'intégration centraméricaine*

Les gouvernements, les institutions nationales des États parties et les organismes de l'intégration centraméricaine apporteront au Parlement centraméricain toute la collaboration possible, conformément à leurs législations internes.

*Article 24. Rapport des organismes de l'intégration centraméricaine*

Dans le dessein d'apprécier le degré d'avancement des programmes de travail de chaque institution centraméricaine, le Parlement centraméricain recevra et prendra connaissance du rapport annuel des tâches que les divers organismes de l'intégration centraméricaine auront rédigé par l'entremise de leurs organes de tutelle. De même, il prendra connaissance des mesures et actions qui ont conduit à l'exécution des décisions adoptées durant l'année faisant l'objet du rapport, ainsi que de la projection des programmes de travail de ces organismes. Le Parlement centraméricain formulera les observations et les recommandations qu'il jugera utiles à leur sujet. La réunion des chefs d'État et de gouvernement en prendra connaissance et adoptera les décisions correspondantes.

*Article 25. Dénomination*

Le nom du Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques est modifié et il s'appellera dorénavant « Traité portant création du Parlement centraméricain ».

*Article 26. Révision périodique*

Le présent instrument fera l'objet d'une révision périodique à l'initiative de la Réunion des chefs d'État et de gouvernement ou à la demande des deux tiers de l'ensemble des députés présents au Parlement, afin de veiller à ce qu'il ait les facultés nécessaires pour contribuer de manière significative et adaptée au développement du processus de l'intégration centraméricaine dans un contexte communautaire.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 27. Ratification et dépôt*

Le présent Protocole devra être ratifié par chacun des États signataires conformément à ses règles constitutionnelles correspondantes. Le présent Protocole et ses instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

*Article 28. Entrée en vigueur*

Le présent Protocole entrera en vigueur huit (8) jours après la date à laquelle la majorité des États parties au Système d'intégration de l'Amérique centrale auront déposé leurs instruments de ratification respectifs.

À l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale en enverra des copies au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'enregistrement prévu à l'Article 102 de la

Charte des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétariat général de l'Organisation des États américains, aux mêmes fins.

Le présent Protocole modifie le « Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques »; les dispositions d'autres instruments qui n'y contreviennent pas resteront valides et le « Protocole de Tegucigalpa à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC) » prévaudra.

#### *Article 29. Modifications du Traité*

Les modifications du présent Traité pourront être proposées aux États parties sur vote favorable d'au moins les deux tiers de l'ensemble des députés. Elles entreront en vigueur selon les mêmes modalités que le présent instrument.

#### *Article 30. Réserves au présent Protocole*

Le présent Protocole n'admet pas de réserves.

#### *Article 31. Statut particulier du Belize*

Le présent instrument est ouvert à l'adhésion de l'État du Belize, qui pourra élire, conformément à sa législation nationale, au moins trois (3) et tout au plus vingt (20) députés. Son apport économique sera calculé en fonction du nombre de représentants élus.

#### *Article 32. Adhésion du Costa Rica*

Le présent instrument est ouvert à l'adhésion de la République du Costa Rica.

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### *Article premier*

Les députés centraméricains élus en vertu du régime juridique applicable à l'entrée en vigueur du présent Protocole seront mandatés pour cinq ans.

#### *Article 2*

Dans le cas des États parties ou associés du SICA, qu'ils soient ou non parties au Traité portant création du Parlement centraméricain, ceux-ci pourront accréditer de manière transitoire au moins trois (3) et au plus vingt (20) parlementaires désignés. Le Parlement régira leur participation et la durée de cette mesure transitoire.

EN FOI DE QUOI, le présent instrument est signé dans la ville de San Salvador, République d'El Salvador, le 20 février 2008.

ELÍAS ANTONIO SACA  
Président de la République d'El Salvador

ÁLVARO COLOM CABALLEROS  
Président de la République du Guatemala

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA  
Président de la République du Nicaragua

RUBÉN AROSEMENA VALDÉS  
Second Vice-Président de la République du Panama

ÁNGEL EDMUNDO ORELLANA MERCADO  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Honduras

CARLOS MORALES TRONCOSO  
Ministre des affaires étrangères de la République dominicaine

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1833,  
1834 and 1835, I-31363.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

**St. Vincent and the Grenadines**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
22 November 2010*

*Date of effect: 22 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
22 November 2010*

**Nº 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES SUR LE DROIT DE LA  
MER. MONTEGO BAY,  
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 and  
1835, I-31363.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'AR-  
TICLE 287

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
22 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 22 novembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
22 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 287, of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, ... the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that it chooses the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI, as the means of settlement of disputes concerning the arrest or detention of its vessels.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 287, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, ... le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare qu'il choisit le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI, en tant que moyen de règlement des différends relatifs à l'arrestation ou la détention de ses navires.

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1989, I-34028.]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2685, A-34028.]

APPROVAL

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
26 November 2010

*Date of effect:* 24 February 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
26 November 2010

**N° 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1989, I-34028.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2685, A-34028.]

APPROBATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 26 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 24 février 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
26 novembre 2010



**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2051, I-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2689, A-35457.]

**RATIFICATION**

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
1 November 2010

*Date of effect:* 1 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 November 2010

**N° 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2689, A-35457.]

**RATIFICATION**

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 1<sup>er</sup> novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
1<sup>er</sup> novembre 2010

**No. 36477. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 18 FEBRUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2098, I-36477.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 30 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 1 September 2010 by notification, in accordance with section 13

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 9 November 2010

**N° 36477. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 18 FÉVRIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2098, I-36477.]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 30 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> septembre 2010 par notification, conformément à la section 13

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 9 novembre 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries amending the Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries**

The Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries, hereinafter referred to as “OPEC”

Desirous to establish permanent headquarters of OPEC in Vienna and to provide the legal framework necessary for that purpose,

Have agreed to amend the Agreement between the Republic of Austria and OPEC regarding the headquarters of OPEC of 18 February 1974, as amended by the Exchanges of Notes of 8 February 1985 and 3 and 14 July 2000, hereinafter altogether referred to as “Headquarters Agreement”, as follows:

**Section 1**

Article 1 (k) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

- “(k) “Headquarters” means the headquarters seat of OPEC in accordance with Article 2 paragraph (2) as well as the Secretary General’s Residence, and, as the case may be, any other land or building which may be temporarily included therein in accordance with the provisions of Article 2 paragraph (3).”

**Section 2**

Article 2 of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

**“Article 2**

(1) The Government grants to OPEC, and OPEC accepts from the Government, the payment of the rental cost of the headquarters seat of OPEC; the reimbursement made under this provision shall not exceed the annual amount of EUR 1.884.000,- (one million eight hundred eighty-four thousand; amount established for 2008, to be adapted in accordance with the changes of the Consumer Price Index 2005 published by Statistik Austria or the consumer price index replacing it, on the basis of the figure published for the year 2008).

(2) The headquarters seat of OPEC shall comprise the land, installations and offices that OPEC occupies permanently for its activities. Its area shall be defined by common understanding between the Government and OPEC.

(3) Any building outside the headquarters seat which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by OPEC shall be temporarily included in the headquarters.

(4) Where gas, electricity, water or heating is supplied by the competent Austrian authorities, or where the prices thereof are under their control, OPEC shall be supplied at rates that shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Austrian governmental administrations.”

### **Section 3**

Article 15 paragraph 2 of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to amounts, which are subject to the Austrian regulations concerning blocked accounts.”

### **Section 4**

Article 22 (g) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(g) Freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria or elsewhere securities, currency accounts, and other movable and under the same conditions applicable to Austrian nationals immovable property; and at the termination of their OPEC employment, the right to take out of the Republic of Austria through authorized channels without prohibition, or restriction, their funds. These provisions shall not apply to amounts, which are subject to the Austrian regulations concerning blocked accounts.”

### **Section 5**

Article 23 (d) of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(d) The members of the family of an Official referred to in this Article, forming part of his or her household shall, if they are not Austrian nationals or permanent residents of the Republic of Austria, enjoy those privileges and immunities specified for that category of persons by the Vienna Convention on Diplomatic Relations”.

### **Section 6**

Article 24 paragraph 3 of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(3) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments and expenses received from OPEC during such periods of duty and shall be exempt from all tourist taxes.”

### **Section 7**

Article 26 of the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

#### **“Article 26**

All persons of Austrian citizenship and all persons who are permanently resident in Austria and employed by OPEC shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by this Agreement to the extent recognized by international law as accepted by the Government, provided, however, that Article 17 shall not apply to officials of OPEC who are Austrian citizens or stateless persons resident of Austria and Article 22 (d) shall, in any event, apply to officials of OPEC who are Austrian citizens or permanent residents of Austria. They shall also have access to the commissary established in accordance with Article 22 paragraph (i) subparagraph (iii), the exercise of this right being regulated by the supplemental agreement provided for in that subparagraph.”

### **Section 8**

Annex II paragraph 2 to the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“2. The VAT exemption shall be granted for amounts of not less than 73 Euro per invoice and up to an annual refund amount of 2.900 Euro.”

### **Section 9**

Paragraph (2) of the Exchange of Notes of 18 February 1974 attached to the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(2) Having regard to Article 38 (1) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and to the practice of Austria, the Republic of Austria will accord persons referred to in Article 26 of the Agreement – persons of Austrian citizenship and persons who are permanently resident in Austria – only the immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in direct connection with their official business;”

### **Section 10**

Paragraph (4) of the Exchange of Notes of 18 February 1974 attached to the Headquarters Agreement shall be amended to read as follows:

“(4) Persons to whom the Agreement applies, who are not Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, shall not benefit from Austrian regulations governing family and child care allowances;”

### **Section 11**

Paragraph (5) of the Exchange of Notes of 18 February 1974 attached to the Headquarters Agreement shall be deleted.

### **Section 12**

Paragraph (II) of the Exchange of Notes of 8 February 1985 shall be amended to read as follows:

“II. Without prejudice to the provisions of the Headquarters Agreement the following additional privileges shall be granted to officials of OPEC and members of their families forming part of their households, provided they are not Austrian nationals or permanent residents of the Republic of Austria:”

### **Section 13**

The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Republic of Austria and OPEC have notified each other that the necessary requirements for its entry into force have been met.

Done in Vienna, on 30 September 2009, in duplicate in the German and English languages, all texts being equally authentic.

For the  
Republic of Austria:

Michael Spindelegger m.p.

For the Organization of the  
Petroleum Exporting Countries:

Abdalla Salem El-Badri m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll zwischen der Republik Österreich  
und der Organisation der erdölexportierenden Länder  
zur Änderung des Abkommens zwischen  
der Republik Österreich und der Organisation der erdölexportierenden  
Länder über den Amtssitz der Organisation der erdölexportierenden Länder**

Die Republik Österreich und die Organisation der erdölexportierenden Länder, im Folgenden „OPEC“ genannt,

In dem Wunsch, einen permanenten Amtssitz für die OPEC zu errichten und den zu diesem Zweck erforderlichen rechtlichen Rahmen zu schaffen,

Sind übereingekommen, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der OPEC über den Amtssitz der OPEC vom 18. Februar 1974, geändert durch die Notenwechsel vom 8. Februar 1985 sowie vom 3. und 14. Juli 2000, im Folgenden „Amtssitzabkommen“ genannt, wie folgt zu ändern:

**Abschnitt 1**

Artikel 1 k) des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „k) unter „Amtssitz“ der Amtssitz der OPEC gemäß Artikel 2 Absatz 2 sowie die Residenz des Generalsekretärs und gegebenenfalls jedes sonstige Gebäude, welches auf Grund der Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 3 als zu diesem Bereich vorübergehend zugehörig anzusehen ist.“

**Abschnitt 2**

Artikel 2 des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Artikel 2**

(1) Die Regierung übernimmt für die OPEC die Zahlung der Mietkosten für den Amtssitz der OPEC und die OPEC nimmt dies an; die Rückvergütung gemäß dieser Bestimmung wird den jährlichen Betrag von EURO 1.884.000,- (eine Million achthundertvierundachtzigtausend) nicht übersteigen; der für 2008 errechnete Betrag ist den Änderungen des von der Statistik Austria veröffentlichten Verbraucherpreisindex 2005 oder dem Verbraucherpreisindex der ihn ersetzt anzupassen, auf der Basis der für das Jahr 2008 veröffentlichten Zahlen.

(2) Der Amtssitz der OPEC umfasst das Grundstück, die Anlagen und Büros, die die OPEC ständig für ihre Tätigkeiten benützt. Sein Ort wird im gegenseitigen Einverständnis zwischen der Regierung und der OPEC festgelegt.

(3) Jedes Gebäude außerhalb des Amtssitzbereichs, das mit Zustimmung der Regierung für Tagungen verwendet wird, die von der OPEC einberufen werden, wird vorübergehend in den Amtssitzbereich einbezogen.

(4) Soweit die Gas-, Strom-, Wasser- oder Wärmezufuhr von den zuständigen österreichischen Behörden bewerkstelligt wird oder die diesbezüglichen Tarife unter deren Kontrolle stehen, ist die OPEC zu Tarifen zu beliefern, die nicht höher sein dürfen als die niedrigsten, vergleichbaren, der österreichischen staatlichen Verwaltung eingeräumten Sätze.“

### **Abschnitt 3**

Artikel 15 Absatz 2 des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Beträge, die den österreichischen Vorschriften über gesperrte Guthaben unterliegen, keine Anwendung.“

### **Abschnitt 4**

Artikel 22 lit. g) des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „g) die Befugnis, in der Republik Österreich oder anderswo ausländische Wertpapiere, Währungsguthaben und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere jedoch nur unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen, sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der OPEC ohne Vorbehalte oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Wege auszuführen. Diese Bestimmungen finden keine Anwendung auf Beträge, die den österreichischen Vorschriften über gesperrte Guthaben unterliegen.“

### **Abschnitt 5**

Artikel 23 lit. d) des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „d) Die Familienmitglieder eines der in diesem Artikel genannten Angestellten, die seinem Haushalt angehören, genießen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Personen mit ständigem Wohnsitz in Österreich sind, die für diese Kategorie von Personen im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen genannten Privilegien und Immunitäten.“

### **Abschnitt 6**

Artikel 24 Absatz 3 des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(3) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Absatz 1 genannten



Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der OPEC empfangenen Gehälter und Bezüge während eines derartigen Dienstzeitraumes sowie von allen Fremdenverkehrsabgaben befreit“.

#### **Abschnitt 7**

Artikel 26 des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

##### **„Artikel 26**

Allen von der OPEC beschäftigten Personen österreichischer Staatsbürgerschaft oder mit ständigem Wohnsitz in Österreich werden die Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die im Rahmen dieses Abkommens gewährt werden, so weit eingeräumt, als sie den von der Regierung anerkannten Regeln des Völkerrechts entsprechen, jedoch mit der Maßgabe, dass der Artikel 17 auf keinen Fall auf Angestellte der OPEC, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, und der Artikel 22 d) auf jeden Fall auf Angestellte der OPEC, die österreichische Staatsbürger oder Personen mit ständigem Wohnsitz in Österreich sind, anzuwenden sind. Sie haben darüber hinaus Zugang zu dem "Commissary", das gemäß Artikel 22 lit. i (iii) eingerichtet wird, wobei die Ausübung dieses Rechts durch das in der genannten Bestimmung vorgesehene Zusatzabkommen geregelt werden wird.“

#### **Abschnitt 8**

Annex II Z 2. des Amtssitzabkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. Die Umsatzsteuerbefreiung wird für Beträge von mindestens 73 Euro pro Rechnung bis zu einem jährlichen Gesamttrückzahlungsbetrag von 2.900 Euro gewährt.“

#### **Abschnitt 9**

Z 2. des Notenwechsels vom 18. Februar 1974 zum Amtssitzabkommen wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„2. im Hinblick auf Artikel 38 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über Diplomatische Beziehungen und im Hinblick auf die österreichische Praxis die Republik Österreich den in Artikel 26 des Abkommens erwähnten Personen österreichischer Staatsbürgerschaft und Personen mit ständigem Wohnsitz in Österreich nur die Befreiung von jeglicher Jurisdiktion in Bezug auf die von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und in Bezug auf alle von ihnen in unmittelbarer Verbindung mit ihren amtlichen Obliegenheiten gesetzten Handlungen gewähren wird;“

### **Abschnitt 10**

Z 4. des Notenwechsels vom 18. Februar 1974 zum Amtssitzabkommen wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„4. Personen, auf die sich dieses Abkommen bezieht, die jedoch weder österreichische Staatsbürger noch Staatenlose mit ständigem Aufenthalt in Österreich sind, keinen Vorteil aus den österreichischen Bestimmungen über Familienbeihilfe und Kinderbetreuungsgeld ziehen werden;“

### **Abschnitt 11**

Z 5. des Notenwechsels vom 18. Februar 1974 zum Amtssitzabkommen entfällt.

### **Abschnitt 12**

Z II. des Notenwechsels vom 8. Februar 1985 zum Amtssitzabkommen wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„II. Unbeschadet der Bestimmungen des Amtssitzabkommens werden folgende zusätzliche Privilegien an die Angestellten der OPEC und an ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Personen mit ständigem Wohnsitz in Österreich sind, eingeräumt:“

### **Abschnitt 13**

Das vorliegende Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Republik Österreich und die OPEC einander mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Wien, am 30. September 2009, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wovon beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Michael Spindelegger m.p.

Für die Organisation  
der erdölexportierenden Länder:

Abdalla Salem El-Badri m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

La République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (ci-après désignée par « l'OPEP »),

Désireuses d'établir le siège permanent de l'OPEP à Vienne ainsi que le cadre juridique nécessaire à cette fin,

Sont convenues de modifier l'Accord entre la République d'Autriche et l'OPEP relatif au siège de l'OPEP du 18 février 1974, tel que modifié par les échanges de notes du 8 février 1985 et des 3 et 14 juillet 2000, ci-après désigné l'« Accord de siège », comme suit :

*Section 1*

L'alinéa k) de l'article premier de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« k) Le « siège » désigne le siège de l'OPEP conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ainsi que la résidence du Secrétaire général, et selon le cas, tout autre terrain ou bâtiment qui peut y être incorporé à titre temporaire en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 ».

*Section 2*

L'article 2 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

*« Article 2*

1) Le Gouvernement accorde à l'OPEP, et l'OPEP accepte du Gouvernement, le paiement du coût de location du siège de l'OPEP; le remboursement effectué en vertu de la présente disposition ne doit pas dépasser le montant annuel de 1 884 000 euros (un million huit cent quatre-vingt-quatre mille – montant établi pour l'année 2008 – à adapter aux changements de l'indice des prix à la consommation publié en 2005 par Statistik Austria ou l'indice des prix à la consommation qui le remplace, sur la base du chiffre publié pour l'année 2008).

2) Le siège de l'OPEP comprend les terrains, les installations et les bureaux que l'OPEP occupe de façon permanente pour ses activités. Sa superficie est définie par un accord commun entre le Gouvernement et l'OPEP.

3) Tout bâtiment situé à l'extérieur du siège et utilisé avec l'accord du Gouvernement pour des réunions convoquées par l'OPEP sera temporairement incorporé dans le siège.

4) Lorsque le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage est fourni par les autorités autrichiennes compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est sous leur contrôle, l'OPEP bénéficie de tarifs qui ne dépassent pas les tarifs comparables les plus bas consentis aux administrations publiques autrichiennes ».

### *Section 3*

Le paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« 2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux sommes qui sont soumises à la réglementation autrichienne relative aux comptes bloqués ».

### *Section 4*

Le paragraphe g) de l'article 22 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« g) Liberté d'acquérir ou de conserver sur le territoire de la République d'Autriche ou ailleurs des valeurs mobilières, des comptes en devises et d'autres biens meubles, ces derniers étant soumis aux conditions applicables aux biens immeubles des ressortissants autrichiens, et lorsque leurs fonctions à l'OPEP prennent fin, droit de sortir leurs fonds du territoire de la République d'Autriche, par les voies autorisées et sans aucune interdiction ni restriction. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux sommes qui sont soumises à la réglementation autrichienne relative aux comptes bloqués ».

### *Section 5*

Le paragraphe d) de l'article 23 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« d) Les membres de la famille d'un fonctionnaire visés dans le présent article, faisant partie de son ménage, s'ils ne sont pas des ressortissants autrichiens ou résidents permanents de la République d'Autriche, jouissent des privilèges et immunités prévus pour cette catégorie de personnes par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ».

### *Section 6*

Le paragraphe 3 de l'article 24 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« 3) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne se-

ront pas considérées comme des périodes de résidence. Notamment, ces personnes sont exonérées de tout impôt sur les salaires, les émoluments et les frais reçus de l'OPEP au cours de ces périodes de service et sont exonérées de toutes taxes de séjour ».

#### *Section 7*

L'article 26 de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

#### *« Article 26*

Toutes les personnes de nationalité autrichienne et toutes les personnes résidant de façon permanente en Autriche qui sont employées par l'OPEP jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent Accord, dans la mesure admise par le droit international reconnu par le Gouvernement. Toutefois, l'article 17 ne s'applique pas aux fonctionnaires de l'OPEP qui sont citoyens autrichiens ou apatrides, aux personnes résidant en Autriche, et le paragraphe d) de l'article 22 s'applique dans tous les cas aux fonctionnaires de l'OPEP qui sont citoyens autrichiens ou qui résident de façon permanente en Autriche. Ces personnes auront aussi accès au commissariat créé conformément à l'alinéa iii) du paragraphe i) de l'article 22, l'exercice de ce droit étant réglé par l'accord complémentaire prévu aux termes de cet alinéa ».

#### *Section 8*

Le paragraphe 2 de l'annexe II de l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« 2. L'exonération de TVA doit être accordée pour des montants d'au moins 73 euros par facture et jusqu'à un montant de remboursement annuel de 2 900 euros ».

#### *Section 9*

Le paragraphe 2 de l'échange de notes du 18 février 1974 annexé à l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« 2) Eu égard au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la pratique de l'Autriche, la République d'Autriche accordera aux personnes visées à l'article 26 de l'Accord – les personnes de nationalité autrichienne et les personnes qui résident de façon permanente en Autriche – seule l'immunité de toute juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits, et les actes accomplis par eux en relation directe avec leurs activités officielles ».

#### *Section 10*

Le paragraphe 4 de l'échange de notes du 18 février 1974 annexé à l'Accord de siège est modifié pour se lire comme suit :

« 4) Les personnes visées par l'Accord qui ne sont pas des ressortissants autrichiens ni des personnes apatrides résidant en Autriche ne bénéficient pas de la réglementation autrichienne concernant les allocations familiales et de maternité ».

*Section 11*

Le paragraphe 5 de l'échange de notes du 18 février 1974 annexé à l'Accord de siège est supprimé.

*Section 12*

Le paragraphe II de l'échange de notes du 8 février 1985 est modifié pour se lire comme suit :

« II. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de siège, les privilèges supplémentaires suivants sont accordés aux fonctionnaires de l'OPEP et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants autrichiens ni résidents permanents de la République d'Autriche : ».

*Section 13*

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la République d'Autriche et l'OPEP se sont notifié que les conditions nécessaires pour son entrée en vigueur ont été respectées.

FAIT à Vienne le 30 septembre 2009 en double exemplaire en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MICHAEL SPINDELEGGER,  
Député

Pour l'Organisation des pays exportateurs de pétrole :

ABDALLA SALEM EL-BADRI,  
Député

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2629, A-37770.]

**RATIFICATION**

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2010*

*Date of effect: 31 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2010*

**N° 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2629, A-37770.]

**RATIFICATION**

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2010*

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF THE  
FINANCING OF TERRORISM.  
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,  
I-38349.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
YEMEN WITH RESPECT TO ARTICLE 2 (1)  
(B) UPON ACCESSION

**Estonia**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
24 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
24 November 2010*

**N° 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999  
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,  
vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE YÉMEN À L'ÉGARD DE L'ALINÉA B)  
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 LORS  
DE L'ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
24 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
24 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Estonia has carefully examined the reservation made on 3 March 2010 by the Government of Yemen to Article 2 (1) (b) of the Convention.

The Government of Estonia wishes to recall that by acceding to the Convention, a State commits itself to suppress the financing of all terrorist acts. The reservation purports to exclude the suppression of the financing of acts of terrorism ‘intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict’ and thus is contrary to the object and purpose of the Convention.

According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Estonia therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Republic of Yemen to the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force in its entirety of the Convention as between the Republic of Estonia and the Republic of Yemen.”



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Estonie a examiné attentivement la réserve formulée le 3 mars 2010 par la République du Yémen à l'égard de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

Le Gouvernement d'Estonie tient à rappeler qu'en adhérant à la Convention, l'État signataire s'engage à réprimer le financement de tous les actes terroristes. La réserve vise à exclure des obligations conventionnelles la répression du financement des actes de terrorisme « destiné[s] à tuer ou blesser grièvement un civil, ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé »; elle est par conséquent contraire à l'objet et au but de la Convention.

Conformément au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

En conséquence, le Gouvernement d'Estonie fait objection aux réserves susmentionnées émises par la République du Yémen au sujet de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République d'Estonie et la République du Yémen.

**No. 38415. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2181, I-38415.]

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 June 2010*

*Date of effect: 23 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 November 2010*

**N° 38415. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2181, I-38415.]

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 novembre 2010*

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

**RATIFICATION (WITH DECLARATION)**

**France**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 October 2010*

*Date of effect: 1 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

*Declaration:*

**N° 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

**RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)**

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Déclaration en vertu de l'article 34, paragraphe 2:**

**La France déclare que les demandes faites au titre du paragraphe 1 de cet article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**Declaration pursuant to Article 34, paragraph 2:**

**France declares that requests under paragraph 1 of this Article shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.**

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Germany**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:  
17 September 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :  
17 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

*Reservation:*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Federal Republic of Germany makes a reservation, in accordance with Article 54, paragraph 2, and Article 60 of the Convention, objecting to the use of the French language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

En vertu de l'article 54, paragraphe 2, et de l'article 60 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne s'oppose à l'utilisation de la langue française.

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:  
30 September 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :  
30 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG,  
27 JANUARY 1999 [*United Nations,  
Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe:  
26 July 2010*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 November 2010*

**N° 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA  
CORRUPTION. STRASBOURG,  
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe : 26 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 novembre 2010*

**No. 40915. Multilateral**

EUROPEAN LANDSCAPE CON-  
VENTION. FLORENCE,  
20 OCTOBER 2000 [*United Nations*,  
*Treaty Series*, vol. 2296, I-40915.]

APPROVAL

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the Council of Eu-  
rope: 15 September 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 November 2010*

**N° 40915. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DU  
PAYSAGE. FLORENCE,  
20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies*,  
*Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.]

APPROBATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe : 15 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier  
2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 novembre 2010*

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296,  
I-40916.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CON-  
VENTION ON CYBERCRIME, CONCERN-  
ING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF  
A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE  
COMMITTED THROUGH COMPUTER  
SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY  
2003 [*United Nations, Treaty Series*,  
vol. 2466, A-40916.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the Council of Eu-  
rope: 22 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: Council of Eu-  
rope, 5 November 2010*

*Reservation and declaration:*

**N° 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CYBERCRI-  
MINALITÉ. BUDAPEST,  
23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies*,  
*Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CON-  
VENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ,  
RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES  
DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBE  
COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES IN-  
FORMATIQUES. STRASBOURG,  
28 JANVIER 2003 [*Nations Unies*, *Re-  
cueil des Traités*, vol. 2466, A-40916.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE ET DÉ-  
CLARATION)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe : 22 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Conseil  
de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Kingdom of the Netherlands will comply with the obligation to criminalise the denial, gross minimisation, approval or justification of genocide or crimes against humanity laid down in Article 6, paragraph 1, of the Protocol where such conduct incites hatred, discrimination or violence on the grounds of race or religion.

The Kingdom of the Netherlands accepts the Protocol for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Royaume des Pays-Bas se conformera à l'obligation d'ériger en infraction pénale la négation, la minimisation grossière, l'approbation ou la justification du génocide ou des crimes contre l'humanité stipulées à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole lorsqu'un tel comportement incite à la haine, à la discrimination ou à la violence en raison de la race ou de la religion.

Le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole pour le Royaume en Europe.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.



**No. 40998. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
ADVISORY CENTRE ON WTO  
LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER  
1999 [*United Nations, Treaty Series*,  
vol. 2299, I-40998.]

ACCESSION

**Costa Rica**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Netherlands: 31 March  
2009*

*Date of effect: 30 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Netherlands: 4 August  
2004*

*Date of effect: 3 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

ACCESSION

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Netherlands: 29 March  
2004*

*Date of effect: 28 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
22 November 2010*

**N° 40998. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE  
CONSULTATIF SUR LA LÉGI-  
SLATION DE L'OMC. SEATTLE,  
30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies*,  
*Recueil des Traités*, vol. 2299, I-40998.]

ADHÉSION

**Costa Rica**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
31 mars 2009*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
4 août 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

ADHÉSION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
29 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 28 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
22 novembre 2010*

ACCESSION

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 May 2003*

*Date of effect: 11 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCESSION

**Oman**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 March 2003*

*Date of effect: 25 April 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 October 2008*

*Date of effect: 21 November 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 21 novembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCESSION

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 November 2004*

*Date of effect: 5 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 July 2003*

*Date of effect: 17 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 17 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 August 2009*

*Date of effect: 25 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 November 2010*

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 août 2009*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 novembre 2010*

**No. 43302. Multilateral**

REGIONAL COOPERATION  
AGREEMENT ON COMBATING  
PIRACY AND ARMED ROBBERY  
AGAINST SHIPS IN ASIA. TOKYO,  
11 NOVEMBER 2004 [*United Nations,*  
*Treaty Series*, vol. 2398, I-43302.]

ACCESSION

**Denmark**

*Deposit of instrument with Government  
of Singapore: 21 September 2010*

*Date of effect: 20 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Singapore,  
23 November 2010*

**N° 43302. Multilatéral**

ACCORD DE COOPÉRATION RÉ-  
GIONALE CONTRE LA PIRATE-  
RIE ET LES VOLS À MAIN ARMÉE  
À L'ENCONTRE DES NAVIRES EN  
ASIE. TOKYO, 11 NOVEMBRE  
2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,  
vol. 2398, I-43302.]

ADHÉSION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement singapourien :  
21 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 20 novembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Singa-  
pour, 23 novembre 2010*

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

**Fiji**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 November 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 November 2010*

RATIFICATION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 November 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 November 2010*

**N° 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

**Fidji**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 novembre 2010*

RATIFICATION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 novembre 2010*

**No. 44004. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS  
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW  
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
NOTIFICATION)

**China**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
8 November 2010*

*Date of effect: 8 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
8 November 2010*

*Declarations and notification:*

**N° 44004. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES  
ACTES DE TERRORISME NU-  
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL  
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET  
NOTIFICATION)

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 novembre  
2010*

*Date de prise d'effet : 8 décembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
8 novembre 2010*

*Declarations et notification :*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

一、中华人民共和国不受《公约》第二十三条第一款规定的约束。

二、根据《公约》第九条第三款的规定，中华人民共和国确立《公约》第九条第二款规定的管辖权。

三、《公约》适用于中华人民共和国澳门特别行政区，在另行通知之前，暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The People's Republic of China does not consider itself bound by paragraph 1 of article 23 of the Convention.

2. In accordance with paragraph 3 of article 9 of the Convention, the People's Republic of China has established the jurisdiction specified in paragraph 2 of article 9 of the Convention.

3. The Convention shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and, until further notice, shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République populaire de Chine n'est pas liée par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, la République populaire de Chine a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 de ce même article.

3. La Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) et, sauf notification contraire, ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

**No. 44655. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

**N° 44655. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Reservation and declaration:*

*Réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

With due regard to Article 20, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands reserves the right to refuse to extradite an alleged offender for any of the offences referred to in Articles 5 to 7 and 9 of the Convention that are regarded as political offences or as offences connected with a political offence, where such offences do not relate to the offences described in the Conventions referred to under points 9 and 10 of the Appendix to the Convention.

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Dans le respect de l'article 20, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas réserve le droit de refuser d'extrader l'auteur présumé de l'une des infractions visées aux articles 5 à 7 et 9 de la Convention qui sont considérées comme des infractions politiques ou des infractions connexes à une infraction politique, lorsque de telles infractions ne se rapportent pas à des infractions décrites dans les Conventions visées aux points 9 et 10 de l'Annexe à la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.



RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 August 2010*

*Date of effect: 1 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Reservation and declaration:*

*Réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Sweden reserves the right to, in relation to other States than the Member States of the European Union and Norway and Iceland, as a ground to refuse a request for extradition, invoke that the offence referred to in the request concerns a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives (Article 20, paragraphs 1 and 2).

Sweden declares that the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, which is listed in the Appendix to the Convention and to which Sweden is not a Party, shall be deemed not to be included in the Appendix in relation to Sweden (Article 1, paragraph 2).

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Suède se réserve le droit, en ce qui concerne les Etats autres que les Etats membres de l'Union européenne, la Norvège et l'Islande, en tant que motif pour refuser une demande d'extradition, d'invoquer que l'infraction visée dans la demande concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques (article 20, paragraphes 1 et 2).

La Suède déclare que la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, énumérée à l'annexe à la Convention et à laquelle la Suède n'est pas Partie, sera réputée ne pas figurer dans l'annexe en ce qui concerne la Suède (article 1, paragraphes 1 et 2).

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
PERSONS WITH DISABILITIES.  
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,  
I-44910.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) UPON AC-  
CESSION

**Austria**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
1 November 2010*

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DES PERSONNES HAN-  
DICAPÉES. NEW YORK,  
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies*,  
*Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-  
LÉE PAR L'IRAN (RÉPUBLIQUE ISLA-  
MIQUE D') LORS DE L'ADHÉSION

**Autriche**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Austria has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon its accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006.

The Government of Austria considers that in aiming to exclude the application of those provisions of the Convention which are deemed incompatible with applicable national rules, the Islamic Republic of Iran has made a reservation of general and indeterminate scope. This reservation does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

The Government of Austria therefore considers the reservation of the Islamic Republic of Iran incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and the Islamic Republic of Iran.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006.

Le Gouvernement autrichien estime qu'en décidant d'exclure l'application des dispositions de la Convention qu'elle juge incompatibles avec ses lois nationales applicables, la

République islamique d'Iran a formulé une réserve de portée générale et indéterminée. En effet, cette réserve ne précise pas clairement, pour les autres États Parties à la Convention, dans quelle mesure l'État qui la formule a accepté les obligations que lui impose ladite convention.

En conséquence, le Gouvernement autrichien estime la réserve de la République islamique d'Iran incompatible avec l'objet et le but de la Convention et s'y oppose.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et la République islamique d'Iran.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) UPON AC-  
CESSION

**Germany**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
1 November 2010*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-  
LÉE PAR L'IRAN (RÉPUBLIQUE ISLA-  
MIQUE D') LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon its accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006.

The Federal Republic of Germany is of the opinion that by excluding the application of those provisions of the Convention which may be incompatible with applicable national rules the Islamic Republic of Iran in fact has made a reservation which leaves it unclear to what extent the Islamic Republic of Iran accepts being bound by the obligations under the Convention.

The Federal Republic of Germany objects to this reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and thus impermissible according to Article 46, paragraph 1 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Iran.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement allemand a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006.

La République fédérale d'Allemagne estime qu'en excluant l'application des dispositions de la Convention susceptibles d'être incompatibles avec ses lois nationales applicables, la République islamique d'Iran a formulé une réserve qui ne précise pas clairement dans quelle mesure elle accepte d'être liée par les obligations que lui impose la Convention.

La République fédérale d'Allemagne s'oppose à cette réserve, qu'elle juge incompatible avec l'objet et le but de la Convention et qui, par conséquent, n'est pas admise, comme le stipule le paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique d'Iran.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF ) UPON AC-  
CESSION

**Latvia**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
22 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
3 November 2010*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-  
LÉE PAR L'IRAN (RÉPUBLIQUE ISLA-  
MIQUE D') LORS DE L'ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
22 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
3 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the declaration made by the Islamic Republic of Iran to the Convention.

The Government of the Republic of Latvia considers that the declaration contains general reference to national law, making any provision of the Convention subject to the national law of the Islamic Republic of Iran.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia is of the opinion that the declaration is in fact a unilateral act deemed to limit the scope of application of the Convention and therefore, it shall be regarded as a reservation.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia considers that the reservation named as a declaration does not make it clear to what extent the Islamic Republic of Iran considers itself bound by the provisions of the Convention and whether the manner of application of the rights prescribed by the Convention are in line with the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia recalls that the provisions of Article 46 of the Convention set out that the reservations that are incompatible with object and purpose of the Convention are not permitted.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia therefore objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Iran to the Convention.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the Islamic Republic of Iran. Thus, the [Convention] will become operative without the Islamic Republic of Iran benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné avec attention la déclaration formulée par la République islamique d’Iran au sujet de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère que cette déclaration comporte une référence générale au droit national de la République islamique d’Iran, en subordonnant l’application des dispositions de la Convention à leur conformité à la législation nationale de la République islamique d’Iran.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que la déclaration est en fait un acte unilatéral visant à limiter le champ d’application de la Convention et qu’elle doit donc être considérée comme une réserve.

De surcroît, le Gouvernement de la République de Lettonie considère que cette réserve présentée sous le nom de déclaration ne laisse pas voir clairement dans quelle mesure la République islamique d’Iran se considère liée par les dispositions de la Convention, ni si les conditions auxquelles elle soumet l’exercice des droits garantis par la Convention sont compatibles avec l’objet et le but de cette dernière.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle qu’aux termes de l’article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec le but et l’objet de la Convention ne sont pas admises.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique d’Iran à la Convention.

Ce nonobstant, la présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République islamique d’Iran. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux pays sans que la République islamique d’Iran ne puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) UPON AC-  
CESSION

**Portugal**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
2 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
2 November 2010*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-  
LÉE PAR L'IRAN (RÉPUBLIQUE ISLA-  
MIQUE D') LORS DE L'ADHÉSION

**Portugal**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies :  
2 novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
2 novembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Islamic Republic of Iran on 23 October 2009 upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservation subjects the Convention’s application to domestic law, which is incompatible with the object and purpose of the Convention, insofar as it disregards the fundamental principles of International Law and the principles that shape the core of the Convention.

According to International Law, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran on 23 October 2009 upon accession to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities between the Portuguese Republic and the Islamic Republic of Iran.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve formulée par la République islamique d’Iran le 23 octobre 2009 lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que cette réserve subordonne l’application de la Convention aux dispositions de la législation nationale iranienne et qu’elle est donc incompatible avec l’objet et le but de la Convention dans la mesure où elle ne tient pas compte des principes fondamentaux du droit international et des principes qui régissent le fond même de la Convention.

Conformément aux dispositions du droit international, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas admise.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection à la réserve formulée par la République islamique d'Iran le 23 octobre 2009 lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention relative aux droits des personnes handicapées entre la République portugaise et la République islamique d'Iran.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
10 November 2010

*Date of effect:* 10 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
10 November 2010

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 10 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 10 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
10 novembre 2010

**No. 45694. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

**St. Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 November 2010*

*Date of effect: 8 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 November 2010*

**N° 45694. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 8 février 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 novembre 2010*



**No. 45793. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE AUDIO-VISUAL HERITAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45793.]

APPROVAL

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 September 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

**N° 45793. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45793.]

APPROBATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

**No. 45795. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

**Nº 45795. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

**No. 45796. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

**N° 45796. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Reservations and declarations:*

*Réserves et déclarations :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Réserves

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer intégralement les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, alinéa c.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 46, paragraphe 5.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 47.

Conformément à l'article 53, paragraphe 3, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle appliquera les articles 17 et 19 eu égard à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg, le 20 avril 1959, et des déclarations et réserves y afférentes formulées par la République de Saint-Marin.

Conformément à l'article 53, paragraphe 4a, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 3, paragraphe 4.

Déclarations

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que l'article 3, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions visées à l'annexe de la Convention et aux infractions prévues à l'article 147 du Code pénal de la République de Saint-Marin.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que l'article 9, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions intentionnelles.

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que l'article 24, paragraphe 2, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la République de Saint-Marin.

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que les actes judiciaires peuvent être notifiés uniquement via son Autorité centrale, sans préjudice de ce qui est prévu par des accords bilatéraux.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que l'Autorité centrale désignée est: *Segreteria di Stato per gli Affari Esteri* (Palazzo Begni, Contrada Omerelli, n. 31, 47890 San Marino – Repubblica di San Marino), sans préjudice des dispositions prévues par des accords bilatéraux autorisant des relations directes entre les autorités judiciaires.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que les demandes devront être transmises uniquement par courrier ou par fax.

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que les demandes et les documents à l'appui de ces demandes devront être accompagnés d'une traduction en langue italienne ou, si cela n'est pas possible, en langue anglaise.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que les informations et éléments de preuve fournis par elle-même en vertu des dispositions du chapitre IV de la Convention ne pourront, sans le consentement préalable de l'autorité saint-marinaise compétente, être utilisés ou transmis par l'autorité de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que la Cellule de renseignement financier désignée pour la République de Saint-Marin est: *Agenzia di Informazione Finanziaria* (Strada Paderna, n. 2, 47895 Domagnano, Repubblica di San Marino. Email: info@aif.sm, tél. +378 (0549) 888180, fax +378 (0549) 888181).

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Reservations

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it reserves the right not to apply in whole the provisions of Article 7, paragraph 2, sub-paragraph c.

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it reserves the right not to apply the provisions of Article 46, paragraph 5.

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it reserves the right not to apply the provisions of Article 47.

In accordance with Article 53, paragraph 3, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it will apply Articles 17 and 19 by taking into account the European Convention on *Mutual Assistance in Criminal Matters*, done in Strasbourg, on 20 April 1959, and the declarations and reservations made in its respect by the Republic of San Marino.

In accordance with Article 53, paragraph 4a, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it will not apply the provisions of Article 3, paragraph 4.

Declarations

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that Article 3, paragraph 1, applies only to offences specified in the Appendix to the Convention and to offences specified in Article 147 of the Criminal Code of the Republic of San Marino.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Republic of San Marino declares that Article 9, paragraph 1, applies only to offences committed intentionally.

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of San Marino declares that Article 24, paragraph 2, applies only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Republic of San Marino's legal system.

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that judicial documents can be delivered only through its Central Authority, without prejudice to what is provided by bilateral agreements.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that the Central authority designated is: *Segreteria di Stato per gli Affari Esteri* (Palazzo Begni, Contrada Omerelli, n. 31, 47890 San Marino – Repubblica di San Marino), without prejudice of provisions specified by bilateral agreements allowing direct relations between judicial authorities.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of San Marino declares that requests shall be transmitted by mail or fax only.

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of San Marino declares that requests and documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into Italian or, if it is not possible, into English.

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of San Marino declares that information and evidence provided by it under the provisions of Chapter IV of the Convention may not, without the prior consent of San Marino's competent authority, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Republic of San Marino declares that Financial Intelligence Unit designated for the Republic of San Marino is: *Agenzia di Informazione Finanziaria* (Strada Paderna, n. 2, 47895 Domagnano, Repubblica di San Marino. Email: info@aif.sm, tel. +378 (0549) 888180, fax +378 (0549) 888181).

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 46326. Netherlands and  
Somalia**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. DAR ES SALAAM, 25 MARCH 2008, AND NAIROBI, 28 MARCH 2008 AND 1 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46326.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE BY NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. NAIROBI, 26 MAY 2010 AND 11 AUGUST 2010

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 April 2010, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 1 November 2010

**N° 46326. Pays-Bas et Somalie**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. DAR ES-SALAAM, 25 MARS 2008, ET NAIROBI, 28 MARS 2008 ET 1<sup>ER</sup> AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2604, I-46326.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. NAIROBI, 26 MAI 2010 ET 11 AOÛT 2010

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2010

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Nairobi, 26 May 2010

Ref. NAI-G/2010/116

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia concerning the protection tasks to be performed by the Netherlands forces with regard to World Food Programme ships in the territorial waters of the Republic of Somalia, constituted by exchange of Letters at Nairobi on 1 April 2008 ('the Agreement'), which was extended for a period of one year, and which terminates, in accordance with its terms, on 1 April 2010.

Desiring to continue the protection of ships in the territorial waters of Somalia, the Netherlands Government proposes that the Agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 1 April 2011.

Desiring to extend the protection by Netherlands forces to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia, the Netherlands Government proposes that the provisions of the Agreement shall apply to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia and that the Netherlands forces be authorized to take all necessary measures to secure the release of vessels taken by piracy or armed robbery at sea and under control of pirates or armed robbers.

I have further the honour to propose that this Letter and Your Excellency's Letter in reply confirming on behalf of the Republic of Somalia the foregoing understanding, shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia, which shall enter into force retroactively on 1 April 2010.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LAETITIA VAN DEN ASSUM  
Ambassador of the Kingdom of the  
Netherlands

*H. E. Mohammed Ali Nur  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary and  
Permanent Representative to UNEP and UN Habitat  
of the Republic of Somalia  
Jabavu Road, Hurlington  
Nairobi*



II

TRANSITIONAL FEDERAL GOVERNMENT OF THE SOMALI  
REPUBLIC  
MINISTRY OF DEFENSE  
OFFICE OF THE MINISTER

Nairobi, 11<sup>th</sup> August 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have further the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Republic of Somalia and to agree that your Excellency's Letter and this Letter in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force retroactively on 1 April 2010.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

HON ABUKAR ABDI OSMAN  
Minister

*H.E. Mrs. Laetitia van den Assum  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Nairobi*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas*

Nairobi, le 26 mai 2010

Réf. NAI-G/2010/116

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif aux tâches de protection devant être accomplies par les forces des Pays-Bas concernant les navires du Programme alimentaire mondial dans les eaux territoriales de la République de Somalie, constitué par échange de lettres à Nairobi le 1<sup>er</sup> avril 2008 (ci-après désigné « l'Accord »), qui a été prolongé d'une période d'un an et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 1<sup>er</sup> avril 2010.

Désireux de poursuivre la protection des navires dans les eaux territoriales de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que l'Accord soit de nouveau prolongé d'une période supplémentaire d'un an afin que celui-ci reste en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2011.

Désireux d'élargir la protection des forces néerlandaises à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie et que les forces néerlandaises soient autorisées à prendre toutes les mesures nécessaires pour sécuriser la mainlevée de l'immobilisation des navires capturés à la suite d'un acte de piraterie ou d'une attaque à main armée commis en mer et se trouvant sous le contrôle de pirates ou de voleurs à main armée.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse, qui confirme l'interprétation qui précède au nom de la République de Somalie, soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie, qui entrera en vigueur de façon rétroactive le 1<sup>er</sup> avril 2010.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

LAETITIA VAN DEN ASSUM  
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Mohammed Ali Nur  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
et Représentant permanent de la République de Somalie  
auprès du PNUE et d'ONU-Habitat  
Jabavu Road, Hurlington  
Nairobi

II

*Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie*  
*Ministère de la Défense*  
*Bureau du Ministre*

Nairobi, le 11 août 2010

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai également l'honneur de vous faire part de l'accord de la République de Somalie sur les propositions précitées et d'accepter que votre lettre et la présente lettre en réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur de façon rétroactive le 1<sup>er</sup> avril 2010.

Veillez accepter, Madame l'Ambassadrice, l'assurance de ma très haute considération.

HON ABUKAR ABDI OSMAN  
Ministre

Son Excellence Mme Laetitia Van Den Assum  
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas  
Nairobi

**No. 46976. Netherlands and  
Burundi**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2637, I-46976.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 27 MAY 2010 AND 18 JUNE 2010

**Entry into force:** 18 June 2010 with effect from 18 August 2010, in accordance with the provisions of the said letters.

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 1 November 2010

**N° 46976. Pays-Bas et Burundi**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46976.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 27 MAI 2010 ET 18 JUIN 2010

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2010 avec effet à compter du 18 août 2010, conformément aux dispositions desdites lettres.

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2010

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bujumbura, le 27 mai 2010

BUJ: 098/2010

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, fait à Bujumbura, le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 17 août 2010.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 17 août 2011.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en Réponse acceptant au nom de la République du Burundi la proposition qui précède, seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

JEANNETTE SEPPEN  
Chargé d'Affaires

*S.E. Augustin Nsanze  
Ministre des Relations Extérieures et de la  
Coopération Internationale de la République du Burundi*

II

MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES ET DE LA COOPE-  
RATION INTERNATIONALE

Bujumbura, le 18 juin 2010

N° 204.15/446/RE/2010

Madame le Chargé d’Affaires,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre du 27 mai 2010, qui se lit comme suit:

*[Voir lettre I]*

Je voudrais par la présente, vous informer que les propositions sus-mentionnées sont acceptables pour la République du Burundi et confirmer que votre lettre et la présente lettre de réponse seront ainsi considérées comme constituant un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

Je vous prie d’accepter, Madame le Chargé d’Affaires, les assurances de ma très haute considération.

AUGUSTIN NSANZE  
Le Ministre des Relations Exté-  
rieures et de la Coopération  
Internationale

*Madame Jeannette Seppen  
Chargé d’Affaires,  
Bureau de l’Ambassade du Royaume  
des Pays-Bas*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministry of Foreign Affairs*

Bujumbura, 27 May 2010

BUJ: 098/2010

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and of Burundi, present in their respective territories, in the framework of the partnership for the development of the security sector in Burundi, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year, and which will terminate, in accordance with its provisions, on 17 August 2010.

Desiring to continue the partnership for the development of the security sector in Burundi, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 17 August 2011.

I also have the honour to propose that this letter and your letter of reply accepting on behalf of the Republic of Burundi the foregoing proposal be considered as constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date of your letter of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEANNETTE SEPPEN  
Chargée d'affaires

His Excellency Mr. Augustin Nsanze  
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation  
of the Republic of Burundi

II

*Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation*

Bujumbura, 18 June 2010

No. 204.15/446/RE/2010

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 May 2010, which reads as follows:

*[See letter I]*

I wish to inform you that the aforementioned proposals are acceptable to the Republic of Burundi, and to confirm that your letter and this letter of reply shall thus be considered as constituting an Agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of this letter of reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

AUGUSTIN NSANZE  
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

Mrs Jeannette Seppen  
Chargée d'affaires  
Office of the Embassy of the Kingdom  
of the Netherlands



**No. 47612. Multilateral**

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 September 2010*

*Date of effect: 1 January 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

*Declaration:*

**N° 47612. Multilatéral**

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Malta designates as the competent national authority for the purposes of Article 37, paragraph 2, of the Convention:

Malta Police Force  
General Headquarters  
Floriana CMR 02  
Malta

Tel: +35622942667  
Fax: +35621242223  
e-mail: [cmru.police@gov.mt](mailto:cmru.police@gov.mt)

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Malte désigne comme autorité nationale responsable pour la mise en application de l'article 37, paragraphe 2, de la Convention :

Malta Police Force  
General Headquarters  
Floriana CMR 02  
Malte

Tél: +35622942667  
Fax: +35621242223  
Mail: [cmru.police@gov.mt](mailto:cmru.police@gov.mt)

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2010*

*Date of effect: 1 November 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Serbia declares that the declaration in regard to Article 37, paragraph 2, of the Convention will be transmitted to the Secretariat General of the Council of Europe in due course.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République de Serbie déclare que la déclaration relative à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention sera transmise au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe en temps utile.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 August 2010*

*Date of effect: 1 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 November 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 novembre 2010*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

L'Espagne désigne comme autorité nationale responsable pour la mise en application de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention la :

*Subdirección General de Registros Administrativos de Apoyo a la Actividad Judicial*  
(Sous-Direction Générale des Registres Administratifs de Soutien à l'Activité Judiciaire)  
*Dirección General de Modernización de la Administración de Justicia del Ministerio de Justicia*  
(Direction Générale de Modernisation de l'Administration Judiciaire du Ministère de la Justice)  
calle San Bernardo, 19  
28071 Madrid.

Dans le cas où la présente Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels, du 25 octobre 2007, s'appliquerait à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.
4. Le processus prévu par le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le cadre de certains Traités Internationaux (2007) qui a fait l'objet d'un accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni en date du 19 décembre 2007 (conjointement au "Régime convenu relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes", en date du 19 avril 2000) s'applique à la présente Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Spain designates as the national authority responsible for the implementation of Article 37, paragraph 1, of the Convention :

Subdirección General de Registros Administrativos de Apoyo a la Actividad Judicial  
(*Sous-Direction Générale des Registres Administratifs de Soutien à l'Activité Judiciaire*)  
Dirección General de Modernización de la Administración de Justicia del Ministerio de Justicia  
(*Direction Générale de Modernisation de l'Administration Judiciaire du Ministère de la Justice*)  
calle San Bernardo, 19  
28071 Madrid

If the Council of Europe Convention on the Protection of Children Against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, dated 25 October 2007, were to be applied to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.
4. The process provided for by the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007) which have been agreed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (jointly with the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of Eu and EC instruments and related treaties", dated 19 April 2000) apply to this Council of Europe Convention on Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 47662. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON  
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES,  
2005. GENEVA, 29 APRIL 2005  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2684,  
I-47662.]

DENUNCIATION

**Serbia**

*Notification effected with the Govern-  
ment of Spain: 20 September 2010*

*Date of effect: 19 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Spain, 1 November  
2010*

**N° 47662. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005  
SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES  
OLIVES DE TABLE. GENÈVE,  
29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités*, vol. 2684, I-47662.]

DÉNONCIATION

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement espagnol :  
20 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 19 décembre  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Espagne,  
1<sup>er</sup> novembre 2010*

## No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.]

### RATIFICATION

#### **Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
3 November 2010

*Date of effect:* 1 May 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
3 November 2010

### RATIFICATION

#### **Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
29 November 2010

*Date of effect:* 1 May 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
29 November 2010

### RATIFICATION

#### **Lebanon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
5 November 2010

*Date of effect:* 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
5 November 2010

## N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.]

### RATIFICATION

#### **Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 3 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
3 novembre 2010

### RATIFICATION

#### **Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 29 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
29 novembre 2010

### RATIFICATION

#### **Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 5 novembre 2010

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> juin 2011

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
5 novembre 2010

RATIFICATION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
29 November 2010*

*Date of effect: 1 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
29 November 2010*

RATIFICATION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
29 novembre 2010*





Printed at the United Nations, New York

13-09434—November 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2711

USD \$35  
ISBN 978-92-1-900668-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2711**

---

**2010**

**I. Nos.  
47989-48007  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---